

# HERRAMIENTAS DE INVESTIGACIÓN

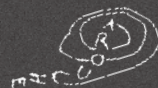
VOCABULARIO,  
BIBLIOGRAFÍA,  
GLOSARIO



Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA TOMO 15

MICHEL BOCCARA



**Tomo 15**

**Herramientas de investigación**

Vocabulario, bibliografía, glosario

## del mismo autor

*Entre métamorphose et sacrifice*  
*La religion populaire des Mayas*  
Paris, L'Harmattan, 1990

*Los Laberintos sonoros,*  
*Enciclopedia de la mitología maya yucateca*  
Tabi (Yucatán), Ductus-UMR 6053  
(CNRS-Universités de Picardie et de Paris 7),  
2005  
8 volúmenes publicados

*La part animale de l'homme,*  
*esquisse d'une théorie du mythe*  
*et du chamanisme*  
Paris, Anthropos, 2002.

ISBN : 2-911184-09-2

© 2004 Michel Boccara  
© Ilustración de cobertura Nathalie Moulin.  
Editions Ductus  
& "Psychanalyse et pratiques sociales"  
(CNRS – Universités de Picardie et de Paris 7)  
Ductus – Cap 18 - 189 rue d'Aubervilliers  
75886 Paris Cedex 18  
Tabi, Yucatán (Mexico)  
e-mail : studio@ductus.fr  
micboccara@aol.com  
sitio Internet : <http://mayaboccara.com>

Los laberintos sonoros

## ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA

- Tomo 1 Introducción :  
nacidos de una piedra de maíz
- Tomo 2 Antepasados y serpientes :  
mitología del cielo y de la tierra\*
- Tomo 3 X-tabay, madre cósmica, mitología del amor
- Tomo 4 H-wan tul, dueño del metnal :  
mitología del ganado y del dinero
- Tomo 5 Kuxan su'um, la sogá de vida :  
el cordón umbilical celeste
- Tomo 6 El Way kot, en el brasero del águila :  
mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra
- Tomo 7 Los arouches, captadores de antepasados :  
mitología de la fabricación de los dioses
- Tomo 8 Chak y sus caballos :  
mitología de la lluvia y de la fertilidad
- Tomo 9 Los hermanos Diego y sus hermanas las vírgenes :  
la unidad mítica del país yucateco\*
- Tomo 10 La cruz-árbol y nuestro señor Jesús Cristo :  
el eje del mundo\*
- Tomo 11 La "pajaridad" o el mundo de los pájaros\*
- Tomo 12 Los libros de Chilam Balam, el profeta jaguar\*
- Tomo 13 Los Balames, Guardianes-Jaguares\*
- Tomo 14 Temas variados  
(Tamaychi, los reyes mayas, el maíz, el venado, las abejas...)\*
- Tomo 15 Herramientas de investigación :  
Vocabulario, bibliografía, glosario**

\* Por parecer

**Michel Boccara**

Los Laberintos sonoros

**ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA**

**MAYA YUCATECA**

TOMO 15

# **Herramientas de investigación**

**Vocabulario, bibliografía, glosario**

**EDITIONS DUCTUS & “Psychanalyse et pratiques sociales”  
(CNRS-Universités de Paris 7 et de Picardie)**

## Convenciones

Los nombres de animales, plantas, así como sus nombres científicos, los nombres de antepasados míticos “viantepasados”, y ciertos términos del idioma maya podrán ser consultados en el glosario del tomo 15.

Las palabras mayas están escritas con letras itálicas a excepción de los nombres propios, que se presentan en caracteres romanos iniciándose por una mayúscula.

Cada término seguido por un asterisco (\*) podrá ser consultado en el Vocabulario filosófico y religioso del tomo 15. Asimismo, sólo se indicará en la primera ocasión en que se menciona en cada texto, o comentario.

Las referencias bibliográficas se dan en nota de forma abreviada, las fichas bibliográficas completas figuran en la sección de bibliografía del tomo 15.

El alfabeto empleado para los textos mayas es el del diccionario Cordemex, a excepción de los textos de los libros de *Chilam Balam* para los cuales conservé la ortografía original. Los elementos de presentación general (geográficos, históricos, lingüísticos) figuran en el tomo 1.

Agradezco a todos mis amigos mayas que fueron mis verdaderos maestros desde que pisé la tierra yucateca en noviembre de 1976. Una pequeña reseña biográfica de cada narrador se encuentra en el tomo 15.

Un agradecimiento especial a mis amigos mayas-dzul que me ayudaron a lo largo de esta aventura que empezó en mayo de 1983, por orden de aparición (y de desaparición): Alfredo Barrera Vásquez, José Tec Poot, Domingo Dzul Poot, Erik Villanueva Mukul, Virginia Erosa Tamayo (quien revisó la primera parte de la edición) y Ruth Gubler (quien se encargó de la última revisión).

A mis colegas y compañeros franceses Markos Zafirooulos, Alain Delrieu, Nathalie Moulin, Gaël Brunet (quien realizó los mapas), Rosa Loyola (quien también se encargó de parte de la revisión).

A mi familia con quién vivo esta aventura compartida, por ser parte de una comunidad maya: Pascale, Cyril, Antonin, Roméo, Marjolaine.

La ilustración de cobertura es de Nathalie Moulin.

La edición fue realizada por Jean-Louis Fradelizi, quien se desempeña como compadre y fotógrafo, y revisada por Philippe Camus. Los dos son pilares de Ductus, la casa de edición.



**SOMMARIO**  
Tomo 15

I Vocabulario filosófico y religioso .....	7
Introducción .....	9
a) ¿Para qué un vocabulario filosófico y religioso ?	
b) Orientaciones de ese vocabulario	
c) Criterios y temáticas tratadas	
Vocabulario .....	13
II Bibliografía (Pascale Barthélemy) .....	43
Lista de las abreviaciones .....	44
A Fuentes	
A.1 Fuentes prehispánicas .....	45
A.2 Fuentes coloniales .....	47
A.3 Literatura oral contemporánea .....	53
B Diccionarios mayas .....	59
C Literatura secundaria .....	61
C.1 Estudios mayas .....	61
C.2 Varia .....	74
D Lista de los relatos y noticias sobre los narradores .....	84
III Glosario .....	91
1 Glosario general .....	93
2 Glosario de vientos o viantepasados .....	100
3 Glosario de plantas .....	111
4 Glosario de animales .....	117

# Herramientas de Investigación

## I Vocabulario filosófico y religioso

### I. Introducción

- ¿Para qué un vocabulario filosófico y religioso?
- Orientaciones de ese vocabulario
- Criterios y temáticas tratadas

### II. Vocabulario

<b>A</b> Ah tepal Al	<b>K</b> Kab Kan Kilich	Mis	<b>T</b> Tab Tankas
<b>B</b> Bak Bal	Kit Kolel Kuch	<b>N</b> Nat Noh Nuk	Tas Tits Tus
<b>C</b> Chilam	Kux, Kuxa'an	<b>O</b> Ol Ox	<b>T'</b> T'up
<b>D</b> Dyos	<b>K'</b> K'ah(ol) K'as K'ex	<b>P</b> Pasmó Pay Pixan Pul	<b>TS'</b> Ts'ul Ts'ik
<b>G</b> Grasya	K'in K'u K'ub	<b>S</b> Santigwar Santo Sip Suhuy Suywa	<b>U</b> Uts
<b>H</b> H (X) – men Hah Hel Hets'	<b>L</b> Loh		<b>W</b> Way Winik
<b>I</b> Ik'	<b>M</b> Mehen		<b>X</b> Xa'ak <b>Y</b> Yum

## Vocabulario

# Introducción

### A) ¿PARA QUÉ UN VOCABULARIO FILOSÓFICO Y RELIGIOSO?

Todo filósofo, y antropólogo, debe ser filólogo, es decir enamorado de la lengua. El amor de la sabiduría y de la lengua caminan juntos.

Una de las dificultades principales para entender una lengua es traducirla. Traducir es un acto peligroso y profundamente religioso. Cuando esa religión tiene como meta adquirir cierta sabiduría, se convierte en amor de la sabiduría, filosofía.

En el siglo XVI, el principal de los especialistas religiosos de los mayas, el *chilam*, era, en primer lugar, un traductor, un intérprete de la lengua original de los vientos o viantepasados.

Así lo definen los diccionarios coloniales antes de precisar sus atribuciones en materia religiosa.

Cuando empecé a hablar la lengua maya y traté de traducir textos religiosos, tuve dos clases de dificultades.

La primera es común a todo traductor que se encuentra con un idioma que no es el suyo, aún si se familiariza con el durante años de práctica. El segundo está relacionado a la naturaleza misma del vocabulario religioso : no es entendido por el locutor profano. Para entender ciertas nociones, tuve que desarrollar investigaciones etnolingüísticas y etnohistóricas, y profundizar en ejemplos concretos de oraciones, tanto en los diccionarios como con mis amigos mayas.

Para algunos conceptos, hubo que inventar palabras, neologismos, como se dice. Es el caso de la palabra *ik'*, comúnmente traducida por “viento”. Como también quiere decir “antepasado mítico”, decidí traducirla por “viantepasado”, una combinación de “viento” y de “antepasado”. Otros no pueden ser traducidos por una palabra única : es el caso de *suhuy* que, según los casos, podemos traducir por “puro”, “sagrado”, “virgen”, “original”, “nuevo”... Para sintetizar estos problemas y explicar la filosofía de los Mayas, tuve entonces la idea de este diccionario.

### B) ORIENTACIONES DE ESTE VOCABULARIO

Existen seis diccionarios conocidos del maya yucateco colonial y cuatro del maya contemporáneo (ver Bibliografía). A la diferencia de estas herramientas, este trabajo es un vocabulario : sólo define algunos términos (cincuenta y cinco para esta edición).

Después de una introducción semántica, propongo, para cada noción o concepto, una definición sintética.

Dediqué una atención especial a los libros de Chilam Balam y al libro conocido como *Ritual de los bacabes*, ya que esos textos son esenciales para entender el sentido filosófico y religioso de las palabras. En el trabajo de campo que realicé con mis amigos mayas, pude precisar y completar los datos de las fuentes antiguas.



## C) CRITERIOS Y TEMÁTICA

Dos tipos de criterios fueron utilizados :

Traté de explicar las principales nociones religiosas y filosóficas de los mayas yucatecos como algunos de los conceptos de la tradición filosófica, aún si no aparecían muy claramente en los textos.

Algunas nociones que no son muy difíciles de entender no aparecen en este vocabulario pero directamente en el tomo donde su uso es el más pertinente. Es el caso, por ejemplo, de la noción de palabra, *t'an*, que trato en el tomo 8, relacionada con los cantos de lluvia.

No aparecen tampoco los nombres propios de vientos o viantepasados (los llamados “dioses” por otros autores) de plantas o de animales : son indicados en sus respectivos glosarios (ver III).

Encontramos algunas palabras de origen español que nos proporcionan nociones que son fundamentales para la religión maya colonial y contemporánea. Pueden ser relacionadas con una noción maya correspondiente (como *santo* y *kilich*, *pasmo* y *tankas*) o introducir una noción que no existía anteriormente (*santigwar*, *dios*).

El orden de este vocabulario es alfabético pero doy un esquema analítico que permite indicar las relaciones entre algunos términos y su campo de aplicación :

El tiempo <b>k'in*</b>	El mundo de los orígenes <b>suhuy, tankas, bak*, ox*</b>	El espacio <b>tits', tas, noh, nuk, kan</b>
Mundo de los viantepasados <b>ik*, tankas, Dyos, k'u*</b>	Mundo intermediario <b>bal*</b> les médiateurs «chamanes» et souverains <b>way*, h-men, ah tepal, chilam, ah k'in*</b>	Mundo de los hombres <b>winik*</b>
Acción espiritual, transferencia <b>k'ex</b> <b>uch/pul</b>		Acción material, el hacer <b>men*</b> (cf. <b>h-men</b> ) Rotación, sucesión <b>hel</b>
La existencia y el ser, las reglas de la existencia, la moral <b>k'as, uts'</b> <b>pixan, ol, hah</b>	La comida <b>grasya</b>	La naturaleza humanizada <b>k'ab*, kuxa'an</b>
El parentesco <b>yum, kit*, kolel, mehen, al*, t'up</b> la alteridad <b>ts'ul, tus, ts'ik</b>		El parentesco <b>yum, kit*, kolel, al, mehen, t'up</b> La verdad, la identidad <b>hah, xa'ak</b>
Las formas del pensamiento <b>way*, k'ex, suywa</b>		Las formas de la acción (las enfermedades, la curación) <b>santigwar, pasmar, susto, kuch*/pul,</b> <b>tab/sip*, hets', pay, loh, k'ub, mis</b>
El conocimiento mítico <b>nah</b>		El conocimiento profano (ordinario) <b>k'ah(ol)*</b>

Esquema analítico  
del Vocabulario

Los glifos prehispánicos  
mencionados en el texto fueron  
identificados con una \*

### **Lista de fuentes coloniales**

1. Diccionario de Motul (parte maya-español)
2. Diccionario de Motul (parte español-maya)
3. Diccionario de Viena
4. Diccionario San Francisco (parte maya-español)
5. Diccionario San Francisco (parte español-maya)
6. Diccionario de Ticul
7. Arte del Padre Beltrán de Santa Rosa
8. Diccionario de don Juan Pío Perez
9. Libro del ritual de los Bacabes
10. Libros de Chilam Balam

### **Fuentes contemporáneos**

11. Diccionario de Solis Alcala
12. Diccionario del maya contemporáneo

*Esos números son usados en el vocabulario para indicar las fuentes correspondientes.*

## Ah tepal

### Palabra, variantes y traducciones

*Ah tepal*  
Señor, soberano, el poderoso, el mando, la majestad.

### Raíz

*Tep*  
Cosa adornada.

### Compuestos

*Mul tepal*  
Confederación, literalmente : reunión de soberanos.  
*Tepalil*  
cosa real.

### Definición

El término *ah tepal* designa el soberano, humano o mítico, la naturaleza mítica del poder del soberano. Si analizamos el campo semántico de *tepal*, veremos que las cualidades principales del soberano es de traer la abundancia y la prosperidad. *Tepal* no es un término empleado con frecuencia, sólo se encuentra en los textos religiosos, pero se sigue utilizando en los rezos contemporáneos. Según el Motul (1), la raíz *tep* significa “cosa adornada”. Ya no se conoce, pero nos permite entender como el adorno era asociado a la esencia del individuo, a su poder y a su ser. Por ejemplo, llevar un adorno de plumas, ya es transformarse en pájaro, volverse way pájaro. El adorno es el atributo esencial de la soberanía.

## Al

### Palabra, variantes y traducciones

*Al (xib(l)al, ch'up(l)al)*  
Poder generativo femenino, sexualidad primordial, hijo (hija) de la madre (mujer humana o animal), *xibal* y *ch'upal* indican si es hijo (*xib* varón) o hija (*ch'up* muchacha), pesado, clasificador numérico para contar mujeres o animales hembras.

### Compuestos

*Almehen*: hijo de madre y de padre, hidalgo, noble.  
*Ah o ix mehen al*: mujer parida o que acaba de parir  
*Alansah*: partear, ayudar a parir.  
*Albail*: preñada.

### Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica

El glifo silábico *al*, compuesto de elementos tripartitos, se refiere a la piedra triangular, *oxamay*, imagen del clitoris cósmico (tomo 5) y que dio nacimiento al mundo.

### Definición

*Al*, simétrico de *mehen*, representa el poder generativo femenino : en este sentido es el poder fundamental ya que la mujer engendra el primer hijo en la génesis maya. En el *Libro de los bacabes al* aparece en varias ocasiones en relación con *kol* y puede traducirse como “la fuerza lujuriosa de la madre”. Sabemos que esa fuerza sexual original es muy positiva, se identifica con la buena X-tabay (tomo 3) y da nacimiento al mundo y a la sexualidad, manifestación de la vida y de la existencia, *k'as*, a este se interpretó, en los tiempos coloniales, como “malo”. *Almehen* en maya se puede traducir por “hijo de madre y de padre”, persona completa y designa la clase alta de la sociedad, es traducido, en los tiempos coloniales, por noble, hidalgo. Aún cuando la forma *a'al* “decir” aparece diferente de la forma *al*, no podemos excluir una relación entre las dos : “decir” sería engendrar, como poder femenino de engendradora que saca el pensamiento a la luz.

## Bak

### Palabra, variantes y traducciones

*Bak, ix bak*  
Madre cósmica, venado o venada *yuk*, hueso, cautivo, vertir agua, muchacho o muchacha virgen, garza.

### Compuestos

*Baka*: topónimo, “hueso de agua” o garza blanca.  
*Bak ha'*: garza blanca.  
*Bakal*: hueso del maíz, ¿contracción de *bak nal*?  
*Bakab*: hijo mayor de la madre cósmica, custodia el agua *suhuy* en la forma de una doncella virgen (tomo 8) : “hueso de la tierra”.  
*Bakabch'en*: Topónimo : “pozo del bakab” o “pozo del hueso de la tierra”.  
*Bakan*: conjunción utilizada en los cantos de lluvia, difícil de traducir, indica el presente, se podría traducir por “ahora”.  
*Bakche'*: herramienta de madera utilizada para sacar el elote de la maza ca, “hueso de madera”.  
*Bakel*: cuerno de ciervo utilizado para castrar las colmenas, pene.

**Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica**

Varias formas icónicas : dos huesos cruzados, cráneo de recién nacido, pene terminado por una cabeza de garza (Dresde (37b1)), vasija vertiendo agua, venado.

**Definición**

*Bak* es uno de los nombres de la madre cósmica, en relación con *tab*, el lazo (tomo 3), y esa identidad nos permite explicar los sentidos distintos de ese concepto. Si tenemos que reconstruir el nombre de la madre cósmica, bajo su identidad de ave marina, *bak ha*, y de ciervo, *yax bak*, los Lacandones conservan el nombre de X-baak para designarla. El significado de hueso nos permite entender la relación genética : el hueso, como la sangre, es signo de eternidad y se transforma en su contrario, el agua, el semen, la vida, como en la palabra *bakab (bak-kab)* donde el *bak* se invierte en *kab* para dar nacimiento a la tierra y a los primeros hombres con ojos de abejas (*yich kolel kab*) y grandes huesos celestes (*kanal bak*).

Ese hueso de la madre es entonces su poder de fecundación que permite transformarse en el primer agente masculino, el pene, que permite a la madre autofecundarse para crear el mundo. Una de las formas del glifo de *bak* aparece como dos huesos cruzados : encontramos esos huesos, símbolo de la muerte, en los códices prehispánicos (tomo 3) y en el Chilam Balam de Chumayel, en un dibujo que representa la muerte. Pero, si entendimos su inversión y transformación, el hueso, *bak*, se hace pene, *bakel*, y el pene vierte el agua, *bak*, para fecundar la madre y crear la tierra, *kab*. Podemos entonces traducir *bak* como el hueso fecundador o el poder vital de la muerte. La forma de un cráneo de un niño recién nacido expresa bien esa idea. Encontramos esa noción en el concepto de “instintos de muerte” indisolubles de los “instintos de vida” en el psicoanálisis.

**Bal**

**Palabra, variantes y traducciones**

*Bal, ba'al, ba, ba', ba'a, ba'l (1)*. La cosa, la fuerza, la potencia, el animal, el secreto o escondido, contenido, consuegro, cuñado, corchar-torcerc-doblar-juntar.

**Compuestos**

*K'ak'asbal, k'asibal*: el poder de la existencia, la cosa o potencia mala (ver *k'as*). *balche/ba'alche*: el animal (literalmente : la cosa del árbol). *balnak'*: feto, embrión, gula (literalmente : cosa de panza). *ba'al nail/ba'l nail*: miembro de la familia. *ba'ale*: sin embargo.

**Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica**

Glifo representando un cordel torcido.

**Definición**

El término “cosa” es, con frecuencia, empleado para designar un ser mítico como en el compuesto *k'ak'asbal* que designa “el poder de la existencia, “la potencia mala”, “el diablo”, si damos a *k'as* su sentido colonial de “malo”. También se puede decir *ma winik\**, *leti bal*, no es una persona, es una cosa. Desde un punto de vista filosófico podemos considerar que *bal* designa la cosa antes de la diferenciación objeto/subjecto. Su relación con el significado de “escondido” permite proponer que, para los mayas, la cosa es algo secreto, de esencia inaccesible, comparable al concepto de “la cosa en sí” desarrollado por el filósofo Emmanuel Kant. *Bal* es también empleado en el sentido corriente para nombrar algo que no es animal o humano pero que es animado ya que todo objeto es vivo (*kuxa'an\**), en algún sentido, solo que la energía no circula bastante en el, se puede acumular y volverse negativa; entonces hay que destruirlo, hacer el *pa'ik'* (ver *ik'*). Pero el término *bal* también puede ser empleado para los

seres humanos : tenemos entonces un sentido abstracto y general de *bal* significando “todo ser existente” y un sentido más específico designando un objeto que no pertenece al reino animal ni humano. Existe en maya dos clasificadores numéricos diferentes : uno para contar los objetos, *p'el*, et otro para contar losa humanos y animales, *tul*. La generalización del empleo de *bal* para los animales en su relación con el vegetal (*balche*: animal, “cosa del árbol”) y para los humanos (ver los términos de parentesco pero también el empleo contemporáneo) nos permite proponer que todo ser es destinado a acumular energía, *ik\**, que no puede circular. En términos psicoanalíticos podemos expresar esa tendencia por el instinto de muerte, lo que los cristianos traducen por el “mal”, inherente a la naturaleza humana, relacionado con la existencia en si. Solo los seres *suhuy*, no creados, escaparían, entonces, a esa ley de la “cosa”, o “cosificación”, y de la muerte. En el sacrificio humano, entonces, el hombre, como el animal, es reducido a una

cosa que se debe destruir, *pa'ik'*.

Entendemos entonces porque los *wayes*, o dobles/múltiples del hombre, no solamente son animales pero también pueden ser cosas como *petate (pop)* o aviones (ver tomo 6). La categoría de “cosa”, *bal*, es entonces más extensa que la categoría de “animal”, *balche'*, “cosa del bosque”, y contiene también los humanos o *winik*. Finalmente, tenemos un sentido aparentemente distinto que refiere a la noción de torcer-corchar-doblar. Puede ser una raíz independiente, pero podemos también relacionarla al sentido de cosa si proponemos considerar la forma fundamental de la cosa como una torción, tal como lo expresa el *kuxan su'um* o cordón umbilical celeste que dio nacimiento al mundo (tomo 5). De esa noción primordial de torción surge también la imagen de dos serpientes entrecruzados, presente en las representaciones prehispánicas y en los relatos contemporáneos (tomo 8, texto 2) y, para los aficionados de analogías científicas, la forma torcida del ADN, componente elemental de todo ser humano.

## Chilam

### Palabra, variantes y traducciones

*Chilam, chiilam, (ah) chila'n*  
Intérprete, profeta-historiador, chaman de alto rango.

### Raíz

*Chi*: boca o *chil*: tendido.

### Compuestos

Chilam Balam : Profeta-guardián-jaguar, persona cuya boca es enigmática, desarrollando la doble raíz de *balam*: jaguar y escondido, la “cosa en sí” (ver artículo *bal*). Nombre del autor presumido de los manuscritos coloniales conocidos como *Libros de Chilam Balam*. Puede ser un título religioso, en este caso el nombre de Chilam Balam podría designar varias personas.

### Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica

Unas de las formas del glifo de *chi* representa, bajo la forma de un signo de lenguaje gestual, un agujero,

a la vez boca y abertura sobre el otro mundo.

### Definición

El chilam se puede traducir por “el que es boca” o “el que yace”, los dos sentidos son compatibles y pueden describir la posición del *chilam* tendido en el suelo y recibiendo la palabra de los antepasados. Esa figura del *chilam* se relaciona con la figura moderna del espiritista, forma sintética que combina razgos europeos y mayas : sabemos que el espiritismo nació en Estados Unidos, a medianos del siglo XIX, y se desarrolló en Francia con Alan Kardec. No sabemos exactamente cuando fué adoptado en México. Tal vez fué desde el principio. Kardec es invocado todavía por los espiritistas mayas contemporáneos. Es también el intérprete del libro original de la creación, el libro de la madre escrito en *ak'ab ts'ib*: cada evento histórico es una interpretación, una escritura viva en el gran libro de la vida, el libro original de la madre cósmica. Maestro del tiempo, de la palabra y de la escritura-dibujo son tres

características indisociables del *chilam* que nos transmite, con los *Libros de Chilam Balam*, interpretaciones histórica-proféticas del destino. Su relación con el jaguar, *balam*, es también una relación con el poder oculto de la “cosa en sí”, el *bal*, inaccesible. Fue también un líder político y en cada nueva rebelión maya, lo encontramos para encabezarla.

## Dyos

### Palabra, variantes y traducciones

*Dyos, Tiho'os.*

### Compuestos

*Dyos yumbil, Dyos kitbil; Dyos mehenbil, Dyos Espíritu santo, Dyos Kilich pixan:* Las tres formas de la Trinidad. Encontramos la variante *kit/yum* para padre y *Espíritu santo/kilich pixan*, la segunda siendo la traducción en maya de la primera. *Hahal Dyos*: el verdadero dios, término empleado para designar a Dios el padre y que nos remite a la noción de la verdad, *hal\**.

## Definición

El término *Dyos* es introducido con la conquista. Lo encontramos en documentos muy antiguos como *El deslinde de las tierras de Yaxkuukul* (1554) o *El ritual de los bacabes* (siglo XVI). En los diccionarios escritos por los frailes, traducen la noción maya de *k'u* (ver artículo *k'u*) y los frailes atribuyen a los mayas la noción de un dios único. En los tiempos modernos, arqueólogos y antropólogos hablan de dioses mayas. Pero no es evidente atribuir a los mayas dioses y aún más un dios único, por lo menos en la religión popular. Hoy el término Dios aparece con frecuencia para designar la santa trinidad en los cantos de *h-menes* o simplemente el dios cristiano. Es empleado también como equivalente de la noción de dueño, *yum*, para traducir los distintos términos relacionados con la noción de viantepasado : *ik\**, *yumtsil*, *nukuch ts'ul\**... Un texto designa las antiguas personas, *Nukuch makobo*, como dioses : *Nukuch makobo más hach uchben takobo, ha! Letiobe más la tih'o'oso, ula tih'o'oso!*

Las antiguas personas, las muy antiguas personas, eran como dioses, ¡eran dioses ! (tomo 7).

## Grasya

### Palabra, variantes y traducciones

*Grasya*  
Maíz, gracia.

### Compuestos

*Grasyail*: el maíz, la gracia, el sufijo *il* indicando el aspecto mítico, “divino”.  
*Tungracya, oxamaytungrasya*: la piedra de maíz, la piedra triangular de maíz : se trata de la piedra que dió nacimiento al mundo y al maíz (tomo 8, texto 1).

## Definición

Encontramos este término en los *Libros de Chilam Balam*. Es con frecuencia escrito *g<sup>a</sup>* que es una forma de escritura oscura (*ak'ab ts'ib*) colonial, como ya se dijo (ver tomo 1). Significa en el lenguaje figurado pero corriente el maíz. Todavía hoy, se dice comúnmente la santa gracia (*santa grasya*) para hablar del maíz. Ese término designa, mejor que *ixim* o *nal*, términos mayas para maíz, el concepto de maíz como sustancia fundamental, cuerpo hecho por la madre y consubstancial al hombre ya que los hombres fueron hechos de esta gracia. Del mismo modo la gracia, para el cristiano, es la cosa la más preciosa que nos otorgó Dios, de la cual dependemos y que, por lo tanto, debemos agradecerlo. Encontramos en el *Libro de Chilam balam de Chumayel* la expresión *sustinal grasya* que se puede traducir por “el maíz que nos sostiene”, *sustinal* proponiendonos un juego de palabras maya-español sobre *nal*, maíz.

## Hah

### Palabra, variantes y traducciones

*Hah*  
Verdad.

### Compuestos

*Hahal*: verdadero, muy verdadero.  
*Hahal Dyos*: el dios verdadero (el dios de los cristianos).  
*Halach*: verdadero.  
*Halach Winik (Halachach Winik)*: Hombre verdadero, jefe de provincia, presidente de la república, obispo.  
*Tu hahi*: es cierto, sí.  
*Halach kanche'*: trono  
*Halach t'an*: juramento, jurar.

**Definición**

*Hal*, la verdad, es la permanencia y la legitimidad, relacionada con el poder del *halach winik*, “Hombre verdadero”, el dirigente el más alto, tanto en la época prehispánica, como colonial y contemporánea. Política y religión son ligadas ya que *halach winik* designa a la vez al gobernador, al presidente de la república, y al obispo. Pero si la verdad se encuentra en el corazón de la política, no caracteriza el saber. El saber es más enigmático, *suywa*, la contestación a un enigma no la hace desaparecer. Hay dos “verdades” : una verdad clara y relacionada con la interpretación humana y el poder del intérprete. Esa verdad está relacionada al poder de decirla, *haha t’an*, y de imponerla por la fuerza. Cuando surge otro *halach winik* que tiene más poder, introduce una nueva verdad. una verdad oscura, como en los textos de *ak’ab ts’ib*, escritura oscura. La noción de permanencia, que encontramos en el diccionario de Motul (1) permite entender el carácter contradictorio de la verdad :

esa permanencia se opone al carácter siempre móvil y transformable por medio de la interpretación del *chilam*. El enano de Uxmal vence al antiguo rey mostrando que la verdad del poder siempre permanece sometida al carácter enigmático del saber. Como en los *Libros de Chilam Balam*, una pelea de enigmas entre dos concurrentes al poder sólo puede terminarse por la muerte de uno de los protagonistas : la verdad o la muerte.

**Hel****Palabra, variantes y traducciones**

*Hel*  
Permutación, sucesor, rotación, nuevo, repuesta, equivalente, en lugar de.

**Compuestos**

(*Ah kanhel*), *kangel*: los cuatro que permutan, la serpiente permutadora, el ángel, el arcángel.  
*heka’an*, *helan*: diferente  
*helep*: ceremonia que implica la permutación de los Chak o padres lluvia.

**Definición**

La noción de *hel* es empleada en el lenguaje común para hablar de algo que se debe dar en repuesta o en equivalencia : por ejemplo la respuesta a una carta, o un objeto equivalente cuando se ha perdido una cosa prestada. *Hel* supone una rotación, una alternancia y encontramos esa noción en el *k’ex*, ritual del año nuevo. Los cuatro Chak permutan con cuatro otros en una rotación llamada *helep*. Las nociones de *k’ex*, cambio, y *hel*, permutación, son vecinas pero mientras *hel* se refiere a una circulación natural, *k’ex* se refiere a una transferencia, con frecuencia violenta. Esa diferencia es significativa en el caso de una tercera familia de sentido : la discordia. Si bien *k’ex* puede tener ese valor, *hel* siempre indica una sucesión natural y regular.

**Hets’****Palabra, variantes y traducciones**

*Hets’*  
Sostener.

**Compuestos**

*Hets’ lu’um*: sostener la tierra, ceremonia para el fomento de una nueva tierra.  
*Hets’ katun*: fundación del *katun*, ciclo de veinte años, ceremonia todavía realizada en la época de la colonia para empezar un ciclo de veinte años (10).  
*Hets’ mek’*: sostener abrazando, ceremonia que se realiza a los tres meses para una niña y cuatro meses para un niño, se considera hoy como el bautismo maya.  
*Hets’kunah* (2, 8), *hets’kuntah* (8, 9) : apoyar, asentar con firmeza.



## Definición

Asentar, sostener, fomentar son acciones que necesitan la intervención de los vientos o viantepasados (*ik'*). El *hets'mek* y el *hets' lu'um* son las principales ceremonias, una dedicada a sostener una nueva persona, y la otra una nueva tierra.

En los dos casos se trata de permitir a algo *suhuy*, que todavía no existe, de entrar en el ciclo impuro de la humanidad.

*Hets'* es una acción relacionada a la circulación del *ik'*, o energía vital.

## Ik'

### Palabra, variantes y traducciones

*Ik'*, *iik'*, *ik*, *yik'al* (*yikal*)  
Viento, dueño del monte, ciclón, antepasado mítico, viantepasado, fuerza vital.

### Compuestos

*Ik'al*, *yik'al*: tormenta, espíritu (1, 7, 8).  
*Ik'imak*: ser mítico, literalmente una persona de viento, una persona viantepasado.  
*Tus ik'*: asma, viento asfixiante que se encuentra perforando ciertos pozos o en las grutas, literalmente “viento mentiroso”.  
*Kal ik'* (*ka'ik'*): clausurar, captar la energía vital, el viantepasado, designa también el ritual que permite proteger una milpa.  
*Pa'ik'*: destruir, romper la energía vital, el viantepasado. Se trata de la etapa final de ciertas ceremonias, como por ejemplo el *cha'chak*, llamada de la lluvia.  
*Kuch\** *ik'*: cargar energía vital.  
*Mus ik'*: respirar por las narices, expulsar viento,

energía vital. Ese término designa también el segundo hueco de un recipiente, como el *chu'* o calabazo, confiriéndole un carácter benéfico.

*Batab ik'*: viento o viantepasado capitán, dirigente, designa ciertas piedras adivinatoras.

### Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica

El glifo de *ik'* tiene la forma de una T invertido y lo encontramos, por ejemplo, en las ventanas de los templos prehispánicos. Chak, el padre lluvia, también tiene a veces en su mano un signo *ik'*. *Ik'* es también el décimonoveno día del mes lunar.

## Definición

La noción de *ik'* designa a la vez el viento y el antepasado mítico, por esa razón, propuso de traducirla por “viantepasado”. El viantepasado es un ser mítico cuya forma esencial es el viento, el soplo cósmico, que caracteriza todo ser vivo.

Santos, aruxes y todos los seres míticos que poblan el monte y constituyen su cuerpo son *ik'oob*. Pero el concepto de *ik'* designa también la forma fundamental de la energía vital y cósmica. Esa energía se **manifiesta en el espacio-tiempo como un campo vital**. En todo ser o cosa circula el *ik'* pero esa energía existe también en forma libre, muy peligrosa y el hombre debe protegerse de su contacto. El hombre puede captar, “cerrar” esa energía (*kal ik'*) en un espacio especial : es el propósito de las ceremonias asociadas a altares, y puede también captar más durablemente en objetos o recipientes con forma humana, los aruxes. Es necesario de liberarse de esa energía acumulada para evitar que el hombre sea dañado a su contacto : es el *pa'ik'* o destrucción de la

energía vital. Todo ritual idealmente empieza con un *kal ik'* y se termina por un *pa ik'*. La energía vital libre tiene tendencia a incorporar la energía ligada : se dice en maya *kuch ik'*, cargo de energía vital. Cuando un hombre carga energía vital, es enfermo y debe recurrir a un *h-men\** o *x-men* para ser curado.

## Kab

### Palabra, variantes y traducciones

*Kab, kaab, ka*

El mundo, el mundo terrestre, la miel, la abeja, la fuerza, abajo, sufijo formativo de verbos que expresan una acción simultánea.

### Compuestos

*Kabil*: el mundo, la nación (1).

*Yokokab*: la superficie terrestre.

*Kankab*: tierra roja.

*Kakab*: tierra fértil.

*Saskab*: tierra blanca.

*Kankabiyok*: pie de tierra roja, héroe mítico.

*Luumkab*: campesino.

*Bakab*: “hueso del mundo”, nombre de los guardianes del mundo relacionados con las abejas.

### Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica

El glifo *kab/kaban* es también el décimo cuarto día del mes lunar. Una de sus formas, según Knorozov, podría representar gotas de miel chorreando. También representa la dualidad, la simetría de dos formas idénticas.

### Definición

Los primeros hombres tuvieron ojos y alas de abejas, por eso abeja y tierra/mundo tienen el mismo nombre. Los relatos de fundación del Chilam Balam de Chumayel indican que los primeros antepasados se confunden con los lugares donde cayeron del cielo cuando poblaron la tierra. Las abejas que todavía se llaman *kolelkab* son entonces damas y patronas de la miel y del mundo.

Existe otro nombre, *lu'um*, para llamar la tierra-materia, aunque *kab* es también una forma de tierra roja que servía para pintar la vasija: también existe la expresión *kankab* para designar la tierra roja. Ciertos textos indican una posible asimilación entre *kab* y *metnal* que designa el mundo subterráneo, lo que indicaría que el mundo/*kab* contiene también el *metnal* o mundo subterráneo: H-wan tul, dueño del *metnal* es también “dios de la tierra”. Es posible que esa relación con el “abajo” explica el sentido de la raíz *kab/kabal* para decir abajo. En cambio el cielo es designado por el término *kan* y arriba se dice *kanal*.

Encontramos entonces una oposición binaria tierra/cielo que viene a completar una tripartición mundo subterráneo/superficie terrestre/cielo.

El sufijo verbal puede también ser relacionado con la creación del mundo concebida como una acción súbita. Ya expresamos la relación de la madre cósmica *bak* con *kab*: *kab* es una inversión de *bak*. El compuesto *bakab*, hijo mayor de la madre e identificado a Venus expresa esa relación.

## Kan

### Palabra, variantes y traducciones

*Kan*

Cielo, arriba, cuatro, culebra y serpiente, conversar, fuerte (en composición).

### Compuestos

*Kanche*: altar, “cuatro árboles”, “árbol del cielo”

*Kanhel*: “los cuatro que permutan” (ver *hel*) “los que permutan en el cielo”, “las serpientes permutantes”.

Ese nombre, equivalente, en los tiempos coloniales y contemporáneos de ángel y arcángel (en la forma *ah kangel*), manifiesta la relación entre los sentidos de cuatro, cielo (arriba) y serpiente.

### Definición

Cuatro, *kan*, es el número de la creación, del mundo visible, al día-tiempo (*k'in*) y asociado al padre y al lado masculino como el tres es original, asociado a la madre y al mundo invisible, a la noche (*ak'ab*). El *hets'mek* de un niño se hace a cuatro meses y de una niña a tres meses.

Nacer es entrar en la cuatripartición, como lo manifiesta la representación glífica del tiempo (*k'in*) como una flor con cuatro pétalos o caminos. Las oraciones *kan titsikan*, *kantisi luu'm*: las cuatro esquinas del cielo, las cuatro esquinas de la tierra, son emblemáticas de los cantos de los *h-menes* y se relacionan con la milpa cuya medida es cuadrada: cuando el maya mide su milpa, lo hace con unidades cuadradas, materializadas en el monte por cuadriláteros señalados por cuatro montículos de piedras, o mojoneras (*xu'uk*), en las cuatro esquinas. En la cosmología yucateca, el cielo se formó después de la tierra, como desarrollo del cordón umbilical-serpiente celestial. Esto confirma la relación del cuatro con la

génesis del tiempo. La palabra y la fuerza son también razgos que pueden ser asociados a la creación, al día-tiempo, y en forma simétrica, la escritura-dibujo-pintura, *ts'ib*, anterior a la palabra, pertenece al reino de la madre y de la noche, *ak'ab*.

## Kilich

### Palabra, variantes y traducciones

*Kilich, kirich*  
Santo, sagrado.

### Raíz

*Kil, kiil*  
pulso, pulsación, temblor.

### Compuestos

*Kilichkumah, kirichkumah:*  
santificar, bendecir.

### Definición

*Kilich* se traduce por la noción española de santo, como por ejemplo en la expresión *kilich pixan*, espíritu santo. Santo y *kilich* forman un par semántico y en la época contemporánea el término *kilich* tiene una tendencia a ser sustituido por *santo*. La raíz de *kilich* es *kil*, temblor, pulsación, y es utilizada en forma onomatopéyica para expresar el temblor causado por el trueno : *Kililin ku t'an Chak*, *kililin* dice la lluvia. Esa voz de Chak, el primer antepasado, define entonces el carácter sagrado y santo del término. En una forma más general, toda pulsación o temblor es una manifestación de la vida en su forma cósmica elemental, como en el latido del pulso.

## Kit

### Palabra, variantes y traducciones

*Kit*  
Padre, en el sentido de padre mítico.  
Tía paterna.  
Jabalí, hedor (parecida a la que exhale el puerco montes) (11), epilepsia.

### Compuestos

*Dios kitbil*: “dios padre”, en algunos cantos.  
*Ixkitchel*: “madre-padre arco-iris”, nombre de la X-tabay, la madre cósmica, en un relato. Manifiesta la relación mítica entre el jabalí y el padre nacido de la madre cósmica.

### *Ak'ab ts'ib*, escritura-dibujo-pintura glífica

Knorozov propone una lectura de *kit* para el glifo 1009d del catálogo de Thompson.

### Definición

En los diccionarios encontramos *kit* con el sentido de “tía paterna” pero lo encontramos con el sentido de “padre” en los principales libros míticos : los *chilam balam* y el *Ritual de los bacabes*, así como en los cantos contemporáneos, con la forma *Dios kitbil*. Como no existe en el vocabulario corriente, es posible que designaba únicamente al padre mítico y, más específicamente, al padre creador, producto de la autofecundación de la madre cósmica, como lo manifiesta la forma *Ixkitchel*, que podemos traducir por madre-padre arco-iris. La raíz *kit* está también relacionada con el jabalí (*kitan*), animal cósmico, en relación con la tortuga (otro nombre del pecari es *ak*, que también significa tortuga) que podemos ubicar en la constelación de los gemelos y relacionarla con la piedra triangular que dio origen al mundo y al maíz. Entendemos entonces *kit* como madre-padre original en su forma de jabalí cósmico que, en los tiempos modernos, es sustituido por

el cochino, cuyo baile contemporáneo también tiene significados cósmicos. La epilepsia, otro sentido de la raíz *kit*, sería entonces una enfermedad sagrada que indicaría el carácter *suhuy*, original, del sujeto. Niños llevados por los *ik'oob* o viantepasados suelen tener, en Yucatán, crisis de epilepsia, y esas crisis pueden desarrollarse, pero el proceso no es automático, en vocaciones chamánicas.

## Kolel

### Palabra, variantes y traducciones

*Kolel, ko'olel*  
Ama, dueña, patrona, señora, mujer.

### Raíz

¿*Kool, kol?*  
Abuela, fornicación, excitación, milpa, tumbar, arrancar, despojar.

### Compuestos

*Kolebil, ko'olelbil*  
Señora, Virgen, señora o ama de siervos o esclavos.  
*Kolel kab*  
Dama de la miel, abeja melipóna o trigóna.

### Definición

De patrona, dueña, antepasado mítico (viantepasado), la *kolel* evolucionó para significar la mujer pero tenemos un compuesto *kolebil* – el sufijo *bil* siempre es abstractivo y reverencial – que designa la patrona mítica, la virgen o santa, pero también antepasada mítica como *kolebil ha'*, dama del agua. Es probable que esta forma existía antes pero no tenemos documentos para probarlo. La relación de la raíz *kol* con fornicación/lujuria/excitación, quitar/despojar, y abuela nos permite hacer la hipótesis que esa raíz está relacionada a la madre cósmica en su función de fornicadora original, autofecundadora del mundo. Con la conquista, la abuela cósmica, la madre haciendo el amor con sus hijos, se transformó en la virgen María, pero conservó una relación con María-Magdalena, la otra cara de María, y con la X-tabay buena y amante. *Kolel/kol* designa entonces el secreto de la creación del mundo como poder generativo y fecundador de la mujer. La *kolelbil*, patrona de la sabiduría, dama del vino y de la miel/tierra (*kab*), asocia el amor y la ebriedad en un mismo secreto original.

## Kuch

### Palabra, variantes y traducciones

*Kuch*  
Cargar, carga, gobernar, clasificador para contar las cargas, sitio o lugar, bienes.

### Compuestos

*Ah kuch*: diputado, interesado  
*Ah kuch kab\**: «el que carga la tierra», administrador y tesorero de la comunidad  
*Kuch haab*: “cargados del año”, “así llamaban los indios los cuatro días principales en que precisamente y por turno principiaban los años, tomando estos sus nombres de ellos”  
*Kuchkabal*: provincia, región, familia  
*Kuchpach*: cosa que esta de espadas o al revés  
*Kuchtan*: llevar embajada  
*Kuchpacht'an*: “plática al revés”, coito por atrás.

### Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica

El glifo 174 del catálogo de Thompson es considerado como teniendo el valor *kuch*.

### Definición

La noción de *kuch* tiene un campo semántico muy extendido que recubre bien el de “carga” en español. *Kuch* es a la vez un acto físico y después un acto simbólico y político. También tiene un significado en término de enfermedad. *Kuch ik'\**, cargar un viento o un viantepasado, significa que este ser mítico se introdujo en nuestro interior para incorporarse una parte de nuestra energía vital. Un *h-men* o una *x-men* puede curar incorporándose un viantepasado y expulsándolo. En este caso esa intervención toma la forma de una pelea donde el *tankas* del *h-men\** o de la *x-men*, su fuerza vital original, le permite dominar la energía vital del otro. La carga de energía vital puede ser extendida a la comunidad y el *kuch* es entonces el diputado o administrador : de la transmisión correcta de la energía, es decir de su circulación efectiva, depende la prosperidad de la comunidad.

## Kux, kuxa'an

### Palabra, variantes y traducciones

*Kux, kuxa'an*  
Vida, vivir, vivo.

### Compuestos

*Kuxkintik, kuxkintah, kuxkinah*: hacer vivir, dar la vida, revivir.

*Tan u kuxtal*: se dice de una transplantación que tuvo éxito.

*Kuxa'an suum*: sogá de vida, cordón umbilical cósmico (tomo 5).

*Kux ol*: “corazón vivo”: juicio, discreción, prudencia, hombre o mujer que ya no es virgen.

### Definición

Para el pensamiento maya, todo está vivo, *kuxa'an*, el sol, los planetas, las piedras, los objetos. Aún los muertos son vivos porque todo en la tierra como en el cielo está compuesto de *ik'*.\*.

Las formas que encontramos en los diccionarios que reducen el sentido de *kuxa'an* a las plantas y animales son probablemente de origen colonial.

El *h-men\** o *x-men* también puede dar la vida (*kuxkintik*) como cuando hace los aruxes, esas personas de cera, tierra, madera, piedra... que cobran vida y que cuidan los montes yucatecos (tomo 7). Uno de los más famosos objetos vivos es el *kuxa'an suum*, la “soga de vida” o cordón umbilical cósmico (tomo 5).

## K'ah(ol)

### Palabra, variantes y traducciones

*K'ah, k'ahol* (*ka'ol, kao, kahol*)

Conocer, conocimiento concreto relacionado a la visión común, conocer científicamente, lógicamente, acordarse, quebrar, amargo, pinole (harina de maíz quemado).

### Compuestos

*K'ahkunah*: ser agradecido.

### Definición

Hay dos términos fundamentales para nombrar el conocimiento : *nat* y *k'ah*. *Nat* es un término que se refiere al conocimiento enigmático, el cual por naturaleza es adivinador.

*K'ah* se dice de un conocimiento más concreto y relacionado con la visión. Los *ik'ob* o viantepasados no pueden ser vistos, por lo menos en un estado normal, por eso son *makaholil*, desconocidos.

Sólo el espíritu malo o “dios de la tierra” puede ser “conocido” porque es un ser concreto que nos trae poder y dinero.

## K'as

### Palabra, variantes y traducciones

*K'as, k'aas, kas, k'akas, kakas* existencia, impureza, malo, desgracia, sexual, peligroso, el malo, el diablo, suerte.

### Compuestos

*K'ak'as* muy malo, peligroso.

*K'akas bal, k'asibal*: el demonio, el diablo, “la cosa mala” o “la potencia mala”

*Tankas, tamkas\**: el malo profundo, la fuerza vital.

*K'askuntah, kaskunah, kastah*: echar a perder, también se emplea en el sentido de quitar la flora de una mujer.

*K'as*: en composición, disminuye el sentido de un verbo, *k'as kalan*: medio borracho, imperfecto. *Kasil yakunah*: el amor carnal.

**Definición**

*K'as* se identifica a esa potencia oscura del origen, de naturaleza sexual, que permite salir del estado *suhuy*, increado : esto se confunde con la existencia. *K'as*, en este sentido, no tiene una connotación negativa, designa una potencia positiva al origen del mundo. El libro del *Ritual de los bacabes* asocia con frecuencia los términos *k'asil* y *k'asul* a la noche y a la creación original. Hoy, tiene el sentido de malo. Los diccionarios redactados por los Franciscanos indican una noción de potencia perversa y sexualizada pero *k'as*, como bien se puede ver en la forma *tank'as/tankas*, caracteriza la fuerza vital original del cosmos. H-wan tul, dueño del ganado y del dinero (tomo 4), es a la vez un *yuntsil* (raíz *uts*: bueno) y un *k'ak'asbal* (raíz *k'as*), unifica el “bien” y el “mal”, la energía sexual y la energía moral.

**K'ex****Palabra, variantes y traducciones**

*K'ex* (*k'eex*)  
Cambio, trueque (intercambio), transferencia, ceremonia medicinal (para cambiar, restaurar, el cuerpo), ceremonia del año nuevo, poner discordia.

**Compuestos**

*K'ex ol*: discordia “corazón cambiado”.  
*K'ex kuxtal*: “cambio de vida”, el centro de la acción ceremonial del *k'ex*.  
*Pul k'ex*: (*cf. pul\**) “botar el cambio”, término empleado en la región oriental para llamar el *pa'ik'*, el desbaratamiento de la energía vital al final de una ceremonia.  
*K'exel kah*: dividirse el pueblo en pareceres o bandos (5).  
*K'exul*: recompensa, sucesor.

**Definición**

*K'ex* es uno de los términos centrales de la religión yucateca : nos introduce en el corazón de la lógica de las relaciones, de los intercambios entre humanos y antepasados. Esos intercambios pueden tomar la forma de intercambios sacrificatorios : una vida es dada por otra, es el *k'ex kuxtal*, cambio de vida o “transferencia de vida”. Como en el vocabulario de la psicoanálisis, se trata de un doble proceso de proyección (*pul*) e introyección (*kuch*). Cuando ofrecemos a la tierra, donde viven los viantepasados responsables de la enfermedad, un pollo, le estamos proponiendo de cargar o comer un “alimento” conteniendo un espíritu (*pixan*) y de devolver, al mismo tiempo, el espíritu (*pixan*) del enfermo. Ese proceso sirve de modelo al intercambio mercantil. El dinero es lo que se da de “comer” a una persona en cambio del objeto que nos ofrece. El dinero es una potencia que permite, como el *tankas*

o el *ik'*, de incorporarse la energía vital de los demás y de jugar el gran juego metamórfico de la vida y de la muerte en el universo. Básicamente, hay tres formas de brujerías : comer, coger y comprar al otro. Hacer el *k'ex* es también hacer circular la energía, renovarla, en las personas como en las comunidades.

**K'in****Palabra, variantes y traducciones**

*K'in*, *kin*, *k'iin*,  
sol, día, tiempo, ciclo temporal, fiesta, calentar, reinar.

**Compuestos**

*Ah k'in* : “el del sol/del tiempo”, sacerdote, adivino, chaman.  
*K'inam*: fuerza, dolor (relacionada a una infección), veneno.  
*K'inbesah*: hacer o celebrar fiestas, asolear.  
*K'inil*: prosperar, reinar.  
*K'intah*: pronosticar, apostar, regalar, guardar, ayunar.

**Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica**

El glifo de *k'in* es un dibujo en cruz, identificado a una flor, con un círculo central y cuatro caminos cardinales.

**Definición**

Existir es entrar en el curso del tiempo, venir a la existencia, ver la luz del sol : *k'in* es sol, día y tiempo a la vez. Desde que un ser, o una cosa, está expuesta a la luz del sol, empieza a vivir y a corromperse. El día es también asociado a la noción de fiesta y de prosperidad : ser maestro del tiempo es uno de los propósitos principales de la sociedad maya, por eso el especialista religioso era llamado *ah k'in*, en los tiempos prehispánicos, y todavía algunos ancianos siguen usando esta palabra. El estudio de los días, a través del calendario, era el trabajo principal de los *ah k'in* pero ese trabajo ya no es tan importante aunque las funciones de adivino siguen siendo un elemento clave del diagnóstico medical y social. La noción de sol/día/tiempo es también relacionada con el calor y el dolor : es necesario, en una sociedad donde el sol está casi siempre presente, controlar el calor, obtener fresca y agua. Por eso el control del calor es asociado al control de la salud : estar “caloroso” es peligroso y tomar cosas

frescas permite balancear una dieta demasiado cálida. Pero no debe ser demasiado fría : lo ideal de la medicina y de la comida maya sería “ni demasiado caliente, ni demasiado fría”. El mundo subterráneo es asociado con el frío extremo y uno de los calificativos de su patrona es *sisis x-ahau*: reina muy fría. Por eso los valores positivo – fuerza- y negativo – dolor – de *k'inam*, compuesto de *k'in*, indican la necesidad de un uso balanceado del calor. El sol-día-tiempo da la vida pero también la muerte : existir es empezar a morir, a podrirse bajo la luz del sol. Sólo los seres *suhuy*, puros, no ven la luz del sol : no han entrado en el tiempo, todavía no existen.

**K'u****Palabra, variantes y traducciones**

*K'u, k'uh, k'uul, k'ul, k'uhil*  
Sagrado, lugar sagrado, templo, pirámide, nido, viantepasado, en la época colonial : dios (Dyos), santo.

**Compuestos**

*K'uul kisin*: idolatrar (adorar a *kisin*, el “diablo” (1)).  
*Ku'tik*: adorar.  
*Hunab K'u* : Dios Único, el cósmos.  
*K'uil ka'ax*: viantepasado, dueño del monte, dios del monte.  
*K'uulula'ntah* (1, 3), *k'ultah* (8): adorar.  
*K'ulche'*: imagen de santo.  
*K'uche'*: cedro.  
*Ah k'ul, ah k'ulel*: ministro, representante, “hombre sagrado”.  
*Yotoch k'u, k'uul na*: iglesia, “casa de dios” (1).  
*Kulem ts'ib*: escritura-dibujo-pintura sagrada (1, 2, 3, 5).  
*Tohk'u*: una casa de datura (cf. glosario), «el viantepasado recto, justo».

**Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica**

Uno de los glifos de *k'u* (T 604) representa, según Knorozov, un nido de pájaros bajo la tierra. Otro (T 41) tiene como elemento gráfico la sangre, relacionada con la energía cósmica y la captación de los viantepasados (tomo 7).

**Definición**

El sentido de dios es netamente colonial y lo encontramos en expresiones como Hunab K'un, un solo dios o único Dios, que designa el dios padre de los cristianos : “Unico Dios vivo y verdadero y era el más grande de los dioses de los de Yucatán” (1). Un estudio cuidadoso nos da el sentido de pirámide (*Relaciones politico-geográficas de Yucatán*), nido (1, 3-5, 9). Esos dos sentidos son mitológicamente apasionantes porque se refieren a la habitación de los dos tipos de seres que definen para los mayas una sociedad, los pájaros y los hombres : nos acordaremos que existe una humanidad, *winikil*, y una pajaridad, *ch'ich'il*. Nos permite entonces dar a *k'u* el sentido de receptáculo de energía cósmica, lugar sagrado. No sabemos si los mayas tenían dioses, en el sentido europeo del término. Mas bien tenían, y tienen todavía, *ik'oob*, viantepasados, de los cuales un *k'u* es receptáculo.



## K'ub

### Palabra, variantes y traducciones

*K'ub, k'u'*  
Ofrecer, entregar, dedicar, dar en matrimonio, encajar, mujer (por qué se entrega en matrimonio).

### Compuestos

*K'ub pol*: ofrecimiento de la cabeza (de cochino), el tradicional baile de la cabeza del cochino.  
*K'uben*: depósito.  
*K'uben t'an*: mensaje transmitido oralmente, saludo.  
*K'ub yaah*: enseñar la brujería.  
*K'ub kuch*: hacer fiesta y dar jícaras en ella a los convidados.

### Definición

*K'ub* y *k'ubik* designan la ofrenda y la acción de ofrecer a los hombres o a los muertos y viantepasados. El término español “entregar” indica la noción de un depósito transitorio. La lógica de la ofrenda es de ser un bien que debe circular en la forma de un don : la ofrenda transita por su destinatario que la pone de nuevo en circulación bajo una forma distinta. Esa vieja lógica del don no implica una exacta restitución de lo que ha sido remitido, aún sí, en el vocabulario colonial, con el desarrollo de los intercambios mercantiles, empieza a tomar ese sentido. Mientras se transmite, el depósito debe ser aumentado para aumentar y garantizar la prosperidad del pueblo. Así en el caso del depósito de los cabos de velas al *kuch* (encargado, diputado) de la próxima fiesta del santo patrón que tendrá que devolver velas enteras. La cabeza del cochino simboliza ese tipo de ofrenda sacrificatoria que circula desde los tiempos prehispánicos a la vez entre los vivos y entre vivos y

muertos. El animal es criado cada año por el *kuch* o encargado de la fiesta y su tamaño es una imagen de la prosperidad, a la vez personal y comunal.

## Loh

### Palabra, variantes y traducciones

*Loh*  
Rescate, liberación, restauración, purificación.  
*Lohik*  
Rescatar, purificar, liberar, salvar.

### Compuestos

*Ah loh, Ah lohil*: salvador, redentor (designa Jesucristo en los tiempos coloniales).  
*Loh na, Loh korral, Loh lu'um, Loh kah, lohkatal*: ceremonia de restauración de una casa, un corral, una tierra o terreno, un pueblo...  
*Loh koyol*: rescatar una prenda, desempeñar.

### Definición

El término *loh* expresa la renovación. Hay dos tipos de renovación : a) necesaria y periódica, b) accidental, relacionada con una enfermedad, una desviación debida a un agente externo. Sabemos que la energía vital se acumula en los cuerpos, entonces es necesario periódicamente hacerla circular, y a veces, renovar su envoltura (*pix*) es decir cambiar el objeto o cuerpo por completo. Pero *loh* puede también tener el sentido concreto de rescatar un objeto empeñado. Ese sentido económico puede ser un efecto de las relaciones mercantiles coloniales, pero existía ya probablemente en la economía prehispánica. Designa una clase de ceremonias todavía realizadas por los *h-menes*: con frecuencia se realiza sobre un terreno. De nó hacerlo, la “enfermedad” o “pérdida de energía” del terreno se transmitiría a su dueño o a los animales y plantas que viven sobre el terreno. Después de un *loh*, si se trata de una casa o un pueblo (*loh nah* o *loh kah*),

los habitantes son más saludables, si se trata de un terreno en el monte o de una milpa (*loh lu'um*), las cosechas y las crías son mejores.

El Cristo, redentor del mundo, es el *lohil* por excelencia : aceptó morir para que sea renovado el mundo. *Lohil* puede también designar la pureza ritual de las ofrendas.

## Mehen

### Palabra, variantes y traducciones

(*H*) *mehen*, *ix mehen*  
Hijo, hija del padre, pequeño, poder generativo masculino, y por extensión metafórica, semen viril.

### Compuestos

*Mehenbil*: Hijo, en el sentido cristiano, pero ese término no siempre designa el Cristo.

*Mehen kisin*, *mehen xulu(b)*: hijo del diablo, del cornudo, insulto común y corriente. *X-mehen nal*, *mehen ku'um*, *mehen ch'ikam*... pequeño maíz, pequeña calabaza, pequeña jicama... en una forma general designa la variedad chica, sea en tamaño, o en duración de maduración el *x-mehen nal* suele tardar dos mes y medio para madurar.

*Al\*mehen*: hijo de madre y de padre, hidalgo, noble.

*Mehen al*, *mehen ahal*: mujer recién parida, mujer que cría.

*Ah mehen che'*: carpintero.

*Mehen ek'*: las pléyadas.

### Definición

Con la noción de *mehen* tenemos una ilustración de la fórmula maya “el pequeño es el más fuerte”. *Mehen*, pequeño, es el hijo considerando que la potencia de este sobrepasa a la del padre. Por eso el “concepto” de Cristo fué muy bien recibido por los mayas por que corresponde a su lógica. Pero el hijo sólo realiza su poder cuando se vuelve padre : es la historia del  $\Sigma$ dipus maya, el hijo que se vuelve padre para fecundar la madre transformada en muchacha (tomo 5).

*Mehen* completa la noción de *al*, hijo de la madre y poder generativo de la matriz, sin el cual no podemos nacer. *Al*, asociado a la madre es un poder anterior al *mehen*: en términos míticos el *nal* engendra el *mehen*, por eso *al* antecede a *mehen* en la palabra, *almehen*. *Almehen* en maya se puede traducir por hijo de madre y de padre, persona completa y designa la clase alta de la sociedad. Es traducido, en los tiempos coloniales, por noble, hidalgo. Para distinguir la hembra del

varón, se agrega un sufijo (*ix-mehen* o *h-mehen* [generalmente se omite el *h*], y *xib(l)al* o *chup(l)al*). La noción de “generar”, “engendrar” adquiere también el sentido de “fabricar”, “crear”, y designa el artesano como en *ah mehen che'*, “el carpintero” el que “genera” la madera. Encontramos, incluso, un juego de palabra, o *baxa ta'an* sobre *mehen* y *h-men*, el “hacedor”, el chaman. La palabra *mehen ek'*, las pléyadas, indica el poder generativo de esa constelación, hija de la estrella grande, Venus-serpiente-cordón umbilical cósmico. Sabemos que otro nombre de las pléyadas, *tsab*, se refiere directamente a la serpiente cascabel, *ahau kan*, serpiente asociado al sol, y *mehen*, hijo menor de la madre cósmica y hermanito, *t'up\** de la serpiente grande, Kukulkan-Venus en su forma *ochkan*, boa.

*Mehenbil* es el nombre del Cristo en las oraciones, pero encontramos una tendencia a identificar el cristo al padre, como forma realizada del poder del hijo que tomó el lugar del padre.

## (X-H) men

### Palabra, variantes y traducciones

(*X-h*)-*men*, (*x/h*)-*meen*, (*ix-ah*) *men*, *meen*, *men*  
El, o ella, que hace o hacedor(a), yerbatera (o), sacerdote del monte, el prefijo *x* designa el agente femenino y *h* el agente masculino, hacer.

### Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica

*Men* es el nombre del duodécimo día de la serie de 20 días del mes lunar. Fue recopilado por Diego de Landa.

**Definición**

Casi no se encuentra en la literatura el prefijo *x* indicando el sexismo de los frailes (en los diccionarios) y de los antropólogos (en los libros contemporáneos). Las *x-menes* o *x-menoob* – si utilizamos el plural maya - son muy presentes en Yucatán aunque sus atribuciones son diferentes de los *h-menes*. La destrucción de la triple alianza, fechada aproximadamente del siglo XVIII, es el primer texto que menciona a los *h-menes* como especialistas religiosos al lado de los *ah k'in* lo que permite afirmar que se distinguían las dos funciones aún si hoy ya no existe tal diferencia. Tal vez eran de un rango inferior lo que permite explicar que el nombre no aparece en el libro del *ritual de los bacabes*. Este texto permite afirmar su antigüedad aunque la palabra (*x-h*) *men* no aparece con este sentido en los diccionarios. En el Motul, por ejemplo, *ah men* tiene el sentido general de artesano : maestro o artifice de cualquier dote u oficio. El empleo de la raíz “hacer” se encuentra en otras

culturas para designar funciones “chamanicas” como por ejemplo la raíz *faber*, en Europa, que dio el herrero que tenía funciones míticas. El término hechizero es también construido sobre la raíz “hecho” que viene de “hacer”. En el lenguaje corriente se dice, “es un trabajo que fué hecho” para designar un acto de brujería.

**Mis****Palabra, variantes y traducciones**

*Mis*  
Barrer, escoba, limpiar, renovar.

**Compuestos**

*Miskit ahau*: el padre soberano barredor, uno de los viantepasados originales citados en el *Libro de Chilam Balam de Chumayel*.  
*Misi ik'*: viantepasado barredor, en los cantos de *h-menes* contemporáneos.  
*Misibkok*: “la escoba del asma”, una planta medicinal utilizada como expetorante para el asma (*turnera diffusa*).  
*Mis ka'an u* o *mis kuch u*: “la luna barre el cielo” o “la luna cargadora de la escoba”: “cuando sale la luna y asoma su claridad por el horizonte” (1).

**Definición**

Toda acción es, a la vez, espiritual y material, mental y corporal. Barrer, limpiar es una acción original de la lluvia y de los viantepasados : el primer antepasado, en su forma de viento, sopla y barre. Es también una de las primeras acciones que se hace en el proceso del cultivo de la milpa : barrer, limpiar los caminos para medir el terreno. En el *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, *Miskit ahau*, el soberano barredor, llega inmediatamente después del maestro de la medida, *Ah p'is*. Por fin barrer es la primera acción de la mujer cuando barre alrededor del fogón para reencenderlo : así, en sus gestos cotidianos, la mujer, cada mañana, renueva el mundo, barriendo alrededor de las tres piedras primordiales que un día dieron nacimiento al mundo.

**Nat****Palabra, variantes y traducciones**

*Nat, na't, na'at*: Adivinar, saber (mítico), conocimiento adivinador, sabiduría, entendimiento, inteligencia, razón.

**Compuestos**

*Na'atle*: cuento.  
*Ah nat*: hombre discreto, entendido ; astuto (1), adivino (8).

**Definición**

Hay dos términos fundamentales para decir conocimiento en maya : *nat* y *k'ahol*.

*Nat* es un término que designa el conocimiento cuya esencia es enigmática, el conocimiento natural por qué a la naturaleza, como lo dijo Heráclites, le gusta esconderse. Ese conocimiento es adivinador. *K'ahol* es un conocimiento más concreto relacionado con la visión. Un viantepasado no puede ser conocido en una forma visible, *k'ahol*, sólo puede ser adivinado, *na'ata*.

Cuando se propone una adivinanza, la forma popular del enigma (*suywa t'an* es la forma culta), se empieza con *nate*, *nate paalob*: “adivinen, adivinen, niños...”

Para los mayas, como para los sabios griegos, la esencia de la razón es adivinadora, tiene que ver con adivinar y controlar el tiempo, lo que explica que los diccionarios coloniales traducen *nat* por razón, adivinación, conocimiento enigmático, forma natural de la razón. Esa concepción confirma la naturaleza adivinadora del *ak'ab ts'ib*, escritura-dibujo-pintura oscura, denominada por los arqueólogos escritura glífica, como la forma más alta del saber y de la filosofía.

**Noh****Palabra, variantes y traducciones**

*Noh*, *no'oh*  
Grande, derecha, abuelo.

**Compuestos**

*Nohoch/nukuch*: grande(s), antiguo(s).  
*Noh be*: camino real.  
*Noh batabil*: gran cacique, persona de importancia.

**Definición**

Como podemos ver en español y en otros idiomas, la derecha es indistinguible a la noción de grande y valorizada. Pero esta valorización debe ser matizada si nos acordamos que *mehen*, pequeño, es el poder generativo y de fuerza : cuando se caracteriza el *t'up*, el hijo más pequeño, es asociado con el más inteligente.

En los rezos, los ofrecimientos se hacen con frecuencia a la derecha ya que, mirando al oriente, la derecha representa el sur, lado fértil asociado a la vida. Pero, en maya, no hay dualidad fundamental, el norte es también el color de la madre y de la muerte como poder de regeneración, como poder que precede al tiempo y lo engendra.

El término *nohoch*, que tiene como forma plural *nukuch* o *nuk*, designa al anciano, el más grande y más sabio de los hombres. Los *nukuch ts'ulob* o grandes padres-extranjeros es un término genérico para nombrar los viantepasados. Y, como siempre, el *t'up* es el más fuerte. Ser *t'up* de los *nohoch* permite entonces combinar la sabiduría del anciano con la inteligencia del pequeño, el poder del hijo con el poder del padre.

**Nuk****Palabra, variantes y traducciones**

*Nuk*, *x-nuk*, *nu'uk*  
Grande, plural de *noh*, antiguo, sobrio y templado, contesta, entender, pensar, costumbre.

**Compuestos**

*Nukuch ts'ul'ob*: grandes señores, grandes. antepasados, término genérico para viantepasados (ver *ik'\**).  
*X-nuk nal*, *nuk ku'um*, *nuk ch'ikam...*: grande maíz, grande calabaza, grande jicama... en una forma general se designa la variedad chica, ya sea en tamaño, o en tiempo de maduración el *x-nuk nal* suele tardar cuatro meses y medio o cinco meses para madurar.

**Definición**

El término *nuk* es muy cercano de *noh* pero no tiene el valor de derecha. La forma *noh* admite como plural *nuk* y la forma *nohoch*, *nukuch*, lo que indica probablemente una proximidad de raíz.

Como término de parentesco, se opone a *mehen\** y significa el más grande, el antiguo, como ya vimos es el más sabio pero menos fuerte, e incluso, menos inteligente. Hay una dialectica sutil entre anciano e hijo : podemos considerarlos como dos formas complementarias de inteligencia : lo mejor es de ser a la vez *noh\*/nuk\** y *mehen*, lo que es el caos del *t'up* de los *Nukuch ts'ulob*. *X-nuk* designa también las variedades de plantas cultivadas o no, grandes o gruesas y de mayor tiempo de maduración.

Otro conjunto de significados está relacionado con formas de sabiduría de los ancianos : el anciano suele ser “sobrio y templado”, puede “contestar” a las preguntas y conocer “las costumbres”.

# Ol

## Palabra, variantes y traducciones

*Ol, ool, wol*  
Corazón (espiritual, diferente del material), desear, tallo o cogollo tierno de árbol, interior, voluntad, ánimo, intención, condición natural, munición, hoyuelo pequeño, capaz, parecer, casi.

## Compuestos

*Hatsa wol*: asustar “pegar el wol”.  
*Olbil*: cosa voluntaria.  
*Olil*: humor, ánimo.  
*Ol k'eban*: “estar la mujer al partido aparejada a pegarse con cualquiera” (1).  
*Olmal*: cuajar.  
*Olom*: sangre cuajado, linaje.

## Definición

*Ol* es un lazo íntimo e interior. Este lazo puede ser positivo o negativo : encontramos de nuevo la tendencia fundamental de la filosofía maya de no tener preocupaciones morales. Se puede traducir por “corazón” pero no se identifica con el corazón concreto que se dice *puksikal*. Si se designa un órgano, son más bien los pulmones cuya función es hacer circular el aire o *ik'* del exterior al interior. Como el *pixan*, el *ol* está, entonces, relacionado a la circulación del *ik'*. *Ol* es esencialmente la razón afectiva o razón del corazón. Como se dice en francés “le cœur a des raisons que la raison ignore”, el corazón tiene razones que ignora la razón. El *pixan* como envoltura es una forma más externa de la razón que podemos asociar con el *hol*, la cabeza o razón cerebral. El susto y el “ojo” o “mal de ojo” son enfermedades del *ol*. Susto en maya se dice *hatsa wol*: Pegar el wol, la fuerza o razón afectiva.

# Ox

## Palabra, variantes y traducciones

*Ox*  
Tres, ramón (*brosimum alicastrum*), abundancia, infinito, muy, costra que hace la llaga antes de sanar, aire, aliento.

## Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica

El glifo de *ox* es conocido bajo la forma de tres puntos.

## Compuestos

*Oxamay tun grasya*: piedra triangular de maíz, piedra cósmica que dio nacimiento al mundo y al maíz.  
*Ix kan le ox*: Dama hoja amarilla de ramón, identidad de la madre cósmica.  
*Ox abil*: tataranieta de la abuela por hijo o hija de su hija.  
*Ox chich*: tatarabuela de parte de la madre.  
*Ox mam*: tatarabuelo de parte de la madre.  
*Ox k'as ol*: deseo carnal, lujurioso.

## Definición

*Ox* es el número tres y, en la matemática maya, escapa al cálculo, como dice don Fulgencio, *h-men\* de Yaxcaba*, “no se puede contar”. Entonces su significado fundamental es “indefinido”, “infinito”, sentido que comparte con nueve, *bolon*, ya que nueve es un super tres, 3.3, y con trece, 10+3, *oxlahun*. Veremos entonces que los dos números fundamentales que estructuran el cósmos maya, el 9 y el 13, son engendrados por el 3. La piedra triangular, asociada con la constelación de Orión, como bien se sabe, dio nacimiento al mundo, y, en su forma de *tun grasya\**, piedra de maíz, al maíz. Pero su significado de ramón indica que ese árbol, que en francés se llama “noix-pain”, nuez de pan, es anterior al maíz, es su madre. Por eso uno de los nombres de la madre cósmica, en su forma de dueña de la lluvia, es *Ix k'an le ox*, Dama hoja amarilla de ramón. Sabemos que el ramón era una planta muy importante en la época prehispánica, protegida y, en cierto sentido, cultivada. Todavía en el siglo veinte se hacían tortillas de frutos de ramón en épocas de

escasez de maíz. Nosotros hemos aprendido y realizado esa receta en nuestra cocina de Tabi. Así el tres se identifica al principio que genera todas las cosas, a la madre cósmica, por supuesto, en su forma de sexualidad original, trinidad clitoridiana, que encontramos en el glifo de *ak'ab*, la noche. Eso explica que uno de sus significados es aire, aliento, ya que el aire es la forma fundamental de la energía cósmica. Una de las formas para visualizar la creación del mundo es la excitación del clitoris cósmico (tomo 5). En forma más cotidiana, son tres las piedras del fogón maya que la mujer enciende al amanecer y a los tres meses, se hace el *hets'\* mek* de una niña, para sostener y fomentar (*hets'*) su nueva vida. Los significados de parentesco de *ox* son todos relacionados con la abuela y la madre. La significación simbólica del tres es reactivada con la noción de la santa trinidad en el catolicismo. Las numerosas tres cruces que vemos en los pueblos y casas mayas, son una síntesis de esta santa trinidad y de la trinidad original de la madre maya en su identidad de cruz-árbol.

## Pasmo

### Palabra, variantes y traducciones

#### Pasmo

El *pasmo* es relacionado con el síndrome frío-caliente traducción maya : *hats' ik'*, pegar la energía vital.

### Definición

La noción de *pasmo*, como la de dios\*, santo\* o grasya\*, representa la importación de un concepto español en el pensamiento maya de la época colonial y contemporánea. Está relacionada a la noción de *susto* y de enfriamiento. *Susto* se traduce por *hats' wol'*: pegar el interior, y *pasmo* por *hats' ik'*\*, “pegar la energía vital”. El *susto* es más personal y el *pasmo* más externo, por eso se puede curar en una forma más sencilla, aunque, si no se cura a tiempo, puede ser peligroso porque ataca el *tankas'*. Se presenta como una enfermedad asociada a una fuerte calentura. Para curarlo, es necesario hacer el *tok'*, forma maya de acupuntura que se realiza con un diente de cascabel, *kokan*, o un pedazo de vidrio. Cuando uno está pasmado, la sangre es negra, es necesario renovarlo y desarrollar su circulación. La sangre negra indica que un elemento extranjero, negativo, con frecuencia en forma de viento, se introdujo en ella, atacó el *tankas*, la fuerza vital original del individuo. *Tankas* en su forma de *Tamakas*, es una de las traducciones de *pasmado* en los diccionarios indicando que los *pasmos* deben ser relacionados con las

enfermedades del *tankas*, muy importantes en el *Libro de los bacabes*.

Un *pasmo* puede ser explicado así: una diferencia brutal de temperatura, o un susto, provoca la pérdida de una parte de la fuerza vital de la persona. Esto se produce cuando, por ejemplo, una persona tiene una relación sexual en el monte : el calor del sexo, relacionado con el frío del monte provoca inmediatamente un *pasmo* muy grave.

Otros *pasmos* puede ser relacionados por ejemplo con la ira de una mujer tan fuerte que detiene de inmediato sus menstruaciones, lo mismo sucede cuando se ingieren comidas demasiado frías, después del parto : provoca irregularidades en las menstruaciones.

La relación entre el *pasmo* y la sangre es una manifestación de la relación entre sangre, *pixan'* (“alma”) y *ik'*: para los mayas “el alma está en la sangre”.

Cuando se azota el *ik'*, es decir cuando se *pasma*, la sangre, como vínculo del *ik'*, es directamente afectada y cambia de color : de rojo, color del oriente y de la vida, se vuelve negro, color del poniente y de la muerte.

## Pay

### Palabra, variantes y traducciones

#### Pay

Llamada, llamar delante de sí, playa (lo que está adelante del mar), deuda, extraer, gramatical : “en composición, hace que la acción del verbo se verifique de prisa” (8), “clasificador para contar cosas largas y no delgadas” (1, 5-9).

### Compuestos

*Payab*: bejuco para llamar, hecho generalmente con el *x-tabka'anil*, «raíz del cielo» (cf. glosario).

*Pay ha'*: especialista religioso cuya función es llamar al agua.

*Payab ha'*: gritar los sapos en señal de lluvia.

*Pay wakax*: “llamar el toro”, torear (citar).

*Payalchi*: “llamar con la boca”, rezo.

*Payal kuxtal*: “llamar la vida”, morir.

*Ah pay*: guía, zorrillo.

*Papay*: en composición : prontitud.

*Paybe*: ante o primero, guiar, anteceder.

*Pay kun* hechizar.

### Definición

Podemos traducir la noción de *pay* por “llamar”, en un sentido casi animal : cuando el hombre dice *kililin*, imitando el grito del trueno, que los niños cantan *lek lek lek*, se puede considerar esos gritos-llamadas como *payalchi*, llamadas de boca. Esas llamadas se hacen de frente, dirigiéndose hasta el lugar donde se encuentran los invitados. Cuando son Chakes, padres lluvias, nos orientamos hacia el oriente, cuando es un toro, lo citamos de frente, por eso *pay wakax* es torear, llamar al toro mirándolo, y esa llamada se hace con la voz pero también con el gesto y la capa roja. Captar un viantepasado, *kal ik'*\*, necesita primero llamarlo. Llamar es lo primero que se hace, por eso *paybe* se traduce por guiar, el que va adelante o primero en el camino. Cuando el *h-men'* hala los bejucos “raíces del cielo”, *x-tabka'anil*, también hace esa acción fundamental de llamar, citar, por eso uno de los nombres de esos bejucos son *payab*, llamadores, y se identifican, en el siglo XX, con modernos bejucos para llamar, los cables de teléfono

y, desde hace poco, Internet. Los frailes trataron de recuperar esa noción y tradujeron rezar por *payalchil*. Pero los rezos mayas conservan esa fuerza animal de la llamada que encontramos, por ejemplo, en el venado : *u t'anil keh*, *payab lae*: la palabra del venado es también su llamada (*Libro de los bacabes*, texto XLVI, fol. 212).

## Pixan

### Palabra, variantes y traducciones

*Pixan*, *pixa'n*, *pixa'an*, *piixa'an*  
 Envolviendo/envuelto, alma, espíritu, acaso a dicha o por ventura, cordel devanado.

### Raíz

*Pix*  
 Envoltura, cobertura, devanar, rodilla.

### Compuestos

*Hanal pixan*: “comida de las almas”, comida que se ofrece a los difuntos o finados el 1 de noviembre.  
*Un pix k'eban*: “cobertura de un pecado”, disculpa.  
*Ah pixan* afortunado, dichoso, próspero, bienaventurado y santo.  
*Pixanil mehen\*/al\**: hijo espiritual, ahijado (respecto del hombre, de la mujer).  
*Pixan t'an*: “palabra del alma”, figura, semejanza.

### Definición

*Pixan*, traducido por los frailes en los diccionarios por “alma”, “espíritu”, viene de la raíz “envoltura, cobija”. La idea de un *pixan* como envoltura es extraña para nosotros que tenemos una tendencia a idear el cuerpo en esta función. Hay una verdadera relación dialéctica entre contenido y conteniente ya que el *pixan* se encuentra en la sangre que fluye al interior. Para los mayas como para los cristianos, el alma esta en la sangre (ver *pasmo\**). Al interior del *pixan* la persona es estrechamente relacionada con uno o varios dobles-múltiples, los *way\**. La persona (*winik\** o *mak*) es relacionada a su doble-múltiple (*way*) por un principio de solidaridad : lo que le sucede a uno le sucede al otro. El *pixan* es dividido en varias partes que, idealmente, pueden llegar a trece. Está también en relación con el *ol\**, “alma o razón del corazón”. La dialéctica *pixan/ol* es característica de la dialéctica cabeza/corazón, intelectualidad/afectividad. Cuando una persona se enferma, si su *pixan* es

tocado, algunas partes pueden estar ausentes : fueron cargadas por un viantepasado o estan vagabundando en el monte. El *h-men\** o la *x-men*, para curar el paciente debe reintegrar esas partes en el cuerpo. El sujeto manifiesta entonces una dualidad cuerpo/espíritu, *winik\*/il/pixan* que podemos hacer remontar a su nacimiento cuando se dividió entre un ser corporal y un doble animal espiritual. El *pixan* es el lazo, *tab\**, que permite al ser vivo de pasar de una forma a otra. Después de la muerte, no es destruido, el *pixan* de algunos seres remarcables pueden convertirse en fuerzas, viantepasados cósmicos. Parece que existe en el pensamiento maya algo parecido a la reencarnación, aunque no sabemos muy bien las fuentes de este pensamiento y sus formas. Una hipótesis sería que sólo los seres excepcionales escapan al ciclo de las reencarnaciones, transformándose, o integrándose en fuerzas cósmicas, otra hipótesis sería que todo ser se reencarna con sólo una

parte de su ser. El *pixan* podría ser la parte reencarnándose, pasando a otra forma, y el *ol* la parte cósmica. Los seres excepcionales lograrían mantener un vehículo entre el *ol* y el *pixan* después de su muerte, en su nueva forma. Esa “reencarnación” se puede traducir, según algunas fuentes como *k'exul* que también significa “hijo, sucesor”, o *k'al ik'*, un nuevo proceso de “cerrar” el viento, de darle una forma nueva. Reencontramos esa alternancia fundamental *k'al ik'/pa'ik'*, asociada al ciclo del eterno retorno de la vida/muerte. Esa alternancia es conceptualizada algunas veces como binaria, sólo hay dos generaciones que alternan constantemente. Otro sentido de *pix*, rodilla, permite de considerar la rodilla, articulación esencial del cuerpo, como una de las sedes del “alma”, lo que es también el caso en las culturas europeas. El sentido de devanar nos permite conceptualizar el *pixan* de otra forma : como el devanamiento del cordón umbilical, expresión del cordón umbilical cósmico de la madre.



De ahí que el glifo del cero y de los bacabes es una espiral : expresa en una forma sintética el ciclo de devanamiento/enrollamiento del hilo del tiempo en forma de espiral. Cuando el hilo es completamente enrollado, llegamos al cero, el interior de la madre, y salimos del tiempo.

## Pul

### Palabra, variantes y traducciones

#### *Pul*

Arrojar, botar, proyectar, levantar falso testimonio, acudir.  
gramatical : clasificador numérico para vez, azote, golpe de campana.

### Compuestos

*Pulyah*: hechizar.  
*Ah (Ix). Pulyah*: hechicero (a).  
*Ah pul*: conductor, portador.  
*Pul k'ex*: “botar el cambio”, (ver *kex*), se dice en la región oriental en lugar de *pa'ik'*.  
*Pul k'eban*: cometer traición.  
*Pul nok'*: desnudo.

### Definición

*Pul* es “botar”, “arrojar”, con frecuencia en una forma violenta. Es también proyectar, en el sentido psicoanalítico del término.

El hechicero, *ah pulya*, es un especialista de la proyección (*pul*) como de la introyección (*kuch*): introyectar, en psicoanálisis, es el movimiento inverso de la proyección : describe el proceso de incorporación psíquica que empieza desde el nacimiento, cuando el nene incorpora a su madre y a su padre.

*Pul* es una de las etapas del *k'ex*, cuando por ejemplo se bota lo que queda del altar, el cual será reconstruido, renovado el próximo año, o en la próxima etapa del ciclo. Ese movimiento corresponde al *pa'ik'*, la etapa letal (mortal) del ciclo de la vida. Una destrucción, movimiento de proyección (*pul/pa' ik'*) alterna con una construcción, movimiento de introyección (*kuch/k'al ik'*).

Gramaticalmente, *pul* combina los movimientos de alternancia y retorno (vez) y violencia (golpe), que culmina en el golpe de campana, violencia repetitiva que proporciona la vida espiritual (simbolismo de la campana).

## Santigwar

### Palabra, variantes y traducciones

#### *Santigwar, santiguar*

Esa noción se traduce en los diccionarios por *chikilbesah/chikilbesah ich* y *ts'ib ich*.

### Raíz

*Santo\**, *sanctus facere* “Hacer santo”.

### Definición

Hoy el término santiguar, como el término pasmo, se integró a la lengua maya. Pero encontramos en los diccionarios dos términos mayas para traducir esta noción, *chikilbesah/chikilbesah ich* : firmar/reproducir (hacer semejanza) el rostro/interior y *ts'ib ich*, escribir-dibujar-pintar el rostro/interior. Esa relación a la reproducción y a la escritura permite considerar la santiguación como una escritura gestual, un glifo corporal. Esa realización nos lleva a la hipótesis que los glifos podían tener realización gestual, como lo indican las formas glíficas de signos de mano que son numerosas. ¿Los mayas tenían, como sus lejanos primos del norte, un language de signos asociado al *ak'ab ts'ib*, escritura –dibujo-pintura de la noche ?

Hoy la santiguación es un signo gestual que lo encontramos en todas las ceremonias. Tiene por función limpiar (*mis\** o *pus*) el cuerpo de los viantepasados que podrían permanecer dentro de un cuerpo. Es la base del *k'ex\**,

pero también se hace al final de un *cha'chak*. Esa operación se hace, generalmente, con ramas de *sipche'*, reunidas en conjuntos de nueve o trece. El *h-men* o la *x-men* limpia las articulaciones y la cabeza, lugares donde pueden permanecer partes del *pixan*.

## Santo

### Palabra, variantes y traducciones

*Santo*  
Santo, sagrado (del latín : sanctus).

### Compuestos

*Santo winik\**: santo hombre, nombre dado a los viantepasados en la región oriental.  
*Espiritu santo*.  
*Santa cruz*.

### Definición

Este término aparece por primera vez en el documento de Yaxkukul (*Documento del deslinde de tierras en Yaxkukul*) en 1554. Santo es un equivalente de la palabra maya *kilich* que sigue empleándose hoy. Podemos pensar que su empleo para nombrar el espíritu santo o *kilich pixan*, probablemente desde el principio de la conquista, facilitó su introducción. Algunos textos modernos hacen de esa noción un uso intensivo. Puede, aún, tomar el lugar central de la noción de *suhuy\**.

## Sip

### Palabra, variantes y traducciones

*Sip, si'p*  
liberar, desatar un lazo, deslizar, viantepasado, protector de los animales del monte que aparece bajo la forma de un pequeño venado *yuk* con un enjambre de abispas negras (*ek'*) en medio de sus cuernos, pecado.

### Compuestos

*Sipil*: pecado.  
*Sipche'*: “árbol de sip”, árbol muy importante cuyas ramitas se utilizan para santiguar.  
*Si'pesah*: errar el tiro (2).  
*Sipit*: soltar.  
*Sipit t'an*: dar permiso.  
*Sip ik'*: liberar o soltarse de algún oficio.  
*Sipil*: morir.  
*Sip ik' k'in*: “liberación de la energía vital del sol”, la puesta del sol.  
*Sip ik' u*: “liberación de la energía vital de la luna”, la puesta de la luna.

### *Ak'ab ts'ib*, escritura-dibujo-pintura glífica

*Sip*: tercer mes del año maya durante el cual se organizan las principales fiestas de cazadores y de pescadores.

### Definición

*Sip* es una noción complementaria y antagonista de *tab\**, el lazo, y significa liberar, liberarse de un lazo para un hombre como para un animal. También es el nombre de un viantepasado pero no tiene la importancia de *Xtabay*, la madre cósmica. La fuerza del viantepasado *Sip* es en la huída pero puede también atacar al que le amenaza, por eso es representado bajo la apariencia de un pequeño venado *yuk* con un enjambre de abispas negras (*ek'*) entre los cuernos. Sabemos que las abispas también son relacionados con los primeros humanos (tomo 5). Existe, en teoría, un *sip* para cada clase de animal. *Si'p* pecado puede ser traducido para “liberarse de los lazos sociales”. La forma *sipil* permite entender la muerte como una forma de liberación.

## Suhuy

### Palabra, variantes y traducciones

*Suhuy, suy*  
Puro, muy puro, original, misterioso, sagrado, nuevo.

### Raíz

*Suy*  
Clausura, hermético.

### Compuestos

*Suhuy k'in*: mediodía.  
*suhuy ak'ab*: medianoche.  
*suhuy lu'um*: tierra pura, paraíso (1,4).

### Definición

Es *suhuy* lo que no existe : existir es volverse impuro, sexualizado, *k'as*. *Suhuy* indica no solamente el estado original del universo, al interior de la matriz primordial de la madre cósmica, sino todo objeto que todavía no fué revelado a la luz del sol, es decir, en el sentido propio, que no entró en el tiempo, ya que el sol, *k'in*, es el tiempo. Podemos hablar de agua *suhuy* en los cenotes o grutas que nunca vieron la luz del sol, de una ropa *suhuy*, que nunca fue cargada o llevada por un humano, de un trabajo *suhuy*, hecho en estado de pureza, de momentos *suhuy*, como *suhuy ak'ab*, medianoche, o *suhuy k'in*, medio día. Pero en la lengua maya no se trata de mediodía sino que del principio del tiempo/día y del principio de la noche/creación cósmica : los días, como las noches, empiezan a las doce. La traducción por virgen es la que aparece en los diccionarios, con esa expresión *suhuytal*, volverse virgen, es decir regresar al

estado primordial. El libro del *Ritual de los bacabes* atestigua la importancia de esta noción : aparece 34 veces para calificar la madre cósmica o la aguja original (*suhuy puts'*) que permitió la perforación del uterus cósmico para dar luz al mundo. Con su relación con *suywa* (ver artículo siguiente), la noción de *suhuy* es una de las más importantes de la filosofía y de la religión maya.

## Suywa

### Palabra, variantes y traducciones

*Suywa*  
Enigmático, barullo, confusión.

### Raíz

*Suy*  
Clausura, hermético.

### Compuestos

*Suywa t'an*: language enigmático.

### Definición

*Suywa* asociado a *t'an* designa el alto conocimiento maya “a plus hault sens”, al más alto sentido, *nat'*. Es el saber enigmático que permite entrar en contacto con el origen del mundo, de la palabra y de la escritura, más *suhuy* todavía. La asociación del language enigmático con la pureza permite entender que el enigma es el language de la pureza : como en la filosofía de los sabios griegos, el *suywa t'an* revela velando la esencia del language : es una

palabra de los orígenes que todavía no fue contaminada por el sol de la interpretación. El término de *suywa* sólo aparece en un diccionario del siglo XX con el sentido de barullo, confusión : para el profano, el *suywa t'an* es inentendible : todo verdadero language es inentendible (Antonin Artaud, poeta francés). En los libros de Chilam Balam, esa noción está al centro de todo un conjunto de textos que se presentan como un diálogo entre un “padre” y un “hijo”. Si el hijo contesta las preguntas del padre, hechas en language de *suywa*, sera *hal'ach winik'*, hombre verdadero y soberano. La contestación está encerrada, *suy*, en la pregunta misma.

# Tab

## Palabra, variantes y traducciones

*Tab, ta'ab*

lazo, trampa, raíz, mecapal, sal, clasificador numérico para contar las veintenas.

## Compuestos

*Ix tab, X-tabay*: la dama de la sogá, la gran engañadora  
*Tabi*: trampado, encarcelado, preso, es también el nombre de un pueblo y de una planta (ver Glosario).  
*X-tab ka'anil*: "raíz del cielo", nombre de planta, (ver Glosario).  
*X-tabentun*: nombre de planta, (ver Glosario), nombre de una bebida, a base de esta planta, y nombre de la nación maya según Fray Joseph de Buenaventura.

## Definición

Como la noción de *suhuy*, la noción de lazo está relacionada a la madre, pero la encontramos de los dos lados de la frontera, tanto en la vida como en la muerte. El cordón umbilical cósmico representa la esencia de este lazo en la forma de *kuxan\** *su'um*, sogá de vida, tejando varios *tab* entre ellos. Este *tab tuch* de la madre cósmica cuando está enredado, figura el punto original, el cero. Cuando se desenvaina, se convierte en cordón-lazo social que relaciona todos los seres del mundo. El *tab* es omnipresente en la vida cotidiana: desde el mecapal (*tab*) para cargar las cosas hasta la sal (*ta'ab*) para ligar los alimentos, es toda una tecnología del lazo, positivo y negativo, que descubrimos. En la relación amorosa - el lazo social esencial, con el cual se atan las alianzas - asistimos a una cazería al otro (y al Otro) donde el engaño es una de las armas favoritas. La patrona del amor, la terrible X-tabay, nos cuelga la sogá al cuello, y cuando nos damos cuenta, ya es demasiado tarde. Como en muchos conceptos mayas, *tab* forma un par

conceptual con *sip\**, liberar, que nos permite regresar al seno maternal de nuestra madre llena de gracia.

# Tankas

## Palabra, variantes y traducciones

*Tankas, tank'as, tamkas, tamakas*

La fuerza vital original al principio del tiempo, la profundidad de la existencia.

En términos morales: el mal profundo, una enfermedad que daña esa fuerza vital: epilepsia, pasmo, frenesí, locura, vía láctea, microbio de enfermo.

## Raíces

*Tankas* es un término compuesto de dos raíces: *k'as\** y *tam*, profundo que, en composición, se transforma en *tan*.

## Compuestos

Se trata de compuestos de un compuesto.  
*Tank'as ik'\**: viantepasado personificando la energía vital original: no sabemos bien si podemos hablar de un viantepasado, es decir de una entidad, o de una forma muy peligrosa de la energía libre. El *tankas ik'* ataca todo *pixan* y lo quiere cargar.  
*Tank'as che'*: árbol con muchas propiedades medicinales que cura las enfermedades de la fuerza vital (ver glosario).  
*Tank'asil*: La fuerza vital original en su forma mítica y abstracta.  
*Tamakastal*: juegos sexuales de dos jóvenes vírgenes (*suhuy\**) [jugar un muchacho con una muchacha y tocarse las partes de la puridad sin entender lo que hacen (1)].  
*Tamakas bino*: el vino puro sin agua (1).  
*Tamakas ik'*: chile puro sin mezcla de sal.

**Definición**

*Tankas* es una noción muy compleja pero central en la filosofía y en la mitología maya, el libro del *Ritual de los bacabes* menciona 127 veces esa palabra, sola o en composición. Está también documentada en los diccionarios pero los frailes no entendieron muy bien su significado.

Es la energía original liberada en el momento del nacimiento o surgimiento del tiempo y, cuando el hombre entra en contacto con ella, si no está preparado se enferma inmediatamente. Por eso *tank'as* es también el nombre de la enfermedad que se presenta por su contacto.

Pero, y aquí viene lo complicado, cada ser tiene su *tankas*, es decir su fuerza vital original : todos tenemos una parte de esa energía primordial que dio nacimiento al mundo. En nuestra sangre, hay una gota de la sangre que salió cuando se cortó el *kuxan su'um*, la sogá de vida, el cordón umbilical cósmico.

En nuestros genos, hay unas partículas que fueron liberadas en el big bang

inicial, en la gran explosión que, según los físicos modernos, dio nacimiento a nuestro universo hace unos quince mil millones de años.

Los animales también tienen *tankas*, como todos los seres vivos – y nos acordaremos que, para los mayas, todos los seres son vivos – pero unos tienen *tankas* más fuerte que otros : es el caso de los pájaros de la noche. Se dice que son el *pixan\** de un niño muerto sin bautismo. Hago la hipótesis de que se trata de un ser *suhuy* del cual todavía no se cortó el *kuxan su'um*, o sea el cordón umbilical cósmico – y aquí tenemos que hacer una distinción entre el cordón umbilical que une a la madre humana y el *kuxan su'um*, cordón umbilical que une a la madre cósmica. El *kuxan su'um* está lleno de *tankas*, y, entonces, se identifica con el *tankas*. La traducción de *tankas* por vía láctea se refiere a una de las formas cósmicas del *kuxan su'um* (tomo 5).

**Tas****Palabra, variantes y traducciones**

*Tas*  
Capas sobrepuestas, clasificador numérico para contar cosas llanas y cóncavas.

**Compuestos**

*Tasche'* : nombre de una madera de la armadura de carpintería de la casa tradicional, tabla, hecho con tablas.

*Tasuntas*: cosas que van una encima de otras, como los cielos (1,10).

*Oxlahuntas muñal*: trece capas de nubes, las trece capas de nubes que estructuran el universo en su parte celestial, pero ese nombre puede variar.

*U hel u tas way\**: las permutaciones de las capas del ser múltiple (ver *way*).

**Definición**

*Tas* es un concepto concreto que define las cosas llanas, o capas, sobrepuestas y cóncavas.

El prototipo de la organización en *tas* es la estructura del universo, a la cual corresponde la estructura de la persona, *mak*, y de su *way* o “ser múltiple”.

Eso permite acercarnos a la concepción espacial (y especial) de los mayas : curbo y hojeado.

A esta estructuración vertical en capas corresponde una orientación horizontal en *tits\**, esquinas. Esa sobreposición está asociada a determinados números, cuatro, ocho, nueve, diez, trece.

Al nivel cósmico los números fundamentales son, en la verticalidad, nueve (*bolon*) y trece (*oxlahun*) formas desarrolladas del tres (número infinito e indefinido, ver *ox\**), y expresiones definidas del infinito, y en la horizontalidad, cuatro (ver *kan\**).

En la matriz cósmica, sólo hay verticalidad, profundidad, *tam*. La horizontalidad se desarrolla

con la invención del tiempo (*k'in\**) y de la visibilidad.

En los cantos contemporáneos de los *h-menes\** sobresale la forma *muñal*, nube, del universo, y su expresión en la cocina como *wah*, tortilla o pan.

## Tits

### Palabra, variantes y traducciones

*Tits, tits', titits', ¿tsil?*

La esquina, el ángulo, la punta de un cerro.

### Compuestos

*Kantitsilu'um/kantitsilu'um,*

Las cuatro esquinas de la tierra, pueden ser consideradas como un viantepasado

(decomposición: *kan\** (cuatro), *tits* (esquina, ángulo), *i* (sufijo genitivo) *et lu'um* (la tierra)).

*Kantitsika'an:* las cuatro esquinas del cielo.

*Kantitsimesa:* las cuatro esquinas de la mesa.

*Titsik:* cosa esquinada.

*Titsikunabal/titskunah:* hacer ángulos.

### Definición

*Tits/tits'*, ángulo o esquina, expresa el nivel horizontal y visible del universo, estructurado en cuatro (ver *tas*). *Amay* es un término más esotérico que designa la horizontalidad de la piedra fundamental que dio nacimiento al maíz y al mundo : *ox\* amay tun grasya\** (ver *ox* y *grasya*). *Amay* triangular, invisible, se opone entonces a *tits*, cuadrangular visible. Pero encontramos en los diccionario ejemplos de *amay* designando cuatro esquinas.

En los textos religiosos antiguos encontramos más bien el término *amay* y, en los cantos contemporáneos, el término *tits*. Eso nos podría llevar a una reflexión sobre un cambio de valor entre *amay* y *tits*: hoy en día, la palabra *amay* es menos frecuente que la palabra *tits*.

En los diccionarios, encontramos una distinción entre *tits*, nuestro término, y *tits*, una noción que designa una gota de líquido.

## Tus

### Palabra, variantes y traducciones

*Tus*

Mentir, ordenar, inventar, componer, falso, ficción, tipo de oruga (*psichidae*, ver glosario), apellido.

### Compuestos

*Ah tus:* mentiroso, actor, autor, inventor.

*Tus ik':* viento o viantepasado mentiroso, asma, gas asfixiante que se puede encontrar escarbando un pozo.

*Tus xiu:* planta medicinal entrando en la composición de varios remedios contra el asma (ver glosario).

*Tuskep:* término popular, tontería (“verga mentirosa”).

*Tus be:* cometer cualquier pecado (1).

### Definición

La noción de *tus* no es el exacto opuesto de *hah\**. La binaridad de los conceptos verdad/falso, bueno/malo... no funciona en maya. *Tus* es a la vez mentir y construir, disimular y ordenar. Porque la esencia de la humanidad es construir ficciones que se presentan entonces como cosas falsas en relación con las cosas *suhuy\**. Pero *hah* no sólo se encuentra del lado *suhuy*, es también del lado humano, del lado de la verdad del poder. *Tus* es entonces el poder creativo, considerado como contrapoder, mentira creativa. El *tus* es también un animal que construye una casa de maderitas y de saliva – no necesita tierra y agua como los hombres. Pero como nunca sabemos si esta en su casa, lo llamamos mentiroso. Pero no sólo es mentiroso sino que es constructor y médico : identifica las plantas medicinales, depositando una gota de saliva “constructora” sobre la planta : así enseñó a la primera *x-men\** - nos cuenta un relato - a conocer las plantas medicinales. La señora lo paseaba encima de

las plantas y cuando depositaba una gota de saliva, era señal de su poder curativo. Pude comprobar la realidad de esa observación con un botánico francés, especialista en esa clase de animales : la estructura biológica del *tus* reacciona a las plantas que tienen determinadas combinaciones químicas, me dijo el sabio francés.

## T'up

### Palabra, variantes y traducciones

#### T'up

El benjamín o hijo menor, el más pequeño, más joven y más inteligente de un grupo, el dedo meñique de la mano o el pie, el pulgar.

### Compuestos

*T'up'il*: el más pequeño.  
*T'up sastun* el benjamín de las piedras adivinatoras.

### Definición

La noción de *t'up* se entiende a la vez en el tiempo (el más joven), en el espacio (el más pequeño) y en la acción, (el más fuerte o más inteligente). Generalmente encontramos series de tres (como en los *sastun* o piedras adivinatoras) o de cuatro (como en los cuatro hermanos lluvia, hijos de la madre cósmica). En los cuentos populares mayas - que son con frecuencia transformaciones de cuentos europeos - el más joven de los hermanos se marcha para buscar fortuna, después de sus hermanos, e invariablemente, triunfa. En muchas versiones los hermanos matan al *t'up* por celos pero éste siempre revive. El más pequeño es también el más cercano al origen, *suhuy*. Pero, en la génesis, la madre tiene dos gemelos de los cuales el más pequeño es *k'in*, el sol-tiempo. Su hermano mayor, Venus-cero, queda fuera del tiempo pero no necesariamente más débil. En otra versión, el *t'up* se convierte en marzo o Júpiter, y los dos primeros hijos en el sol y la luna.

## Ts'ik

### Palabra, variantes y traducciones

#### Ts'ik

Izquierda, imperialista, furioso, bravo, desgraciado, soberbio y mal criado en hablar, afeitado, apartar, limpiar basura, clasificador numérico para hijos o maridos, llevar acogido y guiando con palo, guiar, escurrir licor.

### Compuestos

*Ah ts'ik kal*: cantor desentonado.  
*Ts'ik muyal*: aclarar el tiempo quitándose las nubes.  
*Ts'ik sik* encajar muy juntas y apretadas las hojas del guano.  
*Ts'ikimche* palos de tejedoras.

### Definición

Los significados de *ts'ik* aparentemente son muchos pero se pueden ordenar alrededor de dos conjuntos : uno positivo y el otro negativo. El equilibrio entre *noh*, derecha y grande es más dialéctico que en español : *ts'ik* significa “el que separa con fuerza, con violencia”, esa separación puede ser muy fina y hábil como en la acción de afetar, o descontrolada, como en la persona que habla inconsideradamente, que se enoja y manifiesta un carácter que un amigo maya calificó de “imperialista”. Como varios conceptos, tiene una forma gramatical como clasificador numérico, en este caso contar hijos y maridos, es decir personas que pueden ser *ts'ik* por el bien y por el mal. El lado masculino, entonces, no es asociado con la derecha sino con la izquierda. Los términos técnicos como guiar y escurrir tienen que ver con la separación, la orientación selectiva y voluntaria... otras modalidades de ese concepto de separación original.

## Ts'ul

### Palabra, variantes y traducciones

#### Ts'ul, ts'uul

Padre y extranjero, padre extranjero, persona de cualidad, persona rica, extranjero, español o europeo, patrón, señor, apellido.

### Compuestos

*Nukuch ts'ulob*: grandes señores, grandes antepasados, término genérico para viantepasados (ver *ik'*).  
*Ts'ul winikob*: nombre de una provincia poblada por los itzaes.



**Definición**

La noción de *ts'ul* define al padre : es un extranjero, al principio, sólo había una madre.

En una concepción matrifocal de la sociedad, no hay necesidad de padre o de esposo, sólo hay hermanos y madres y los hijos son hijos de la madre. Hay un genitor pero no se llama padre, permanece un extranjero.

Parece que hay, en la concepción maya de los *ts'ul*, un echo de esta concepción con todo el respeto que se debe al *ts'ul*: por ser extranjero no es menos respetado.

El término puede significar de manera menos ambigua el extranjero y tomar el sentido de persona de cualidad, persona rica. En ese sentido, el *ts'ul* detiene un cierto poder, conferido por la madre cuando lo hace *ts'ul*. Por eso se llama matrifocal y no matriarcal una sociedad como esta.

En ciertas condiciones, en la época colonial, el término pudo adquirir una connotación peroyativa, pero recupera su positividad cuando lleva el calificativo *noh\*och* o *nuk\*uch*, en forma plural.

Los *nukuch ts'ulob* permanecen desconocidos, *ma kaholil*, sólo se puede adivinar, conocer en el más alto sentido, *na'atik*.

El oído es uno de las modalidades del *nat\**: “No los conocemos, sólo los oímos”.

**Uts****Palabra, variantes y traducciones**

*Uts, utsil*  
Bueno, benefico, feliz, benefactor, bondad, sano, sin macula, moral.

**Compuestos**

*Yumtsil/yuntsil*, plural.  
*Yum/yunts'ilob*: viantepasado benéfico, “padre benefactor”, “padre venerable”.  
*Utstin wich*: me gusta, “es bueno a mi ojo”.  
*Utstin t'an*: es melodioso, “es bueno a mi palabra”.  
*Hats'uts*: es bonito.  
*Yutstik*: sanar, hacer bien.  
*Ah uts olal*: de buena voluntad.  
*Utsiuts*: mediana o razonablemente.  
*Utskinah* hacer obras de vicio y virtud (5).  
*Wutskintik*: componer.  
*Utshal* hacerse algo.

**Definición**

Hay una relación entre *uts* y *suhuy\** pero las dos nociones no son idénticas. Podemos decir, como aproximación, que ser *uts* es lo que queda del estado *suhuy* una vez creado el mundo : el *uts* en el mundo no es sexual, en este sentido se opone al *k'as\**, pero el *suhuy* es sexual, en su forma original. *Uts* puede designar una apariencia de bondad pero con un fondo duro y sin corazón por qué le falta la dimensión sexual, o sea *k'as*, de la vida, sin la cual no podemos tener bondad verdadera, por lo menos siendo humano. Es el caso de la *Uts kolel* que en realidad tiene menos bondad que la *X-keban*, la Pecadora, en el mito de origen de la *X-tab\*ay* : la *X-tabay* sólo puede ser una síntesis de las dos, no sólo la “buena” y la “mala” pero la pura y la sexual : es decir el ejercicio de la sexualidad sin perversidad.

En el language corriente *uts* significa una situación de armonía para todos los sentidos, cada sentido es entonces especificado.

**Way****Palabra, variantes y traducciones**

*Way*  
Doble o múltiple de la persona, brujo (muchas veces despreciativo), chaman, nahual, ser capaz de transformarse en uno de sus dobles.

**Compuestos**

*Wayak*: soñar.  
*Wayasba*: figura, símbolo.  
*Waye*: aquí.  
*Ah way*: brujo, necromántico, encantador, “familiar que tienen los nigrománticos brujos o hechiceros, que es algún animal, que por pacto que hacen con el demonio se convierten fantásticamente, y el mal que sucede a tal animal, sucede también al brujo cuyo familiar es” (1).

**Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica**

Existen muchas formas diferentes para expresar *way*. Tal vez la más sugestiva es una forma que hace pensar al tao indicando un equilibrio entre una parte oscura y una parte clara.

## Definición

Way es otra noción central de la filosofía y religión maya y tal vez es la que sufrió más fuerte ataque de parte de los frailes y de la religión católica, identificando el way con el brujo. Doble malentendido porque el way no es malo, como el k'as\* no es el mal, y el way no se reduce a los poderes del chaman. Way es la manifestación del ser humano en su forma presente, waye, “aquí”, múltiple y unida : unificación de las diferentes órdenes de la naturaleza. Es el sueño y es la vida actual a la vez porque el sueño manifiesta el entendimiento al más alto sentido, y no como a veces se interpreta, una forma desviada y falsa del entendimiento. El way está organizado en capas, tas\*, como el cosmos. En sus formas modernas, el way hace circular no sólo el ik' sino las mercancías. Hago la hipótesis que el way es una forma autóctona del mercader o comerciante como maestro de las metamorfosis de los objetos en sus formas de mercancías. Un capítulo entero del tomo 6, que nos cuenta las historias del Way kot, nahual águila, esta dedicado a profundizar esta noción.

## Winik

### Palabra, variantes y traducciones

Winik  
Hombre, cristiano.

### Raíz

¿Win?  
Orden.

### Compuestos

Santo Winik: santos hombres, nombre dado a los viantepasados en la región oriental.  
Wiki che', winkil che': travasaña o costera.  
Winikil: humanidad, naturaleza humana.  
Winkilil, winkil: cuerpo.  
Winkilis: pintura realista : “figura pintada o dibujada al natural que parece estar viva” (1).  
Halach winik (Halach Winik): Hombre verdadero, jefe de provincia, presidente de la republica, obispo.

### Ak'ab ts'ib, escritura-dibujo-pintura glífica

Existaría dos glifos con el sentido de winik.

## Definición

Winik significa el humano, el carácter humano de un objeto, un cuerpo. Los aruxes, aun si son hechos de viento, como tienen forma humana, pueden ser llamados winik. Volverse humano es una posibilidad para el viantepasado, el ik'\*, como el hombre puede también transformarse en ik'. En la región oriental, el término de santo winik es un término genérico para viantepasado, combinado un carácter sagrado, santo\*, y un carácter humano. El winik es mortal, tiene un cuerpo winikil. Cuando tiene una forma humana, el viantepasado también puede ser matado : su energía es restituida al cosmos bajo la forma de energía libre. En la época colonial, winik tomo el sentido de cristiano en oposición a las otras categorías de seres, llamados diabólicos, non humanos. Si aceptamos la raíz win, orden, como raíz de winik, entonces volverse winik es entrar en una organización de la energía cósmica, manifestar un orden que llamamos humano. Ser winik entonces es adquirir forma humana,

manifestar el orden de la humanidad, aunque nuestra origen puede ser otra.

## Xak'

### Palabra, variantes y traducciones

Xak', xaak'  
Mestizo, mezcla, recado, mezcla de semillas que se usan para la milpa, pasar abriendo los pies sobre algo, incorporar, paso o tranco.

### Compuesto

Xak'besah: mezclar y revolver incorporando una cosa con otra.  
xak'ab: clasificador numérico para contar los pasos.

**Definición**

La esencia del ser es el mestizaje, *xaak'*. El hecho que los mayas, hoy en día, se definen como mestizos puede ser relacionado con el sentido de *xaak'*, término cultural y concreto que significa, en línea materna el recado, sin el cual no hay buena cocina, y, en línea paterna, la mezcla de semilla, sin la cual no hay buena milpa. Como ser humano, somos una mezcla de padre y de madre, mezcla de semillas también : por eso el sentido de *xak'* "pasar abriendo los pies sobre algo" es netamente sexual : ya vimos que los mayas visualizan la génesis como activación del triple clítoris de la madre cósmica. De esa activación, salen las semillas originales, el *xak'* primordial, semilla de maíz y de seres humanos. El sentido de paso esta relacionado a la vez con el significado de pasando abriendo los pies, pero también al sentido "genético" del paso : el paso es una génesis.

**Yum****Palabra, variantes y traducciones**

*Yum, uum, yuum, yuun*  
Padre, dueño, patrón, señor, mecer.

**Compuestos**

*Yumil, yumbil* padre, dueño, patrón, señor.  
*Yuntsil, yumtsil*, plural.  
*yum/yunts'ilob*: viantepasados benéficos, "padre benefactor", "padre venerable".  
*Dyos\* Yumbil*: Dios el padre  
*Yumts'ulil* encomendero, patrón.  
*Yumlah* padrino, "el que está en lugar del padre".  
*Yum pom*: incensar.  
*Yumtun*: padre piedra.

**Definición**

El *yum* es el padre-padrone de las tradiciones mediterráneas. Se puede traducir con bastante precisión por la noción de dueño. Existen por lo menos dos otros terminos, *kit\**, hoy muy raro y de sentido principalmente religioso, y *tat*, más común y utilizado casi exclusivamente en el sentido biológico. *Yum* tiene una función mixta y se difundió en todos los campos semánticos. Con un sufijo abstractivo *il* y *bil* agarra un valor abstracto y sagrado y funciona como un equivalente del dios padre católico, del mismo modo que *kitbil*, hoy casi desaparecido (ver *kit*). Otro compuesto es *yuntsil*, plural *yunts'iloob*, probablemente el más corriente de los términos usados para llamar los viantepasados. Una herramienta sagrada puede adquirir el carácter de *yum*: es el caso del incensario, humanizado en las representaciones prehispánicas. En los libros de Chilam balam, en *suywa\** *t'an*, lenguaje enigmático, el

incensio se llama el cerebro del cielo. La honda, instrumento de los aluxes se llama también padre piedra, *yumtun*. La palabra *mecer* parece pertenecer a otro campo semántico.

## Herramientas de investigación

### **II Bibliografía**

Pascale Barthélemy

Lista de las abreviaciones utilizadas

A. Fuentes

A.1 Fuentes prehispánicos

A.2 Fuentes coloniales

A.3 Literatura oral contemporánea

B. Diccionarios mayas

C. Literatura secundaria

C.1 Estudios mayas

C.2 Varía

D Lista de relatos recopilados y noticias sobre los cuentistas

## Lista de abreviaciones utilizadas

CEM :	Centro de Estudios Mayas (Mexico)
CIW :	Carnegie Institution of Washington (USA)
CNRS :	Centre National de la Recherche Scientifique (France)
ENAH :	Escuela Nacional de Antropología e Historia (Mexico)
ESCAUDY :	Escuela de Ciencias Antropológicas de la Universidad de Yucatan (Merida, Mexico)
INAH :	Instituto Nacional de Antropología e Historia (Mexico)
INI :	Instituto Nacional Indigenista (Mexico)
LAUA de l'EAN :	Laboratoire Architecture Usage Altérité de l'Ecole d'Architecture de Nantes (France)
LERSCO :	Laboratoire d'Études et de Recherches Sociologiques sur la Classe Ouvrière (Nantes)
MIRE :	Mission Interministérielle de Recherche-Expérimentation(France)
SEDESOL :	Secretaria de Desarrollo Social (Mexico)
SEP :	Secretaria de Educación Publica (México)
UADY :	Universidad Autonoma De Yucatan (Merida, Mexico)
UDY :	Universidad De Yucatan (Merida, Mexico)
UNAM :	Universidad Nacional Autonoma de Mexico
URA :	Unité de Recherche Associée (France)

## A.1. – Fuentes préhispanicos

Esta parte de la bibliografía no es exhaustiva. En este trabajo, centrado sobre la literatura oral, se trata de dar algunas pistas y unos libros generales (como los catálogos) permitiendo al lector de orientarse.

### I. TODO TIPO DE MATERIALES

BOCCARA, MICHEL, « AK'AB TS'IB, LETTRES DE NUIT DES MAYAS », in *L'aventure des écritures*, Paris, Bibliothèque nationale-Le seuil, 1997, p.60-71.

COE, Michael D., *El desciframiento de los glifos mayas*, Mexico, Fondo de Cultura Económica, 1995, ill.

COE, Michael D., Van Stone, Marc, *Reading the Maya Glyphs*, London, Thames and Hudson, 2001, Ill.

DAVOUST, Michel, *L'écriture maya et son déchiffrement*, Paris, CNRS éd., 1995, ill.

KELLEY, David H., *Deciphering the Maya script*, Austin, University of Texas Press, 1976, ill.

MILLER, Mary Ellen, SCHELE, Linda, *The Blood of kings : dynasty and ritual in Maya Art*, New York, G. Braziller, Fort Worth, Kimbell Art Museum, 1986, ill.

MONTGOMERY, John, *How to Read Maya Hieroglyphs*, New York, Hippocrene Books, Inc., 2002, ill.

THOMPSON, John Eric, *Maya hieroglyphic writing : an introduction*, 3rd ed., Norman, University of Oklahoma Press, 1971, ill. (Civilization of the American Indian series, 56)

### I.A. FUENTES SOBRE PIEDRA

GRAHAM, Ian, MATHEWS, Peter, VON EUW, Eric, *Corpus of Maya hieroglyphic inscriptions*, Cambridge, Mass., Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, 1975-, ill., 13 vol. parecidos en 1992.

NORMAN, V. Garth, *Izapa sculpture*, Proto, Utah, New World archaeological foundation, Brigham Young University, 1973-76, 2 vol, ill. (Papers of the New World archaeological foundation, 30).

### I.B. FUENTES SOBRE CERAMICA

COE, Michael D., *Lords of the underworld : masterpieces of classic Maya ceramics*, Princeton, N. J., Princeton University Press, 1978, ill.

COE, Michael D., *The Maya scribe and his world*, New York, Grolier club, 1973, ill.

**KERR, Justin**, *The Maya vase book : a corpus of rollout photographs of Maya vases*, New York, Kerr Associates, 1989-2000, 6 vol. Internet : [www.mayavase.com](http://www.mayavase.com)

**ROBICSEK Francis, HALES Donald M**, *The Maya Book of the Dead : the ceramic codex*, Charlottesville, Va., University of Virginia Art Museum, Norman, University of Oklahoma Press, 1981, ill.

#### I.C. FUENTES SOBRE METAL

**LOTHROP, Samuel Kirkland**, *Metals from the cenote of sacrifice Chichen Itza, Yucatan*, Cambridge, Mass., Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, 1952, ill. (Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, vol. X, n°2).

#### I.D. FUENTES SOBRE PAPEL DE CORTEZA

**Codex de Dresde (o Dresdensis)**, conservado a la Sächsische Landes bibliothek de Dresde.

*Codex Dresdensis: true colour facsimile ed. of the Maya-manuscript in possession of Sächsische Landesbibliothek Dresden*, comment. by F. Anders and H. Deckert, Graz, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 1975.

Ver también *Los Codices mayas*.

**Codex de Madrid (o Tro-Cortesianus)**, conservado al Museo de America de Madrid.

**BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles E**, *Manuscrit Troano. Etudes sur le système graphique et la langue des Mayas*, Paris, Imprimerie Impériale, 1869-1870, 2 vol. Incluye una reproducción parcial de formato reducido.

*Codex Tro-Cortesianus: true-colour facsimile ed. of the illustrated Maya-manuscript (two parts) in possession of the Museo de America*, Madrid, Graz, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 1967.

Ver también *Los Codices mayas*.

*Codices mayas*, reproducidos y desarrollados por J. Antonio Villacorta C. y Carlos A. Villacorta, Guatemala, Tipografía Nacional, 1933. Reprod. en fac-simile de los codices de Dresde, de Madrid y de Paris.

*Los Codices mayas*, introduccion y bibliografía por Thomas A. Lee, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, Universidad Autonoma de Chiapas, 1985. Reprod. en fac-simile de los codices de Dresde, Paris (o codex Peresianus), Madrid y Grolier (o codex Saenz).

*Compedio xcaret de la escritura jeroglífica maya descifrada por Yuri V. Knórosov*, edición preparada por Patricia Rodríguez Ochoa, Edgar Gómez Marín, Myriam Cerda González, Mexico, Universidad de Quintana Roo/Promotora Xcaret S.A de C.V, 1999, ill. 3 vol.



## A.2. Fuentes coloniales (hasta 1820)

ALVARADO, Pedro de, *An Account of their conquest of Guatemala in 1524*, ed. and trans. by Sedley J. Mackie, New York, The Cortes society, 1924. Incluye la reprod. en fac-simile de la éd. de 1525.

### ANNALES DE LOS MAYAS CAKCHIQUELS

*The Annals of the Cakchiquels*, transl. from the cakchiquel maya by Adrian Recinos and Delia Gøetz, *Title of the lords of Totonocapan*, transl. from the quiché text into spanish by Dionisio José Chonay ; english version by Delia Gøetz, Norman, University of Oklahoma Press, 1953 (Civilization of the American Indian, 37).

### BACABS (LIBRO DE LOS)

Manuscrito conservado a la Princeton University Library

*El Ritual de los Bacabes*, edición facsimilar con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y cómputos estadísticos de Ramon Arzapalo Marin, Mexico, UNAM, 1987. Reprod. en fac-simile del manuscrito conservado a la Princeton University Library, transcripción del texto maya y trad. española.

*Ritual of the Bacabs : a Book of Maya Incantations*, transl. and ed. by Ralph Loveland Roys, Norman, University of Oklahoma Press, 1965. Transcripción del texto maya y traducción inglesa.

*Documento n.1 del deslinde de tierras en Yaxkukul, Yuc.*, (1554), Alfredo Barrera Vázquez, éd., Mexico, INAH, 1984 (Colección científica, 125. Lingüística). Transcripción del texto maya y trad. esp.

### CANTARES DE DZITBALCHE

*El libro de los cantares de Dzitbalche'*, trad., notas y introd. por Alfredo Barrera Vázquez, Merida, Ayuntamiento de Merida, 1980. Con una reprod. en fac-simile del manuscrito.

### CHILAM BALAM (LIVRES DE)

*El Libro de los Libros de Chilam Balam*, trad. por Alfredo Barrera Vasquez y Silvia Rendon (1948), Mexico, Fondo de Cultura Economica, 1974 (Coleccion popular, 42). Traducción española de extractos de los distintos manuscritos.

#### Chilam Balam de Chan Cah

Manuscrito del siglo XIX<sup>e</sup> conservado al Archivo Historico del INAH (México).

*Manuscrito de Chan Cah*, transcr. y trad. de W. Brito Sansores, Juan R. Bastarrachea Manzano *et al.*, Mexico, Grupo Dzibil, 1982. Reprod. en fac-simile del manuscrito, tran. del texto maya y trad. esp.

#### Chilam Balam de Chumayel

Manuscrito del siglo XVIII<sup>e</sup>, fechado de 1782 conservado a la Princeton University Library ; compilado par Juan José Hoil.

*The Book of Chilam Balam of Chumayel*, with introduction by George B. Gordon, Philadelphia, University of Pennsylvania Museum, 1913 (University of Pennsylvania. The Museum. Anthropological Publications, 5). Reprod. en fac-simile del manuscrito.

*The Book of Chilam Balam of Chumayel*, transl. by Ralph Loveland Roys, Washington, CIW, 1933 (CIW publications, 438). Trans. del texto maya y trad. ingl.

*Livre de Chilam Balam de Chumayel*, trad. de l'esp. et prés. par Benjamin Péret, Paris, Denoël, 1955. Trad. francesa del texto esp. y trad. del maya por Antonio Mediz Bolio.

*Libro de Chilam Balam de Chumayel*, prolog. y trad. Antonio Mediz Bolio (1941), Mexico, UNAM, 1973 (Biblioteca del estudiante universitario, 21). Trad. esp.

*Libro de Chilam Balam de Chumayel*, trad. Antonio Mediz Bolio, prolog., introd. y notas Mercedes de la Garza, Mexico, SEP, Cien de Mexico, 1985. Trad. esp.

*Heaven born Merida and his destiny : the Book of Chilam Balam of Chumayel*, translated and annotated by Munro S. Edmonson, Austin, University of Texas Press, 1986. Trans. del texto maya y trad. ing.

#### **Chilam Balam d'Ixil**

Manuscrito conservado al Museo Nacional de Antropología de Mexico. El Codice Perez contiene unos extractos.

#### **Chilam Balam de Kawa**

Manuscrito original perdido ; dos transcripciones de la segunda parte establecidas por Ralph L. Roys alrededor de 1929, una manuscrita y la otra mecanografiada, completadas con la reproducción a mano de los dibujos, son conservadas al Middle American Research Institute, Tulane University, New Orleans (fotocopias de las dos transcripciones y de los dibujos disponibles en el Centro de Estudios Mayas, UNAM, Mexico).

Copia manuscrita del siglo XVIII de la primera parte conservada al Middle American Research Institute, Tulane University, New Orleans (fotocopia de este manuscrito disponible al Centro de Estudios Mayas, UNAM, Mexico). Extractos del Chilam Balam de Kawa se encuentran en el Codice Perez

#### **Chilam Balam de Mani**

Manuscrito original perdido ; en gran parte (¿o en totalidad?) transcrito en el *Codice Pérez*.

*The Codex Pérez and the book of Chilam Balam of Mani*, translated and ed. by Eugene R. Craine and Reginald C. Reindorp, Norman, University of Oklahoma Press, 1974. Trad. ing.

*Códice Pérez*, transcr. et trad. esp. de Ermilo Solís Alcalá (1949), Mérida, Ed. de la Liga de Acción social, s. d. Transcr. del maya et trad. esp. ( precedido de Roys, Ralph L., *Guía para el Codice Perez*, trad. de Gustavo Vega Ibarra, Mérida, Ed. de la Liga de Acción social, 1950).

**Chilam Balam de Nah**

Manuscrito del siglo XIX perteneciendo a la Collection Gates ; fotografías conservadas a la Latin American Library, Tulane University, New Orleans.

*Manuscritos de Tekax y Nah*, transcr. y trad. de W. Brito Sansores, Juan R. Bastarrachea Manzano y otros, Mexico, Grupo Dzibil, 1981. Reprod. en fac-simile del man. de Nah, transcri. del texto maya y trad. esp.

**Chilam Balam de Tekax**

Manuscrito original perteneciendo a la Collection Gates. fotografías a la Latin American Library, Tulane University, New Orleans.

*Manuscritos de Tekax y Nah*, transcr. y trad. de W. Brito Sansores Juan R. Bastarrachea Manzano *et al.*, Mexico, Grupo Dzibil, 1981. Reprod. en fac-simile del manuscrito de Tekax.

**Chilam Balam de Tizimin**

Manuscrito original del siglo XIX (1827-1836) conservado al Museo Nacional de Antropología, México.

*The Ancient Future of the Itza : The Book of Chilam Balam of Tizimin*, transl. and ann. by Munro S. Edmonson, Austin, University of Texas Press, 1982. Transcri. del texto maya y trad. ing.

**Chilam Balam de Tusik**

Manuscrito original conservado a Tusik, Quintana Roo, rep. al Peabody Museum of American Archaeology and History, Harvard University.

**Codice Perez (ver Chilam Balam de Mani para las ediciones)**

Este manuscrito es una recopilación de copias de documentos hechas por Juan Pío Pérez (1798-1859); rep. al Peabody Museum of American Archaeology and History, Harvard University. Contiene, además del Chilam Balam de Mani, partes del Chilam Balam de Kawa, de Ixil, y, según algunos, de Oxlutzcab.

**CIUDAD REAL, Antonio de** (posible autor), *Relacion breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de Nueva España* (1588), in *Collecion de documentos ineditos para la historia de Espana*, Madrid : Imprenta de la Viuda de Calero, 1872, vol. 57 et 58 (trad. ing. parcial en *Fray Alonso Ponce en Yucatan 1588*, transl. and annot. by Ernest Noyes, New Orleans, Tulane University, 1932 (Middle American Research Series, 4, Middle American papers)).

**CODICE (O CRONICA) DE CALKINI**

Manuscrito original perdido ; copia a la Latin American Library, Tulane University, New Orleans.

*Codice de Calkini. Cantares de Dzitzbalche*, traducción original Alfredo Barrera Vazquez, Calkini, Campeche, CORACEC, H. Ayuntamiento de Calkini, Merida, Maldonado, 1984. Trad. esp. sola para el texto del *codice de Calkini*.

**COLOMB, Christophe**, *La Découverte de l'Amérique*, trad. de Soledad Estorach et Michel Lequenne, Paris, F. Maspéro, 1979, 2 vol.

CORTES, Hernan, *La Conquête du Mexique*, trad. de Désiré Charnay (1896), introd., notes et cartes de Bernard Grunberg, Paris, F. Maspéro, 1982 (La Découverte, 9).

DURAN, Fray Diego, *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*, la publica con un atlas de estampas, notas é ilustraciones José F. Ramirez, Mexico, Editora nacional, 1951, 2 vol. y un atlas.

GAGE, Thomas, *Nouvelle Relation contenant les voyages de Thomas Gage dans la Nouvelle Espagne*, prés.de Paul Vernière, Paris, Champion, Genève, Slatkine, 1979, 2 vol. Reprod. en fac-simile de la edición de 1676.

GRANADO, Bartolomé del, «Los Indios de Yucatan, informe dado por el cura de Yaxcaba D. Bartolomé del Granado, en contestación al interrogatorio de 36 preguntas, circulado por el ministerio de ultramar sobre el manejo, vida y costumbres de los Indios, que acompaño el Illmo. Sr. Obispo à la diputación provincial» (1813), *Registro Yucateco*, 1845, vol. 1, p.165-178.

HERRERA y TORDESILLAS, Antonio de, *Descripcion de las Indias occidentales... Historia general de los hechos de los Castellanos en las islas y tierra firme del mar Oceano*, Madrid, Imprenta Real, 1726-1730, 4 vol.

JUDIO (EI). Ver a OSSADO, Ricardo.

LANDA, Diego de, *Relación de las cosas de Yucatan* (1560), introd. por Angel M. Garibay K. (1959), decima ed., Mexico, Editorial Porrúa, 1973 (Biblioteca porrua, 13).

LANDA, Diego de, *Relation des choses du Yucatan = Relación de las cosas de Yucatan*, éd. introd. et trad. française de Jean Genet, Paris, Jean Genet, 1928-29, 2 vol. Texto esp. y trad. francesa.

LANDA, Diego de, *Relacion de las cosas de Yucatan : a translation*, edited with notes by Alfred M. Tozzer, New York, Kraus Reprint, 1966. Reprod. en fac-simile de la edición de 1941. Trad. ing.

LIZANA, Bernardo de, *Historia de Yucatan : Devocionario de nuestra senora de Izmál y conquista espiritual*, Mexico, Museo Nacional, 1893. Reprod. en fac-simile de la edición de 1633.

LOPEZ DE COGOLLUDO, Diego. *Historia de Yucatan*, Mexico, Editorial Academia literaria, 1957, 2 vol (Coleccion de grandes cronicas mexicanas, 3). Reprod. en fac-simile de la edición de 1688.

LOPEZ MEDEL, Tomas, *Relacion* (1612) in LANDA, Diego de, *Relacion de las cosas de Yucatan : a translation*, edited with notes by Alfred M. Tozzer, New York, Kraus Reprint, 1966, p. 221-229.

NUÑEZ DE LA VEGA, Francesco, *Constituciones diocesanas del obispado de Chiappa hechas... año de 1492*, Rome, Imprenta de C. Zenobi, 1702.

OSSADO, Ricardo (pseud.), *El Libro del Judio o medicina domestica* (XVIII<sup>e</sup> s.), aumentado con fuentes de informacion por Dorothy Andrews Heath de Zapata, Merida, ed. del autor, 1979. Manuscrito conservado a la biblioteca del Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University ; atribuido a Giovanni Mayoli, medico de Valladolid, apodado «el judio»; encontramos recetas de este libro en Ralph L. Roys, *The Ethno-botany of the Maya*, cf. la section *Estudios mayas* de esta bibliografía.

PONCE, Fray Alonso. Ver CIUDAD REAL, Antonio de.

### POPOL VUH DE LOS MAYAS QUICHES

*Le Popol Vuh, les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatemala d'après le Livre du conseil : essai de traduction* par Georges Raynaud (1925), Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, 1980 (Classique d'Amérique et d'Orient, 6). Trad. francesa.

*Le Popol Vuh : las antiguas historias del Quiché*, trad. del texto original con introd. y notas por Adrian Recinos (1947), Mexico, Fondo de Cultura Economica, 1982 (Coleccion popular, 11). Trad. esp.

*Popol Vuh : the Mayan Book of the Dawn of Life*, transl. and commentary by Dennis Tedlock, New York, Simon & Schuster, 1986. Trad. ing.

QUIJADA, Diego, *Don Diego Quijada, alcalde mayor de Yucatan, 1561-1565*, documentos public. por France V. Scholes and Eleanor B. Adams, Mexico, Antigua libreria Robredo, de José Porrua e hijos, 1938 2 vol., (Biblioteca historica mexicana de obras ineditas, 14 et 15).

*Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatan (Mérida, Valladolid y Tabasco)*, Mexico, UNAM, 1983, 2 vol (Fuentes para el estudio de la cultura maya, 1). Reprod. en fac-simile de los documentos manuscritos y transc. del texto esp.

RUIZ DE ALARCON, Hernando, «Tratado de las supersticiones y costumbres que aun se encuentran entre los Indios de la Nueva España, escrito en Mexico, año de 1629», in SERNA, Jacinto de la, et al., *Tratado de las idolatrias, supersticiones, dioses, ritos, hechicerias y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México*, notas, comentarios y un estudio de Francisco del Paso y Troncoso, Mexico, Ediciones Fuente Cultural, 1953, vol. 1, p.17-130.

SAHAGUN, Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*, Mexico, Editorial Porrúa, 1975.

SAN BUENAVENTURA, Fray Joseph de, *Historias de la conquista del Mayab 1511-1697 (1725)*, ed., introducción, paleografía y notas de Gabriela Solis Robleda, Pedro Bracamomonte y Sosa, Mérida, Facultad de ciencias antropologicas, UAY, 1994.

SANCHEZ DE AGUILAR, Pedro, *Informe contra idolorum cultores del obispado de Yucatan dirigido al rey N. Señor en su real consejo de las Indias* (réd. en 1613, pub. en 1639), Renan A. Gongora Biachi, ed., 5a ed., Valladolid, Yuc., Ediciones del Instituto cultural Valladolid, [1996]. Contiene la reprod. en fac-simile de la edition de 1892, Mexico, Imprenta del Museo Nacional.

«Títulos de la casa Izquin-Nehaib, señora del territorio de Otzoya», in *Cronicas Indígenas de Guatemala*, traducción y notas de Adrian Recinos, 2a ed., Guatemala, Academia de geografía y historia de Guatemala, 1984.

«U Tlublił oxil nupt'an [= Destrucción de la triple alliance]» in DZUL POOT, Domingo, *Leyendas y tradiciones hitoricas mayas*, Merida, Maldonado, INAH, 1987, p. 71-96. Edición bilingue maya-esp.

TOVILLA, Martin Alfonso, *Relaciones historicas descriptivas de la Verapaz, el Manché y Lacandon, en Guatemala*, France V. Scholes and Eleanor B. Adams, ed, Guatemala, Editorial universitaria, 1960 (Universidad de San Carlos de Guatemala. Public., 35).

### A.3. – Litteratura oral contemporánea

NB : – La littérature oral editada en la época colonial figura en la sección precedente.

ABAN MAY, Benito, *U Tzikbalil Yum Santísima Cruz Tun*, «*U chumukil yok'ol kab*» = *Historia de la Santísima Cruz Tun*, «*centro del mundo*», Merida, Dirección General de Culturas Populares, 1982. Ed. bilingüe maya-español.

ABAN MAY, Benito, ver a *Yum santísima cruz tun*.

ABREU GOMEZ, Ermilo, *Leyendas y consejas del antiguo Yucatan*, Mexico, Botas, 1961.

*According to our ancestors: folktales from Guatemala and Honduras*, ed. by Mary Shaw, Norman, Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 1971 (Publications in linguistics and related fields, 32).

ARZAPALO, Ramon, «Contribución para el estudio de la religión maya a través de las primicias y plegaria para la curación de una enfermedad en Pustunich, Yucatan», *Indiana*, 1980, 6, p.137-153. Contiene la transcri. maya y la trad. esp. de un rezo medicinal.

BARBACHANO Y TARRAZO, Manuel, *Vida, usos y hábitos de Yucatan al mediar el siglo XIX* (paru en 1951 sous le titre *Medallones viejos, Vida, usos y hábitos de Yucatan al mediar el siglo XIX*, col. *Ventana yucateca*, ed. *Artes y letras*), Merida, Maldonado, 1986 (Colección del caminante, 3).

BLAFFER, Sarah C., *The Black-man of Zinacantan : a central american legend*, including an analysis of tales recorded and transl. by Robert M. Laughlin, Austin, University of Texas Press, 1972.

BOCCARA, Michel, «Littérature maya : le Yucatan» in *Monde maya*, Paris, Nouveaux Loisirs, 1995 (Guides Gallimard), p. 138-145, Textos traducidos en frances.

BONILLA, José María, «Xtacumbil Xunan», *Yikal maya than* (Merida), 1944, t. 5, n°54, p.43-44. Ed. bilingüe maya-español, trad. del español en maya por Nemesio Barrera.

BOREMANSE, Denis, *Contes et mythologie des Indiens Lacandons : contribution à l'étude de la tradition orale maya*, Paris, L'Harmattan, 1986. Trad. francesa de cuentos.

BRUCE, Robert D., RAMOS CHAO, María Enriqueta, ROBLES URIBE, Carlos, *Los Lacandones, 2: Cosmovisión maya*, Mexico, INAH 1971 (Departamento de Investigaciones Antropológicas, Public., 17).

CAB BAZ, Lilio, «La hechizera de Uxmal», *Yikal maya than* (Merida), 1944, tomo 5, n°60, p.174-75 et 187.

CANCHE CANUL, Vicente, *U tsikbalil juntul chak nuxib wiinik, La leyenda del hombre colorado*, Mexico, Letras mayas contemporáneas, tercera serie, vol. 13, 1998.



CANCHE MOO, Vicente, *U tuukul mayab wiinik, La sabiduría del maya*, Mexico, Letras mayas contemporáneas, tercera serie, vol. 15, 1998.

*Canciones mayas tradicionales = K'aayo'ob suuk u beeta'alo'ob*, Gerardo Can Pat, comp., s.l., INI, SEDESOL, 1994, 2 vol., (Maya dziibo'ob bejla'e = Letras mayas contemporáneas, 32-33). Un volumen de textos mayas y un volumen de traducciones al español.

CAN PAT, Gerardo *ver a Canciones mayas tradicionales y La nueva canción maya*.

CARRILLO, Fray Estanislao (sous le pseud. de «un curioso»), «Dos días en Nohpat», *Registro Yucateco*, 1845, vol. 2, p. 261-272.

CARRILLO, Fray Estanislao, «Fantasmas : X-tabai» *Registro Yucateco*, 1846, vol. 4, p.105.

CARRILLO, Fray Estanislao, «Fantasmas : Alux», *Registro Yucateco*, 1846, vol. 4, p.103-104.

CARILLO Y ANCONA, Crescencio, *El Arbol de luz (tradición popular) : historia del santísimo Cristo de las ampollas* (1887), Merida, Gremio de comerciantes y terratenientes, Imprenta Guerra, 1947.

CARVAJAL ITURRALDE, Rafael, ( bajo el seudónimo de Ecarrea de Bolbra) «El X-tabay», *Registro Yucateco*, 1846, nº 3, p. 68-71.

CASTRO V., Jacinto, «El hechizado», *Yikal maya than*, 1940, t. 1, nº9, p.11 y 19-20.

CHAK NAH, Miguel Angel, *El K'ub pol de San Bernardo*, Halacho, sin fecha (circa 1982). Dactil. ; colección Michel Boccara.

CHIMAY, Marcos de, pseud. Ver a : REJON GARCIA, Manuel.

COCOME CANUL, JORGE MIGUEL, *Los secretos del abuelo*, Mexico, UNAM, 1997.

«Como engaña la X-tabay – Bix u tabzah xtabay» (1), [anonyme], *Yikal maya than* (Merida), 1939, t. 1, nº2, p.7. Bilingue maya-esp.

«Como engaña la X-tabay – Bix u tabzah xtabay» (2), [anonyme], *Yikal maya than* (Merida), 1939, t. 1, nº4, p.16. Bilingue maya-esp.

CORNYN, John Hubert, «Ixcit Cheel», *Maya Society Quarterly*, 1933, vol. 3, p.47-52.

*Creencias, profecías y consejos mayas = Ba'ax ku tukultiko'ob maya wiiniko'ob ku yuuchul*, Santiago Dominguez Aké, comp., s.l., INI, SEDESOL, 1993, 2 vol. (Maya dziibo'ob bejla'e = Letras mayas contemporáneas, 19-20). Un volumen de textos mayas y un volumen de traducciones al español.

*Cuentos de Oxkutzcab y Mani =U tzikbalilo'ob Oxkutzcaab yeetel Mani*, recopilados por Gongora Pacheco, Maria Luisa, Merida, Direccion general de Culturas Populares, Maldonado, 1990, 2 vol. Ed. bilingue maya-esp.

*Cuentos mayas*, Mexico, SEP-INI, 1981. Ed. bilingüe maya-esp.

*Cuentos mayas : tradición oral indígena = Tsikbalob maya*, Mexico, Cultura-SEP, 1982. Ed. bilingüe maya-esp.

*Cuentos mayas tradicionales y Cuentos mayas de temas europeos, I-II = Tzikbalob suuk u beeta'alo'ob, I-II*, Irene Dzul Chablé, Roberta Ek Chablé y otros, comp., s.l., INI, SEDESOL, 1993, 4 vol. (Maya dziibo'ob bejla'e = Letras mayas contemporáneas, 13-16). Dos volúmenes de textos mayas y sus traducciones al español.

*Cuentos mayas yucatecos= U Tsikbalilo'ob Mayab (Uuchen Tsikbalob)*, Manuel J. Andrade, Hilaria Maas Colli, recopil., Mérida, UAY, 1990-1991, 2 vol. Ed. bilingüe maya-esp.

*Cuentos sobre las apariciones en el mayab = Tzikbalob yo'olal ja'asaj oolob k'aak'as ba'alo'ob yeetel aluxo'ob*, Merida, Dirección general de Culturas Populares, Maldonado, 1992. 2 vol. El título maya se traduce por : «Historias sobre las cosas que asustan : las cosas muy malas y los aruxes».

CUEVAS COB, Briceida, *Je' bix k'in, Como el sol*, Mexico, Letras mayas contemporáneas, tercera serie, vol. 1, 1998.

DARY FUENTES, Claudia de los Angeles, «Introducción al estudio de la cultura popular en el área de Peten, Guatemala», *Tradiciones de Guatemala : Revista del Centro de Estudios Folkloricos* (Universidad de San Carlos de Guatemala), 1986, n°26, p. 9-67.

DOMÍNGUEZ AKĒ, Santiago, ver Creencias, Profecías y consejas mayas.

DZIB MAY, Andres, *Breve reseña del pueblo de Xocén, "El centro del mundo"*, Valladolid, Yucatan, Instituto de Cultura de Yucatán, 1999.

DZUL EK, Carlos Armando, *Bix úuchik u bo'ot ku'si'ip'il "manilo'ob" tu ja'abil 1562, El auto de fe de Mani o choque de dos culturas*, Letras mayas contemporáneas, tercera serie, vol. 12, 1998.

DZUL POOT, Domingo, *Cuentos mayas*, Merida, Maldonado, INAH-SEP, 1985-1986, 2 vol. Ed. bilingüe maya-esp.

DZUL POOT, Domingo, *Leyendas y tradiciones históricas mayas*, Intro. de Alfredo Barrera Rubio, Merida, Maldonado, INAH-SEP, 1987. Ed. bilingüe maya-esp.

*Epoch of Miracles (An ) : Oral Literature of the Yucatec Maya*, transl. with commentaries by Allan F. Burns, Austin, University of Texas Press, 1983. Contiene un texto bil. maya-inglés, los demás textos son en inglés.

*Epoca de Milagros (Una) : Literatura oral del maya yucateco*, trad. y com. de Allan F. Burns, Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 1995.

ECHVERRÍA LOPE, Jorge, *X-la'-boom-suumi, Vieja huella de sogá*, Letras mayas contemporáneas, tercera serie, vol. 8, 1998.

GALA, Joaquin R. de la, «El caballo endemoniado = Way tzimin», *Yikal maya than* (Merida), 1952, t. 13, n° 149-150, p. 17-19. Bilingüe maya-esp.

GARCIA EROSA, Everardo, «El Puhuy», *Yikal maya than* (Merida), 1953, .t. 14, n°170-171, 189-190 y 196-199.

GÓNGORA PACHECO, María Luisa, *Chan moson, pequeño remolino*, Letras mayas contemporáneas, tercera serie, vol. 11, 1998.

GONZALES, José, *El Pueblo del diablo*. Manuscrito conservado al Centro Regional de Culturas Populares, Merida ; recopilación alrededor de 1983.

GOSSEN, Gary H., *Los Chamulas en el mundo del sol : tiempo y espacio en una tradicion oral maya* (1974, éd. inglesa), trad. de Celia Paschero, Mexico, INI, 1979. Trad. del inglés.

HANKS, William, «Sanctification, structure and experience in a Yucatec ritual event», *Journal of American Folklore*, 1984, vol. 97, n°384, p.131-166. Contiene la transcripción de un canto de santiguación.

*Itza Maya texts with a grammatical overview*, Charles Andrew Hopkins, ed., Salt Lake City, University of Utah Press, 1991. Ed. bilingue maya-inglés.

LABASTILLE BOWES, Anne, *Birds of the Mayas : a collection of mayan folk tales, a guide to finding and knowing birds of Mayaland, a check list of birds*, folklore as told by Ramon Castillo Perez, Merida, ed. por el auteur, s. d., textos en inglés.

*Leyendas y tradiciones campechanas*, Raúl Pavon Abreu, recopil., Campeche, H. Ayuntamiento de Campeche, Mérida, Maldonado, 1989-1991.

*Leyendas y tradiciones yucatecas*, selección de Gabriel Antonio Menéndez, segunda edicion, Merida, Editorial yucatanense «Club del libro», 1951, 2 vol.

LIGORRED PERRAMON, Francesc, *U mayathanoob ti dzib, Las voces de la escritura*, Merida (Yucatan), UAY, 1996.

LLANES PASOS, Eleuterio, «Juan del monte : leyenda chiclera, versión maya», *Yikal maya than* (Merida), 1953, t. 14, n° 168, p.143-144. Bilingue maya-esp.

MAGAÑA ESQUIVEL, Antonio, «La mujer de piedra», *Yikal maya than* (Merida), 1954, t. 15, n°180, p.129-133 (publicado anteriormente en el *Suplemento kultural del Diario del Sureste*, abril 25 de 1954).

MANZUR ISBIR, Jorge, «X-tabay», *Limites (Mérida)*, n° 1, 1930, p.5. Republié en 1954 dans le t. 15, n° 173-174, de *Yikal Maya Than*, p. 13. La revista in dica la publicación anterior en *Limites* con la fecha (falsa) de 1926.

MAY MAY, Miguel Ángel, *U pik'ilju'unil u ka'ansa'al xook yéetel dzitib ich maaya*, Letras mayas contemporáneas, tercera serie, vol. 9, 1998.

MAY MAY, Miguel Ángel, *Lajump'éel maaya tzikbalo'ob, Diez relatos mayas*, Letras mayas contemporáneas, tercera serie, vol. 10, 1998.

MONTEMAYOR, Carlos, *ver Rezos sacerdotales mayas*

- MEDIZ BOLIO, Antonio, *La Tierra del faisán y del venado* (1922), Mexico, Costa Amic, 1974 (Libros de ayer, de hoy y de siempre, 18).
- MIMENZA CASTILLO, Ricardo, «La dama escondida», *Yikal maya than* (Merida), 1940, t. 1, n°8, p.12.
- MIMENZA CASTILLO, Ricardo, «La X-tabay», *Tierra* (Merida), 20 de mayo 1923, n°4, p. 7-8.
- MONTEJO, Nazari, «La X-tabay (tradición)», *Yikal maya than* (Merida), 1953, tomo14, n°166, p.108-109.
- NEGRÓN PÉREZ, Porfirio, «Origen de la X-tabay según una antigua tradición», *Yikal maya than* (Merida), 1944, tomo5, n° 58, p.134-136.
- NEGRÓN PEREZ, Porfirio, «la X-tabay», *Yikal maya than* (Merida), 1942, t. 3, n°40, p. 526 et 540.
- NOH TZEC, Waldemar, Noj bálam, Tumben ik'tánil ti' maya t'an, *El grande jaguar, Nueva poesia en lengua maya*, Letras mayas contemporáneas, tercera serie, vol. 2, 1998.
- NOVELO EROSO, Paulo, «El Kin kah de dzitas o kub pol», *Yikal maya than* (Merida), 1940, t. 1, n°6, p.11 et 16.
- La nueva cancion maya, I-II = Maya k'aayo'ob suuk bejla'abeono'be, I-II*, Gerardo Can Pat, comp., s.l., INI, SEDESOL, 1994, 4 vol. (Maya dziibo'ob bejla'e = Letras mayas contemporaneas, 33-36). Dos volúmenes de textos mayas y dos volúmenes de traducciones al español.
- Of cabbages and kings : tales from Zinacantan*, Robert M. Laughlin, ed., Washington, Smithsonian Institution Press, 1977 (Smithsonian contribution. to Anthropology, 23). Ed. bilingüe maya-inglés.
- PAVIA E L., «Xunan Tunich (1909)», *Yikal Maya than* (Merida), 1942, t. 3, n°39, p.515-516.
- PEREZ ALCALA, Felipe, *Cosas de antaño : recordaciones historicas*, Merida, Imprenta Constitucionalista, 1919.
- PÉREZ ARCEO, Leopoldo, «U Tzicbalil Xtabay, la leyenda de la Xtabay», *Tierra*, (Merida), 19 de agosto 1923, n°17, p. 23-25. Bilingüe maya-esp.
- RAMIREZ AZNAR, Luis A., *Nachi Cocom*, Merida, [chez l'auteur], s.d. (circa 1980).
- REDFIELD, Margaret Park, «The Folk literature of a Yucatecan town», *Contributions to American Archaeology*, 1937 (issued june 1935), vol. 13, p. 1-50 (CIW publications, 456).Textos traducidos en inglés, con la excepción de algunos textos en español.
- REJÓN GARCIA, Manuel (sous le pseud. de Marcos de Chimay), *Supersticiones y leyendas mayas*, Merida, José Díaz-Bolio, 1981. Reprod. en fac-simile de la éd. de 1905.
- Relatos del centro del mundo = U tsikbaló'obi chuumuk lu'um*, Silvia Teran, Christian H. Rasmussen, recopil., Pedro Pablo Chuc Pech, transcr. y trad., Merida, Gobierno del Estado de Yucatan, 1992, 3 vol. Ed. bilingüe espagnol-maya.

*Rezos sacerdotales mayas, I-I = U Payalchi'ob j-meno'ob, I-II*, Carlos Montemayor, comp., s.l., INI, SEDESOL, 1994, 4 vol. (Maya dziibo'ob bejla'e = Letras mayas contemporaneas, 37-40). Dos volúmenes de textos mayas y dos volúmenes de traducciones al español.

ROSADO VEGA, Luis, *El Alma misteriosa del Mayab* (1934), Mexico, Botas, 1957.

ROSADO VEGA, Luis, *Amerindmaya*, Mexico, Botas, 1938.

ROZALES, Margarita G, « El origen de X-Juan Thul, dueño del ganado », *Boletín de la ESCAUDY*, sep-oct 1977, n°26, p. 26-33.

SANCHEZ CHAN, Feliciano, ver *Teatro maya contemporáneo*

SIERRA O'REILLY, Justo (sous le pseud. de José Turrisa), «Xtakumbilxunaan», *Registro Yucateco*, 1845, vol.1, p.248-257 Daté en fin d'article : Merida, enero 25 de 1844. Republicado en *Yikal maya than* (Merida), 1940, t. 1, n°8, p. 9, 10, 16 et n°9, p. 13, 14 et 20.

SMAILUS, Ortwin, *Textos mayas de Belice y Quintana Roo : fuentes para una dialectología del maya yucateco*, Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1975 (Indiana Beiheft, 3). Ed. bilingüe maya-esp.

SOUZA, NOVELO, Narciso, *Leyendas mayas (circa 1950)*, Merida, Distribuidora de libros yucatecos, 1970.

*Teatro maya contemporáneo, I-II = Baldzamo'ob, I-II*, Feliciano Sanchez Chan, comp., s.l., INI, SEDESOL, 1993-1994, 4 vol. (Maya dziibo'ob bejla'e = Letras mayas contemporaneas, 21-24). Dos volúmenes de textos mayas y dos volúmenes de traducciones al español.

TEC POOT, José, *El K'ankubul ha'*, Ixil, 1978. Dactyl. ; colección Michel Boccara.

TURRISA, José (pseud.). Ver a: SIERRA O'REILLY, Justo.

VAZQUEZ, Juan Adolfo, «La X-tabay en el folklore y la literatura de Yucatan», *Revista de la Universidad de Yucatan*, sep-dic. 1981, vol.23, n°137-138, p. 43-72.

XIU CACHON, Gaspard Antonio, *Los Aluxes duendes del Mayab : testimonios reales de su existencia*, Merida, Talleres Graficos del Sureste, 1993.

*Yum santísima cruz tun = U Yum santísima kruuz tuunil Xocen*, Benito Aban May, Marié Luisa Gongora Pacheco, Santiago Domínguez Aké, comp., s.l., INI, SEDESOL, 1994, 2 vol. (Maya dziibo'ob bejla'e = Letras mayas contemporaneas, 25-26). Un volumen de textos mayas y un volumen de traducciones al español.

## B. – DICCIONARIOS MAYAS

### DICCIONARIOS DEL MAYA COLONIAL (por orden cronológico) *chronologique*)

**DICCIONARIO DE MOTUL** (fin XVI<sup>e</sup> s-déb. XVII<sup>e</sup> s.; maya-español et español maya ; atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real)*Diccionario de Motul : maya-espanol*, atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real, ed. hecha por Juan Martínez Hernández, Mérida, Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca, 1929. Transcripción de la parte maya-español.

CIUDAD REAL, Antonio de [atribuido a], *Calepino maya de Motul*, ed. de René Acuña, México, UNAM, 1984, 2 vol (Instituto de investigaciones filológicas. Filología. Gramáticas y diccionarios, 2). Reprod. en fac-simile de la parte maya-español.

**DICCIONARIO DE VIENA** (début XVII<sup>e</sup> s.; español-maya)

*Bocabulario de Mayathan : das Wörterbuch der yukatekischen Mayaschprache*, einleitung Ernst Mengin, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1972. Reprod. en fac-simile del ms. Österreichischen Nationalbibliothek, Codex Vindobonensis s.n. 3833.

**DICCIONARIO DE SAN FRANCISCO**, (fin XVII<sup>e</sup> s ?; maya-espagnol et espagnol-maya)

*Diccionario de San Francisco*, ed. de Oscar Michelon, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt Graz, 1976 (Bibliotheca linguistica americana, 2). Reprod. en fac-simile de la copia manuscrita hecha por Juan Pío Pérez alrededor de 1850, original desaparecido.

**DICCIONARIO DE TICUL** (fin XVII<sup>e</sup> s.; maya-español).

Ver bajo **PIO PÉREZ, Juan**, *Coordinación alfabética...*

**BELTRÁN DE SANTA ROSA, Pedro**, *Arte del Idioma Maya Reducido a Sucintas Reglas y Semilexición Yucateco* (1746), Mérida, Imprenta de J.D. Espinosa, 1859. (ver también bajo **PÉREZ, Juan Pío**.*Coordinación alfabética...*).

**PIO PÉREZ, Juan**, *Diccionario de la lengua maya*, Mérida, Imprenta Literaria de Juan F Molina Solís, 1866-77. [El diccionario de Pío Pérez es clasificado en las fuentes coloniales porque, si bien es publicado en la época contemporánea (siglo 19), se basa fundamentalmente sobre fuentes coloniales, el diccionario fue editado después de la muerte de Juan Pío Pérez, según sus manuscritos].

**PIO PÉREZ, Juan**, *Coordinación Alfabética de las Voces del Idioma Maya que se hallan en el Arte y obras del Padre Fr. Pedro Beltrán de Santa Rosa con las equivalencias castellanas que en las mismas se hallan*, Mérida, Imprenta de la Ermita, 1898, contiene el *Diccionario de Ticul*.

*Diccionario maya Cordemex, maya-español, español-maya*, director Alfredo Barrera Vásquez, Mérida, Yucatán, Cordemex, 1980. Contiene todo el material anterior.

## MAYA CONTEMPORÁNEO : DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS

### DICCIONARIOS MAYA MONOLINGUE

PACHECO CRUZ, Santiago, *Hahil tzolbichunil t'an Mayab o Verdadero Diccionario de la Lengua Maya*, Merida, [chez l'auteur], 1969. Es el único diccionario maya monolingue.

DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS MAYA-ESPAGNOL (por orden cronológico de publicación)

SOLÍS ALCALÁ, Ermilo, *Dictionnaire Espagnol-Maya*, Merida, Yikal Maya Than, 1949.

ARELLANO RODRIGUEZ, J. Alberto, RODRIGUEZ RIVERA Ramon, UUH CHI Pascual, *Glosario de terminos agricolas maya-español*, Merida, UAY, 1992 (Etnoflora yucatanense, 7).

BASTARRACHEA MANZANO, Juan Ramon, BRICEÑO CHEL, Fidencio, YAH PECH, Ermilo, *Diccionario basico español-maya-español*, Mérida, Maldonado, 1992.

### DICIONNAIRES MAYA-FRANÇAIS-ESPAGNOL

BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles, *Dictionnaire, grammaire et chrestomathie de la langue maya précédés d'une étude sur le système graphique des indigènes du Yucatan (Mexique)*, Paris, Imprimerie Impériale, 1872.

BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles, *Manuscrit Troano. Etudes sur le système graphique et la langue des Mayas : vol. 2*, Paris, Imprimerie Impériale, 1870, p. 123-162 : «Vocabulaire général, maya-français et espagnol».

NB: Las referencias de diccionarios de otra lenguas que el maya se encuentran al final de la sección VARIA.



## C. – LITTERATURA SECUNDARIA

### C.1. Estudios mayas

ACUÑA, René, *Farsas y representaciones escénicas de los Mayas antiguos*, Mexico, UNAM, 1978 (Centro de estudios mayas, cuaderno 15).

ADAMS, Richard E.W. *et al.*, «Radar mapping, archeology and ancient maya land use», *Science*, 1981, vol. 213, n°4515, p 1457-1463.

ALONZO DIAZ, Juan Antonio, *La Religion maya (cosmogonica) frente a la religion cristiana (anthropocentrica)*, Mexico, INI, 1982 (Etnolingüística, 35).

ANCONA, Eligio, *Historia de Yucatan desde la época mas remota hasta nuestros dias (1878-1880)*, Merida, UDY, 1978, 4 vol.

ANDREWS, Antonio P, BENAVIDES C., Antonio, *Ecab : poblado y provincia del siglo XVI en Yucatan*, Mexico, SEP, INAH, 1979.

ANDREWS, E. Wyllys IV, *Balankanche : Throne of the Jaguar Priest*, New Orleans, Middle American Research Institute, Tulane University, 1970 (Middle American Research Institute Publications, 32).

ARANDA GONZALEZ, Mario H., *Apuntaciones historicas y literarias del municipio de Hopelchén, Campeche*, Hopelchen, Camp., Ayuntamiento de Hopelchen, Merida, Maldonado, 1985.

BARJAU, Luis, «El concepto *casta* y la guerra de Yucatan», *Nueva Antropología* (ENAH, México), julio de 1975, n°1, p.57-75.

BARRERA MARIN, Alfredo, BARRERA VASQUEZ, LOPEZ FRANCO, Rosa Maria, *Nomenclatura etnobotanica maya : una interpretación taxonómica*, Mexico, INAH, 1976 (Coleccion científica ; etnologia, 36).

BARRERA RUBIO, Alfredo, «Obras hidraulicas en la region Puuc, Yucatan, Mexico», *Boletin de la ESCAUDY*, nov.-dic. 1987, vol. 15, n°86, p. 3-19.

BARRERA VASQUEZ, Alfredo, » La ceiba-cocodrilo», *Anales del INAH*, 1974-75, t. V, p.187-208.

BARRERA VASQUEZ, Alfredo, *Estudios linguisticos*, Merida, Fondo editorial de Yucatan, 1981 (Obras completas, 2), p. 195-213 : «Costumbres y religiosidad del pueblo maya».

BARRERA VASQUEZ Alfredo, *Estudios linguisticos*, Merida, Fondo editorial de Yucatan, 1981 (Obras completas, 2), p. 87-117 : «Horoscopos mayas : el pronostico de los 20 signos de Tzolkin, según los libros de Chilam Balam, de Kaua y de Mani».

BARRERA VASQUEZ, Alfredo, *Estudios linguisticos*, Merida, Fondo editorial de Yucatan, 1981 (Obras completas, 2), p. 47-51 : «La significacion de los morfemas *zac* (s a k) y *chik* (ci'ik) en los nombres *sacbe* y *sacchic* (sensontle)».

**BARRERA VASQUEZ, Alfredo**, «La lengua maya en Yucatan» in *Enciclopedia yucatanense : tomo 6*, segunda ed., Mexico, Gobierno de Yucatan, 1977, p.205-292.

**BARRERA VASQUEZ, Alfredo**, *Lo ignoraba usted? : el redescubrimiento de Yucatan en anécdotas sencillas*, Merida, Dante, 1986.

**BARTOLOME, Miguel Alberto**, *La Dinamica social de los Mayas de Yucatan : pasado y presente de la situacion colonial*, Mexico, INI, 1988 (Antropología social, 80).

**BARTOLOME, Miguel Alberto**, «La iglesia maya de Quintana Roo», *Cuadernos de los Centros* (INAH, Mexico), 1975, n°5, 1975, p.1-25

**BAUDEZ, Claude**, «Le roi, la balle et le maïs : images du jeu de balle maya», *Journal de la société des Américanistes*, 1984, vol. 70, p.139- 152.

**Belice : sus fronteras y destino**, Francesca Gargallo, Adalberto Santana, comp., México, UNAM, 1993 (Nuestra América, 32).

**BERLIN, Brent, BREEDLOVE, Denis E., RAVEN, Peter H.**, *Principles of Tzeltal plant classification : an introduction to the botanical ethnography of a Mayan speaking people of highland Chiapas*, New York, Academic Press, 1974.

**BERNAL, Garcia**, «La visita de Fr. Luis de Cifuentes, Obispo de Yucatan», *Anuario de Estudios Americanos* (Sevilla), 1972, vol. XXIX, p. 229-260.

**BOCCARA, Michel, TEC POOT, José**, «Abejas y hombres de la tierra maya», *Boletin de la ESCAUDY*, 1980, n°42, p.2–24.

**BOCCARA, Michel**, *Les Rêveurs d'eau : analyse du mythe de fondation d'un village maya yucatèque*, Paris, Musée de l'Homme, 1985. Thèse de doctorat : Univ. de Paris X–Nanterre, Institut d'Ethnologie, 1983. Edition sur microfiches.

**BOCCARA, Michel**, *Société traditionnelle et société de classe à travers l'exemple de Tabi, village maya du Yucatan*, Paris, Université de Paris V, 1977. Maîtrise d'anthropologie. Dactyl.; col. del autor.

**BOCCARA, Michel**, «L'aigle marchand, mythe, rituel et nagualisme chez les Mayas», in *Memorias del primer coloquio internacional de mayistas (5-10 de agosto de 1985)*, Mexico, UNAM, 1987, p.1073-1082.

**BOCCARA, Michel**, *L'apiculture dans un petit village maya : les abeilles et la société maya*, Paris, Université Paris V, 1977. Mémoire de certificat de maîtrise, mention ethno-zoologie ; dactyl.; ejemplario disponible en el Muséum d'Histoire Naturelle de Paris (section Ethno-zoologie) y con el autor.

**BOCCARA, Michel**, «Au temps du renard hypocrite», in *Mayas : la passion des ancêtres, le désir de durer*, Paris : Autrement, 1991 (Autrement hors-série n° 56, oct.1991), p.164-177.

- BOCCARA, Michel, «La chasse : vécu mythique», in *Rapport de recherches*, Atelier de recherche MIRE-CNRS Mythologie, psychanalyse et construction du social, Paris, 1990, p. 161-177. Dactyl.; ejemplario disponible con el autor.
- BOCCARA, Michel, «Le chasseur mythique : captation d'ancêtres en pays maya» in *Memorias del primer congreso internacional de mayistas*, Mexico, UNAM, 1992, p. 286-294.
- BOCCARA, Michel, «Les chemins de saint Jacques au Yucatan, sakbe de la terre et du ciel», *Mythologie Française*, 1997, n° 185.
- BOCCARA, Michel, «Les enfants du diable : élevage bovin et corrida chez les Mayas yucatèques», *Journal de la société des Américanistes*, 1985, vol. 71, p. 7-28.
- BOCCARA, Michel, «J ou H ou comment écrire le maya ?», in *Jeux d'identités : études comparatives à partir de la Caraïbe*, sous la direction de Marie-José Jolivet et Diana Rey-Hulman, Paris, L'Harmattan, 1993, p. 101-123.
- BOCCARA, Michel, «Les livres du prophète jaguar», *Estudios de Cultura Maya*, 1988, vol. XVII, p. 197-211.
- BOCCARA, Michel, «Mythe et pratique sociale : le cheval qui sauta le cénote», *Journal de la Société des Américanistes*, 1983, p.29-43.
- BOCCARA, Michel, «Mythe yucatèque des machines à broyer la canne», in *Au vent du moulin Bézard : Capesterre de Marie-Galante*, sous la dir. de Diana Rey-Hulman, Paris, L'Harmattan, Capesterre de Marie-Galante, O.M.C.S., 1996, p. 157-161.
- BOCCARA, Michel, «Un père éloigné : la notion de dzul dans la société maya yucatèque», in *Le Père : métaphore paternelle et fonctions du père : l'Interdit, la Filiation, la Transmission*, Paris, Denoël, 1989, p. 386-408.
- BOCCARA, Michel, «Pets parfumés et souffle vital : approches sémantiques des odeurs en maya yucatèque», in *L'écriture de la nuit, odeurs du monde*, textes edités par Diana Rey et Michel Boccara, Paris, INALCO, 1998, p. 171-188.
- BOCCARA, Michel, «Puhuy, l'amoureux déçu : la mythologie de l'engoulement en pays maya. Quelques réflexions d'ethnozoologie comparée : communication présentée au 2<sup>e</sup> colloque d'Ethnozoologie, 114<sup>e</sup> congrès des sociétés savantes, Paris, 3-9 avril 1989», J.A.T.B.A. (*Journal d'agriculture traditionnelle et de botanique appliquée*), 1996, vol. XXXVIII, 2, p.95-109.
- BOCCARA, Michel, FRADELIZI, Jean-Louis, «Les vents bâtisseurs : la construction de la maison maya», *Les Cahiers du LAUA de l'EAN*, 1993, n°1, p.21-50.
- BOCCARA, Michel, «El Way-kot (brujo águila)», *Revista de la Universidad autonoma de Yucatan*, oct-dic 1985, n°155, p.83-91.
- BOCCARA, Michel, « Le fromager, arbre cosmique des Mayas », La Garance voyageuse, printemps 1998.

- BOCCARA, Michel, « Dans la nuit des mots mayas », in *L'écriture, ses diverses origines, dossiers d'Archéologie*, n° 260, fev. 2001, 26-31.
- BOCCARA, Michel, « El tiempo en el pensamiento filosófico y religioso de los mayas », *Boletín Aluxes*, Cecijema, Pisté (Yucatan), n°10, diciembre 2001-enero 2002.
- BOCCARA, Michel, “l'écriture maya”, *Cdrom L'aventure des écritures*, Paris, Bibliothèque Nationale-Le seuil, 2002.
- BOCCARA, Michel, *La religione popolare dei maya, tra metamorfosi e sacrificio*, trad. ital. de Fabiana Giugovaz de *Entre Métamorphose et sacrifice. La religion populaire des Mayas*, Turin, L'harmattan-Italia, 2003. Nueva edición, aumentada.
- BOCCARA, Michel, “ Vivir es hacer, volverse “vientepasado” o la maestría del espacio transicional”, en Alain BRETON, Aurore MONOD BECQUELIN y Mario H. RUIZ (editores) *Los espacios mayas : usos, representaciones, creencias*. México, Universidad Nacional Autónoma de México (Centro de Estudios Mayas) / Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2003, 693 p.
- BOCCARA, Michel, *Los Mayas yucatecos en el comienzo del siglo XXI, Algunas pistas para la investigación*, Merida, Por Esto, suplemento “Unicornio”, 6, 13, 20, 27 juillet et 3 août 2003.
- BOCCARA, Michel, BERGÉ, Christine, ZAFIROPOULOS, Markos, *Le mythe : pratiques, récits, théories, volume 1 : Aux sources de l'expression*, Paris, Anthropos, 2004.
- BOCCARA, Michel, CATALA, Pascale, ZAFIROPOULOS, Markos, *Le mythe : pratiques, récits, théories, volume 2 : L'image au cœur*, Paris, Anthropos, 2004.
- BOCCARA, Michel, ZAFIROPOULOS, Markos, *Le mythe : pratiques, récits, théories, volume 4 : L'enlèvement au cœur du mythe*, Paris, Anthropos, 2004.
- BOREMANSE, Didier, «Una forma de clasificación simbólica : los encantamientos al balche' entre los Lacandones», *Journal of latin american Lore*, winter 1981, vol. 7, n°2, p. 191-214.
- BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles E, *Manuscrit Troano. Etudes sur le système graphique et la langue des Mayas*, Paris, Imprimerie Impériale, 1869-1870, 2 vol.
- BRICKER, Victoria Reifler, «Convenciones de abreviaturas en las inscripciones mayas y los libros de Chilam Balam», in *Memorias del segundo coloquio internacional de mayistas (17-21 de agosto de 1987)*, México, UNAM, 1989, vol.1, p.45-58.
- BRICKER, Victoria Reifler, *El Cristo indigena, el rey nativo : el sustrato historico de la mitologia del ritual de las mayas* (1981, éd. anglaise), trad. de Cecilia Paschero, Mexico, Fondo de cultura económica, 1989.
- BRICKER, Victoria Reifler, «The ethnographic contexte of some traditional mayan speech genres», in *Explorations in the ethnography of speaking*, ed. Richard Bauman and Joel Sherzer, New York, Cambridge University Press, 1974, p. 368-389.

- BRINTON, Daniel Garrison, *El Folk-lore de Yucatan* (1883), introd. y notas por Alfredo Barrera Vázquez, Mérida, Ediciones del Gobierno del Estado, 1976. Trad. del inglés.
- BRITO SANSORES, William, *La Escritura de los Mayas : jeroglíficos, Chilam Balames y toponimicos*, México, Manuel Porrúa, 1981 (Biblioteca mexicana, 58).
- BRUCE, Robert D, *Grammatica del Lacandon*, Mexico, INAH, 1968.
- CAN PAT, Gerardo, *Ceremonias agrícolas*, Tibolon, Yuc., SEP, 1982. Dact., col. Michel Boccara.
- CARRILLO Y ANCONA, Crescencio, *Historia antigua de Yucatan* (1863), Merida, Compañía tipográfica yucateca, 1937.
- CERVERA ESPEJO, Alberto, *El Teatro indígena viviente*, Merida, Fondo Editorial de Yucatan, 1983.
- CHAMBERLAIN, Robert S., *Conquista y colonización de Yucatan : 1517-1550* (1948, éd. anglaise), trad. de Alvaro Domínguez Peon, segunda ed., Mexico, Editorial Porrúa, 1982 (Biblioteca Porrúa, 57).
- CLINE, Howard F, «El episodio azucarero en Yucatan (1825-1850)», *Yucatan : historia y economía*, enero-febrero 1978, n°5, p.3-23.
- CLOSS, Michael P, «El mecanismo para la determinación de fechas en la tabla de Venus del Códice de Dresden» in *Astronomía en la América antigua*, comp. de Anthony F Aveni, Mexico, Siglo veintiuno, 1980 (América nuestra, 25. América antigua), p.121-134.
- CRUBE, Nikolai, SCHELE Linda, «Kuy : the owl of omen and war», *Mexicon*, 1994, vol. XVI, n°1, p. 10-17.
- DIAZ BOLIO, José, *La Chaya : planta maravillosa alimenticia y medicinal*, Merida, Aera Maya, 1974.
- DOMINGUEZ, José Luis, *Las Luchas campesinas en Yaxcaba*, Merida, ESCAUDY, 1979. Tesis profesional.
- DOMINGUEZ, José Luis, ROSALES G., Margarita, «Etapas en el desarrollo regional del Puuc», in *Memoria del congreso Interno del Centro regional del sureste del INAH, Mérida, 26 de febrero- 2 de marzo de 1979*, Mexico, INAH, 1981, p. 295-309.
- DRISKELL, Joy, «La fiesta musical en Yucatan», *Revista de la UDY*, mar.-apr. 1982, vol. XXIV, n° 140, p. 36-46.
- DUCH GARY, Jorge, *Fisiografía del estado de Yucatan : su relacion con la agricultura*, Mérida, Universidad autónoma Chapingo, 1991.
- EDMONSON, Munro S, «Metafora maya en literatura y en arte», in *Verhandlungen des XXXVIII Internationalen Amerikanistenkongress : 2, Stuttgart-München 12. bis 18 august 1968*, München, Verlag Klaus Renner, 1969-1970, vol. 2 : p. 37-50.
- Enciclopedia yucatanense*, segunda ed., Mexico, Gobierno de Yucatan, 1977-81, 12 vol.

ESCALANTE, Roberto H., «Comentarios» [à l'article de VR. Bricker «Convenciones de abreviaturas...» (cf. *supra*)], *Memorias del segundo coloquio internacional de mayistas*, Mexico, UNAM, 1989, vol.1, p.63-64.

ETCHARREN, Patricia, *El Bordado en Yucatan*, Merida, Casa de las Artesanias del Gobierno del Estado de Yucatan, 1993.

FARRISS, Nancy, *Maya society under Colonial Rule : the Collective Enterprise of Survival*, Princeton, Princeton University Press, 1984.

*Fauna de los cenotes de Yucatan*, 2 y 4, ed. por Jorge Zamacona Evenes, Merida, Universidad de Yucatan, Departamento de acuacultura y biología marina, 1983.

FLORES, José Salvador, ESPEJEL CARVAJAL, LLeana, *Typos de vegetacion de la peninsula de Yucatán*, Merida, UAY, 1994 (Etnoflora yucatanense, 3).

FÖRSTMANN, Ernst Wilhelm, *Comentar zur Madrider Maya-handschrift (Codex Tro-Cortesianus)*, Danzig, Verlag von L. Sauniers Buchhandlung, 1902.

FÖRSTMANN, Ernst Wilhelm, «The pleiades among the Mayas», 1904, *Smithsonian Instit. Bureau of American Ethnology Bulletin* 28, p. 521-524.

FOSTER, Byron, *Heart drum : spirit possession in the Garifuna communities of Belize*, 2nd. rev. ed., Belize, Cubola productions, 1994.

FOSTER, George M., «Nagualism in Mexico and Guatemala», *Acta americana*, II, 1 et 2, jan-june 1944, p. 85-103.

GANN, Thomas W.F., «The Maya Indians of southern Yucatan and northern British Honduras», *Smithsonian Instit. Bureau of American Ethnology Bulletin* 64, 1918, 146p., ill.

GARCÍA FAJARDO, Joséfina, *Fonética del español de Valladolid, Yucatan*, Mexico, UNAM, 1984 (Pub. des Centro de lingüística hispanica, 21).

GARZA, Mercedes de la, «Extasis de sueño y muerte en iniciaciones mayas», *Memorias del primer coloquio internacional de mayistas (5-10 de agosto de 1985)*, Mexico, UNAM, 1987, p.1093-1105.

GOÑI, Guillermo, *De cómo los mayas perdieron Tulum*, Mexico, INAH, col. Divulgación, 1999.

GONZALES, Manuel S., «Memorias sobre el departamento de Peten», *Guatemala Indigena*, 1961, vol.1, n°2.

GRINBERG-ZYLBERBAUM, Jacobo, *Los Chamanes de Mexico*, segunda ed., Mexico, Instituto Nacional para el Estudio de la Conciencia, Facultad de psicología, UNAM, 1989, 7 vol. Contiene varios retratos de *h-menes* y *x-menes* yucatecos y pláticas con ellos.

HAMBLIN, Nancy L., *Animal use by the Cozumel Maya*, Tucson, Ar., University of Arizona Press, 1984.

- HANKS, William, «Sanctification, structure and experience in a Yucatec ritual event», *Journal of American Folklore*, 1984, vol. 97, n°384, p.131-166.
- HARTIG, Helga-Maria, *Las Aves de Yucatan : nomenclatura en maya-español-inglés-latín = the birds of Yucatan : nomenclature in maya-spanish-english-latin*, Mérida, Fondo Editorial de Yucatan, 1979, ill. (Cuadernos, 4).
- HELFRICH, Klaus, *Menschenopfer und Tötungsrituale im Kult der Maya*, Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1973 (Monumenta americana, 9).
- HELLER, Carl B., *Reisen in Mexico in den Jahren 1845-1848*, Leipzig, W. Engelmann, 1853.
- HERMITTE, Esther, *Poder sobrenatural y control social en un pueblo maya contemporáneo*, Mexico, Instituto Indigenista Interamericano, 1970 (1964, ed. anglaise, version castellana de Carmen Viqueira).
- HERNANDEZ, Juan José, «Costumbres de las Indias de Yucatan», *Registro Yucateco*, 1846, t. III, p. 290-298.
- HODELL, David A., JASON H. Curtis, BRENNER Mark, «Possible role of climate in the collapse of Classic Maya civilization», *Nature*, 1995, Vol.375, n°6530, 1 June, p.357.
- HOUSTON, S., STUART D., *The Way Glyph : Evidence for Co-Essences Among the Classic Maya*, Research Reports on Ancient Maya Writing, n°. 30. Center for Maya Research, Washington, 1990.
- HORGOU, Sabine, VOGEL Theodore, *L'Homme et l'agave*, Paris, L'Harmattan, 1993.
- HUBBS, C. L., «Fishes of Yucatan Peninsula», in *Cenotes of Yucatan : zoological and hydrographic survey*, ed. by Arthur Sperry Pearse, Washington, 1936, p. 157-178 ( CIW Publication 457).
- IRIGOYEN ROSADO, Renan, «La economía de Yucatan anterior al auge henequenero», in *Enciclopedia yucatanense : tomo 11*, segunda ed., Mexico, Gobierno del Estado, 1980, p.219-344.
- JARDOW-PEDERSEN, Max, ««El sacrificio de los toros»«: comunicacion musical y la corrida maya», *Yucatan : historia y economia*, mayo-junio 1981, n°25, p. 48-63.
- JONES, Grant D., *Maya resistance to spanish rule : time and history on a colonial frontier*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1989.
- KAUFMAN, Terence S., «Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayanos», in *Desarrollo cultural de los Mayas*, ed. Evon Vogt, Mexico, CEM de la UNAM, 1972, p.80-136.
- KONRAD, Herman W., «Una población chiclerá : contexto histórico económico y un perfil demográfico», *Boletín de la ESCAUDY*, nov.-dic. 1980, vol. 8, n°45, p. 2-39.
- KURJACK BACSO, Edward Barna, TARAZONA DE GONZÁLEZ, Silvia Garza, *Atlas arqueológico del Estado de Yucatan*, Mexico, INAH, 1980, 2 vol.



- KURJACK BACSO, Edward Barna, «Geografía política de los antiguos mayas en el norweste de Yucatan, Mexico», *Boletín de la ESCAUDY*, jul.-ag. 1975, n°13, p. 2-8.
- LABASTILLE BOWES, Anne, *Birds of the Mayas : a collection of mayan folk tales, a guide to finding and knowing birds of Mayaland, a check list of birds*, folklore as told by Ramon Castillo Perez, Merida, ed. del autor, s. d., textos en inglés.
- LAPOINTE, Marie, *Los Mayas rebeldes de Yucatan*, Zamora, Mich., Colegio de Michoacan, 1983.
- LAPOINTE, Marie, *La Prolongation de la guerre des castes : Yucatan 1850-1901*. Paris, 1978. Thèse de doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de Paris-III.
- LAUGHLIN, Robert, «El símbolo de la flor en la religión de Zinacantán», *Estudios de Cultura Maya*, vol. 2, 1962, p. 123-139.
- LEE, Julian C., *An Ecogeographic analysis of the herpetofauna of the Yucatan peninsula*, Lawrence, University of Kansas, Museum of Natural History, 1980 (The University of Kansas. Museum of Natural History. Miscellaneous pub., 67).
- LEON PORTILLA, Miguel, *Tiempo y realidad en el pensamiento maya*, prol. de J. Eric S. Thompson, apéndice de Alfonso Villa Rojas, 2a ed. aum., Mexico, UNAM, 1986 (Serie de culturas mesoamericanas, 2).
- LEOPOLD, A. Starker, *Fauna silvestre de Mexico : aves y mamíferos de caza* (1959, éd. anglaise), traducción española de Luis Macías Arellano, Mexico, Instituto mexicano de recursos naturales renovables, 1982.
- El Libro de los guisos de chaya*, recopil. de Luz Leon de Gutierrez, Mérida, Area maya, s. d.
- LOVE, Bruce, [The] Paris Codex, *Handbook for a Maya Priest*, Austin, University of Texas Press, 1994.
- LOVE, Bruce, PERÁZA CASTILLO, Eduardo, «Wahil kol : a yucatec maya agricultural ceremony», *Estudios de cultura maya*, 1984, vol. XV, p. 251-300, ill.
- LUGO PEREZ, José Antonio, *La Ganadería como factor de cambio socio-económico en una ex-hacienda henequenera : Santa María Acu, Halachó, Yucatán*, Merida, ESCAUDY, 1984. Tesis de licenciatura en ciencias antropológicas.
- La Milpa en Yucatan : un sistema de producción agrícola tradicional, 1-2*, Efraim Hernández Xolocotzi, Eduardo Bello Baltazar, Samuel Levy Tacher, comp., Mérida, Colegio de postgraduados «Chapingo», 1995, 2 vol.
- Monografía de Yucatan: 1973, información general y estadística, datos de 1972*, Merida, Dirección general de planeación, Gobierno del Estado de Yucatan, 1973.
- MONTALVO, Enrique, PAOLI BOLIO Francisco José, *El Socialismo olvidado de Yucatan : elementos para una reinterpretación de la revolución mexicana*, Mexico, Siglo veintiuno, 1977
- MONTEMAYOR, Carlos, *Arte y composición en los rezos sacerdotales mayas*, Mérida, UADY, Facultad de ciencias antropológicas, 1995.

- MORALES VALDERRAMA, Carmen, *Ocupacion y sobrevivencia campesina en la zona citricola de Yucatan*, Mexico, INAH-SEP, 1987.
- NEUENSWANDER, Helen L., SOUDER, Shirley D., «The hot-cold wet-dry syndrome among the Quiche of Joyabaj : two alternative cognitive models», in *Cognitive studies of southern mesoamerica*, ed. by H.L Neuenswander and D.E Arnold, Dallas, Texas, Sil museum of Anthropology, 1977-1981 (Sil museum of Anthropology publications, 3), p. 96-125.
- PACHECO CRUZ, Santiago, *Cosas del terruño : cuentos, historietas i chismografias regionales*, Merida, Pluma y Lápiz, 1946.
- PACHECO CRUZ, Santiago, *Diccionario de la fauna yucateca*, Merida, [ed. del autor], 1958.
- PACHECO CRUZ, Santiago, *Usos, costumbres, religión i supersticiones de los Mayas : apuntes históricos con un estudio psicobiológico de la raza*, Merida, [ed. del autor], 1947.
- PALMA Y PALMA, Eulogio, *Los Mayas : disertaciones historico-filologicas*, Motul, Yucatan, Imprenta Justo Sierra, 1901.
- PANIAGUA, Flavio Antonio, *Documentos y datos para un diccionario etimológico histórico y geográfico de Chiapas*, San Cristobal de las Casas, Chiapas, Manuel Bermúdez, 1908-1911, 3 vol.
- PARTIDO SOCIALISTA DEL SURESTE, *Primer congreso obrero socialista celebrado en Motul, estado de Yucatan* (1921), México, Centro de Estudios Historicos del Movimiento Obrero Mexicano (CEHSMO), 1977 (Cuadernos obreros, 11).
- PARTIDO SOCIALISTA DEL SURESTE, *Segundo congreso obrero de Izamal* (1922), México, Centro de Estudios Historicos del Movimiento Obrero Mexicano (CEHSMO), 1977 (Cuadernos obreros, 12).
- PATCH, Robert Warner., *A Colonial regime : Maya and Spaniard in Yucatan*, Princeton, N.J., Princeton University, 1979. Ph. D. dissertation.
- PATCH, Robert Warner., «La formación de estancias y haciendas en Yucatan durante la colonia», *Revista de la UDY*, jul-sept 1976, vol. 18, n°106 p. 95-132.
- PAZ HERNANDEZ, Constantino, et al. *Acerca del Plan Chac*, Merida, Escuela de Economía de la Universidad de Yucatán, 1975 (Dact.).
- PAZ HERNANDEZ, Constantino, *Aproximación al Plan Chac*, Merida, Escuela de Economía de la Universidad de Yucatan, 1975 (Dact.).
- PEARSE, Arthur.Perry, «La fauna», in *Enciclopedia Yucatanense : tomo 1*, segunda ed., Mexico, Gobierno de Yucatan, 1977, p. 109-271.
- PEÑA HAAZ, Elsa Margarita, « Colonizacion y colectivizacion en Campeche», *Yucatan : Historia y economia*, n°18 (mar-ab. 1980), p.17-24.

PEREZ BORGES, Manuel, «Origen y desarrollo de la agricultura de riego en el sur de Yucatan», in *Memoria del congreso Interno del Centro regional del sureste del INAH, Mérida, 26 de febrero- 2 de marzo de 1979*, Mexico, INAH, 1981, p.339-350.

PEREZ MALLAÍNA, BUENO, Pablo Emilio, *Comercio y autonomía en la intendencia de Yucatan, (1797-1814)*, Sevilla, Escuela de Estudios Hispanico-Americanos de Sevilla, 1978.

PEREZ SABIDO, Luis, *Bailes y danzas tradicionales de Yucatan*, Merida, Ediciones del DIF, 1983. Con numerosas partiduras.

PREUSS, Mary, *Investigación de campo de la X-tabay y otros personajes literarios : su papel en el pasado y en el futuro*, Congreso Internacional del INAH del Sureste, marzo 2001.

POHL, Mary, *Ethnozoology of the Maya : an analysis of fauna from five sites in the Peten, Guatemala*, Ph. D dissertation, Cambridge Mass., Harvard University, 1977..

POHL, Mary, «Ritual continuity and transformation in Mesoamerica : reconstructing the ancient maya Cuch ritual», *American antiquity*, 1981, vol. 46, nº3, p 513-529.

PULESTON, Denis E, PULESTON P.O., «El ramon en la dieta alimenticia de los antiguos Mayas de Tikal : nuevos datos sobre subsistencia alimenticia en el Maya classico», (trad. de una comunicación hecha en 1968), *Antropología e historia de Guatemala*, (1979), vol.1.

RASMUSSEN, Christian H., «El año nuevo prehispanico : una costumbre viva», *Revista de la UAY*, oct.-dic. 1989, nº171, op.14- 16.

RASMUSSEN, Christian H., TERAN, Silvia, *La Milpa de los Mayas : la agricultura de los Mayas prehispanicos y actuales en el Noreste de Yucatan*, Merida, ed. de los autores, 1994.

REDFIELD, Robert, VILLA ROJAS, Alfonso, *Chan kom : a maya village*, Washington, 1934 (CIW public., 448).

REDFIELD, Robert, «The coati and the ceiba»\_ *Maya Ressearch*, (1936), vol.3, nº 3-4, p. 231-244..

REDFIELD, Robert, *The Folk culture of Yucatán*, Chicago, University of Chicago Press, 1941.

REDFIELD, Robert, *A Village that choose progress : Chan Kom revisited*. Chicago, University of Chicago Press, 1950.

REED, Nelson, *La Guerra de castas de Yucatan*, (1964), trad. del inglés, Mexico, Era, 1971.

*Le retour du jaguar*, émission de Jacques Munier, France-Culture «La matinée des autres», avec Pierre Becquelin, Michel Boccara et Christian Duverger, 1991.

RODRIGUEZ LOSA, Salvador, *Geografía politica de Yucatán*, Merida, UAY, 1985-1989, 2 vol.

RODRIGUEZ LOSA, Salvador, «El henequen en la época prehispanica», *Revista de la UDY*, vol. 18, nº 108 (nov-déc 1976) p.78-93.

- ROMERO CASTILLO, Moises, *Memorias de la reunion «Definición del Alfabeto Practico para la Alfabetización de los adultos hablantes de Maya»*, Merida, Yucatan, Instituto Nacional para la Education de los Adultos (INEA) Delegacion Yucatan, Gobierno del Estado de Yucatan, 1984.
- ROYS, Ralph L., *The Ethno-botany of the Maya*, New Orleans, Department of Middle American Research, Tulane University of Louisiana, 1931 (Middle American Research Series, 2).
- ROYS, Ralph L., *The Political geography of the Yucatan maya*, Washington, CIW, 1957 (CIW publ., 613).
- SABLOFF Jeremy A, «Drought and Decline», *Nature*, 1995, Vol. 375, n°6530, 1 june, p.357.
- SIERRA O'REILLY (sous le pseud. de José Turrisa), «Profetas yucatecos», *Museo Yucateco*, 1841, t. 1, p. 2-8.
- SCHELE, Linda, FREIDEL, David, *A Forest of Kings*, New York, Quill Willimam Morrow, 1990.
- SCHELE, Linda, FREIDEL, David, PARKER, Joy, *Maya Cosmos*, Quill Willimam Morrow, 1990.
- SOUSTELLE, Georgette, «Observations sur la religion des Lacandons du Mexique méridional», *journal de la Société des Américanistes*, 1959, vol. 38, p.141-196.
- SPINDEN, Herbert J., *A Study of Maya Art : its subject matter & historical development* (1913), with a new introd. and bibliography by J. Eric S. Thompson, New York, Dover, 1975.
- STANDLEY, Paul C., «La flora», in *Enciclopedia yucatanense : tomo 1*, segunda ed., Mexico, Gobierno de Yucatan, 1977, p. 273-523.
- STEPHENS, John, *Incidents of travel in central America, Chiapas and Yucatan*, New York, Harper, 1841 2 vol.
- STEPHENS, John L., *Incidents of travel in Yucatan* (1843), New York, Dover, 1963, 2 vol, ill.
- SUAREZ MOLINA, Victor M., *La Evolucion economica de Yucatan a traves del siglo XIX*, México, Ediciones de la UDY, 1977, 2 vol.
- SUASTE, Humberto, «Sacrificios de cerdos en honor a la virgen de Asunción : fotoreportaje», *Yucatan : Historia y economia*, mar-ab. 1982, n°30, p. 17-19.
- SULLIVAN, Paul, *Contemporary yucatec maya apocalyptic prophecy : the ethnographic and historical context*, Baltimore, Maryland, John Hopkins University, 1983. Ph. D. dissertation.
- SULLIVAN, Paul R., *Unfinished conversations : Mayas and foreigners between two wars*, New York, Alfred A. Knopf, 1989.
- TEC POOT, José, «Breve reseña histórica de un viejo estribillo maya : el Wech», *Boletín de la ESCAUDY*, n°8 (1978) : 45-48.
- THOMPSON, John Eric, «Apuntes sobre los supersticiones de Socotz, Honduras Britanica», in *Los Mayas antiguos : monografias de arqueologia, etnografia y lingüística mayas*, Mexico, Colegio de Mexico, 1941, p.101-110.
- THOMPSON, John Eric, *Un Comentario al codice de Dresde, libro de jeroglifos mayas* (1972,

éd. anglaise), trad. de Jorge Ferreiro Santana, rev. de Lauro José Zavala, Mexico, Fondo de Cultura Economica, 1988.

**THOMPSON, John Eric**, *Ethnology of the Mayas of southern and central British Honduras*, Chicago, Field Museum of Natural History, 1930 (Field Museum of Natural History Publications, 274).

**THOMPSON, John Eric**, *Historia y religion de los Mayas* (1970, éd. inglesa), trad. de Felix Blanco revis. por Arturo Gomez, Mexico, Siglo veintiuno, 1975 (America nuestra, 7. America antigua).

**THOMPSON, John Eric**, «Pictorial synonyms and homonyms in the Maya Dresden Codex», *Tlalocan*, Mexico, 1963, 4, p.148-156.

**TOZZER, Alfred M., GLOVER, M. Allen**, «The animal figures in the Maya Codices», *Papers of the Peabody museum of archæology*, 1910, vol.4, n°3, p. 273-372.

**TOZZER, Alfred M.**, *Chichen Itza and its cenote of sacrifice : a comparative study of contemporaneous Maya and Toltec*, Cambridge, Peabody Museum of archæology and ethnology, Harvard university, 1957 (Memoirs of the Peabody Museum of archæology and ethnology, XI-XII), 2 vol.

**TOZZER, Alfred M.**, *A Maya grammar* (1921), New York, Dover, 1977.

**TOZZER, Alfred M.**, *Mayas y Lacandones : un estudio comparativo* (1907, ed. inglesa), prologo de Alfonso Villa Rojas, Mexico, INI, 1982 (Clasicos de la Antropologia, 13). Traducido del inglés.

**TURRISA, José (pseud.)** Ver a **SIERRA O'REILLY, Justo**.

**UCAN EK, Edilberto, et al.**, «El cultivo del maiz en el ejido de Mucel, Pixoy, Valladolid, Yucatan», in *Nuestro maíz: treinta monografias populares*, Mexico, Museo Nacional de Culturas Populares, SEP, 1982, vol. 2, p.243-287.

**UCHMANY DE LA PEÑA, Eva Alexandra**, «Cuatro casos de idolatría en el area maya ante el Tribunal de la Inquisición», *Estudios de Cultura Maya*, 1967, vol. 6, p. 267-300.

**VAZQUEZ, Juan Adolfo**, «The Weeping woman and the X-tabay», *Latin American Indian Literatures* (University of Pittsburgh), (1978), vol.2, n°2, p 85-89.

**VILLA ROJAS, Alfonso**, *Los Eligidos de Dios : etnografia de los Mayas de Quintana Roo* (1945, éd. anglaise), trad. de l'anglais par l'auteur, [éd. augmentée par rapport à l'éd. anglaise], Mexico, INI, 1987 (Coleccion de antropologia social, 56).

**VILLA ROJAS, Alfonso**, *Estudios etnologicos : los Mayas*, Mexico, UNAM, 1985 (Instituto de investigaciones antropologicas. Etnologia. Serie antropologica, 38).

**VILLANUEVA MUKUL, Erik**, *Crisis henequenera : reconversion economica y movimientos campesinos en Yucatan*, 1983-1992, Merida, Maldonado, FCA-UADY, CEDRAC, 1993.

**VILLANUEVA MUKUL, Erik**, *Desarrollo capitalista y sujecion campesina en la zona citricola de Yucatan*, Mexico, Instituto de Investigaciones Economicas, UNAM, 1982. Dact., coleccion Michel Boccara.

VILLANUEVA MUKUL, Erik, «La lucha de la comunidad de Chemax», *Yucatan : historia y economia*, año 2, n°8 (jul-ag. 1978), p.33-51

VOGT, Evon Z., «Human souls and animal spirits in Zinacantan», in *Echanges et communications : mélanges offerts à Claude Levi-Strauss à l'occasion de son 60<sup>e</sup> anniversaire*, réunis par J. Pouillon et P Maranda, The Hague, Mouton, 1970 (Studies in general anthropology, 5), vol. 2, p. 1148-1167.

VOGT, Evon Z., *Los Zinacantecos : un grupo maya en el siglo XX*, trad. Carmen Viqueira, (1970, éd. anglaise), Mexico, SEP-Setentas, 1973.

ZAPATA PERAZA, Renée Lorelei, «El uso del agua y los Mayas antiguos : algunos ejemplos arqueológicos de Campeche», *Boletín de la ESCAUDY*, nov.-dic. 1987, vol. 15, n° 86, p. 20-31.

## **C2. – LITTERATURA SECUNDARIA: VARIA**

### **Los diccionarios de lenguas otras que la maya fueron listados al final de esta sección**

*Acoustic communication in birds*, ed. by Donald E. Kroodsmá and Edward H. Miller, Henri Ouellet, taxonomic ed., New York, Academic Press, 1982, 2 vol.

AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo, *Medicina y magia : el proceso de aculturación en la estructura colonial* (1963), Mexico, INI, 1987 (Serie de antropología social, 1).

ALVAREZ SOLORZANO, Ticul, GONZALEZ ESCAMILLA, Manuel, *Fauna*, Mexico, SEP-INAH, Grupo Editorial Planeta, 1987 (Atlas cultural de Mexico).

*L'Art de péter : essai théori-physique et méthodique*, Paris, Louis Pariente, 1988. Reprod. en fac-simile de la ed. de 1776.

*L'Art des sculpteurs taïnos : chefs-d'œuvre des Grandes Antilles précolombiennes*, sous la dir. de Jacques Kerchache, Paris, Paris-Musés, 1994.

ARTAUD, Antonin, *Œuvres Complètes*, Paris, Gallimard, 1970-1994.

ASTURIAS, Miguel Angel, *Hombres de maíz : edición crítica*, préf. Jean Cassou, Paris, Klincksieck, Mexico, Madrid, Buenos Aires : Fondo de Cultura económica, 1981 (Edición crítica de las obras completas/ Miguel Angel Asturias, 4).

BACHELARD, Gaston, *L'eau et les rêves : essai sur l'imagination de la matière*, Paris, José Corti, 1942.

BATAILLE, Georges, *Les Larmes d'Eros*, Paris, Jean-Jacques Pauvert, 1961.

BATAILLE, Georges, *La Part maudite : essai d'économie générale. I, La consommation*, Paris, Ed. de Minuit, 1949 (L'Usage des richesses, 2).

BATAILLE, Georges, *Théorie de la religion*, texte établi et prés. par Thadée Klossowski, Paris, Gallimard, 1974 (Collection Idées, 306).

BATAILLE, Georges, "Sur Nietzsche", in *La somme athéologique, tome II, Œuvres complètes VI*, Paris, Gallimard,

BATAILLE, Georges, *L'érotisme*, Paris, Minuit, 1957.

BATESON, Grégory, *La nature et la pensée*, trad. de l'anglais par Alain Cardoën, Marie-Claire Chiarieri et Jean-Luc Giribone, Paris, Ed. du Seuil, 1984.

BATESON, Gregory, BATESON, Mary Catherine, *La peur des anges : vers une épistémologie du sacré*, trad. de l'anglais par Christian Cler et Jean-Luc Giribone, Paris, Ed. du Seuil, 1989.

BENJAMIN, Walter, *Essais : 2, 1935-1940*, préf. et trad. de l'allemand par Maurice de Gandillac, Paris, Denoël, Gonthier, 1983 (Bibliothèque Médiations, 240-241), p.195-207 : «Thèses sur la philosophie de l'histoire».

BIDOUX, Patrice, «Le Mythe : une machine à traiter l'histoire, un exemple amazonien», *L'Homme*, oct-déc 1986, vol. 26, n°100, p.65-89.

BOCCARA, Michel, *Espace rituel et espace d'habitation : projet de recherche*, Nantes, LAUA de l'EAN, 1988. Dactyl.; exemplaire disponible au LAUA de l'EAN.

BOCCARA, Michel, *Artotautal : le poète tue ses doubles*, Paris, Ductus, 1996.

BOCCARA, Michel, *Au pays des rois mages : 2*, 1995. Dactyl.; colección del autor.

BOCCARA, Michel, «Caballo-caballe ou les relations entre la domestication du cheval et l'invention de l'écriture : communication faite au Congrès de la Société de mythologie française de Bagnoles-de-l'Orne, août 1991», ejemplario disponible con el autor.

BOCCARA, Michel, «Mythologie des pulsions : étude du texte de S. Freud *Pourquoi la guerre ?*», in *Rapport de recherches*, Atelier de recherche MIRE-CNRS Mythologie, psychanalyse et construction du social, Paris, 1990, p. 49-61. Dactyl.; ejemplario disponible con el autor.

BOCCARA, Michel, *Soigner l'homme, soigner la société : programme de recherches*, Paris, Amiens, CNRS, URA 1478, 1992. Dactyl. ; Dactyl.; ejemplario disponible con el autor.

BOCCARA, Michel, «Walter Benjamin : l'ange marxien de la classe ouvrière», communication faite au colloque *Crises et métamorphoses de la classe ouvrière*, Nantes, 8-10 octobre 1992, Université de Nantes – CNRS, LERSCO, ex. dact. disponible al LERSCO, Nantes (Francia) y con el autor.

BOCCARA, Michel, *La part animale de l'homme. Esquisse d'une théorie du mythe et du chamanisme*, Paris, Anthropos, 2002.

BOCCARA, Paul, *Etudes sur le capitalisme monopoliste d'état, sa crise et son issue*, 3<sup>e</sup> éd. augm., Paris, Editions sociales, 1977.

BORAH, Woodrow, COOK, Sherburne F., *Ensayos sobre historia de la poblacion : Mexico y el Caribe*, (1974, éd. anglaise), trad. de Clementina Zamora, Mexico, Siglo veintiuno, 1978, 2 vol (America nuetra, 13. America colonizada).

BOURKE, John Gregory, *Les Rites scatologiques* (1897, ed. inglesa), préf. de Sigmund Freud (1913, éd. alemana), éd. francesa establecida por Dominique G. Laporte, Paris, PUF, 1981.

BRETON, André, *Point du jour*, nouv. éd. rev. et corrigée, Paris, Gallimard, 1970 (Idées, 213), p.7-29 : «Introduction au discours sur le peu de réalité».

BRINTON, Daniel Garrison, *Nagualism : a study in native American folk-lore and history*, Philadelphia, MacCalla, 1894.



«Les cannibales» : [texte de chanson] in *Anthologie des chansons de mer* : 3, Douarnenez, Le Chasse marée, 1988.

CAMPBELL, Jonathan A., LAMAR, William W., *The Venimous reptiles of Latin America.*, Ithaca, N.Y., London, Comstock, Cornell University Press, 1989.

CASTAÑEDA, Carlos, *La Force du silence : nouvelles leçons de Don Juan*, trad. de l'anglais par Amal Naccache, Paris, Gallimard, 1988.

CELA, Camilo José, *Toreros de salon : farce accompagnée de clameurs et de fanfares*, trad. de l'espagnol d'Antoine Martin, Lagrasse, Verdier, 1989.

COSSIO, José Maria de, COSSIO Y CORRAL, Francisco de, DIAZ CANABATE, Antonio, *Los toros : tratado tecnico e historico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982-1992, 11 vol..

CHARBONNEAU-LASSAY, L., *Le Bestiaire du christ : la mystérieuse emblématique de Jésus-Christ*, Paris, Desclée, De Brower, 1949.

CLIER-COLOMBANI, Françoise, *La Fée Mélusine au Moyen âge : images, mythes et symboles*, Paris, Le Léopard d'or, 1991.

Cloches & sonnailles : mythologie, ethnologie et art campaire, textes réunis par Hubert Tassy, Aix-en-Provence, Edisud, Nice, Délégation départementale à la musique et à la danse (ADEM 06), 1996.

COLLI, Giorgio, *La Sagesse grecque*, Combas, Ed. de l'Eclat, 1990-92. 3 vol. Trad. del italiano. Contiene la edición y la traducción de los textos griegos.

COMMISSION INTERNATIONALE DES NOMS FRANCAIS DES OISEAUX, *Noms français des oiseaux du monde*, Sainte-Foy, Québec, Multimondes, Bayonne, Chabaud, 1993.

COPANS, Jean, *Critiques et politiques de l'anthropologie*, Paris; François Maspero, 1974.

DE MARTINO, Ernesto, *Le Monde magique : parapsychologie, ethnologie et histoire* (1948), trad. de l'italien par Marc Baudoux, Verviers, Gérard et Cie, Paris, l'Inter, 1971 (Marabout université, 215).

DEBORD, Guy, *La Société du spectacle* (1967), Paris, Gallimard, 1992.

DEBORD, Guy, *Commentaires sur «La société du spectacle»*, 1988, suivi de *Préface à la quatrième éd. de la «Société du spectacle»*, 1979, Paris, Gallimard, 1992.

DETIENNE, Marcel, *L'Invention de la mythologie*, Paris, Gallimard, 1981.

DETIENNE, Marcel, *Les Jardins d'Adonis : la mythologie des aromates en Grèce*, Paris, Gallimard, 1972.

DIERL, Wolfgang, RING, Werner, *Guide des Insectes*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 1992.

DUVERGER, Christian, *La Fleur létale : économie du sacrifice aztèque*, Paris, Ed. du Seuil, 1979.

EJERCITO ZAPATISTA DE LIBERACION NACIONAL (EZLN), *La Palabra de los armados de verdad y fuego : entrevistas, cartas y comunicados*, Mexico, Editorial Fuenteovejuna, 1994, 3 vol.

*Etho-écologie des communications chez les Amphibiens*, éd. par Y. Leroy, Supplément au *Bulletin de la société zoologique de France*, 1977, n°2.

FABRE-VASSAS, Claudine, *La Bête singulière : les juifs, les chrétiens et le cochon*, Paris, Gallimard, 1993.

FOURNIER, Dominique, «Les larmes fécondes de la mort aztèque», in *L'enfant et l'eau*, numéro spécial de *Lieux de l'enfance* préparé par Christine Moulin-Paliard, Daniel Goran et Michel Botbol, janvier-mars : 1988, n°13, p.107-127.

FOURNIER, Dominique, «Le pulque et le sacrifice humain chez les Aztèques», in *L'imaginaire du vin*, Max Milner et Martine Chatelain, éd., Marseille, Jeanne Laffite, 1983, p.279-288.

FRASER, Andrew F., *Farm animal behaviour : an introduction to behaviour in the common farm species* (1974), London, Baillière Tindall, 1980.

FRAZER, James G., *El Folklore en el antiguo testamento* (1907-1908, éd. anglaise), trad. de Gérard Novas, Mexico, Fondo de Cultura Economica, 1981, p. 230-272 : «La herencia de Jacob o la ultimogenitura».

FREUD, Sigmund, *L'Avenir d'une illusion*, trad. de l'allemand par Marie Bonaparte, Paris, PUF, 1971.

FREUD, Sigmund, *Essais de psychanalyse*, Paris, Payot, 1987 (Prismes, 7), p. 117-217 : «Psychologie des foules et analyse du moi». Trad. del aleman.

FREUD, Sigmund, *Résultats, idées, problèmes : 2*, Paris, PUF, 1985, p. 203-215 : «Pourquoi la guerre ?» (1933). Trad. del aleman.

FREUD, Sigmund, *Résultats, idées, problèmes : 1*, Paris, PUF, 1984, p. 237-238 : «Une relation entre un symbole et un symptôme» (1916). Trad. del aleman.

FREUD, Sigmund, «Au-delà du principe de plaisir», in *Essais de psychanalyse*, 41-115.

FREUD, Sigmund, *Moïse et le monothéisme*, Paris, Gallimard, 1948.

GAIGNEBET, Claude, LAJOUX, Jean-Dominique, *Art profane et religion populaire au Moyen âge*, Paris, PUF, 1985.

GAIGNEBET, Claude, PERIER, Marie-Claude, «L'homme et l'excretum : de l'excrété à l'excrété», in *Histoire des mœurs : 1, Les coordonnées de l'homme et la culture matérielle*, sous la dir. de Jean Poirier, Paris, Gallimard, 1990 (Encyclopédie de La Pléiade), p. 831-893.

GAIGNEBET, Claude, «Véronique ou l'image vraie», *Anagrom* (Paris), 4<sup>e</sup> trim. 1976, n°7-8, p. 45-70.

GARCIA AREVALO, Manuel A., «Zemis en pierres trigonolithes», in *L'Art des sculpteurs taïnos : chefs-d'œuvre des Grandes Antilles précolombiennes*, sous la dir. de Jacques Kerchache, Paris, Paris-Musées, 1994, p.186.

- GATTI, Armand, *Œuvres théâtrales*, Lagrasse, Verdier, 1991, vol.2, p.483-571 : «La naissance : deuxième version.»
- GATTI, Armand, *Œuvres théâtrales*, Lagrasse, Verdier, 1991, vol. 1, p.133-173 : «Le quetzal».
- GATTI, Armand, *Œuvres théâtrales*, Lagrasse, Verdier, 1991, vol. 2, p.103-216 : «Les treize soleils de la rue Saint-Blaise».
- GEROUDET, Paul, *Les Rapaces diurnes et nocturnes d'Europe*, 6<sup>e</sup> éd., Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 1984.
- GONZALES CLIMENT, Anselmo, *Flamencología*, Córdoba, Publicaciones del Ayuntamiento, 1989 (Collección Demofilo, 4).
- GONZALEZ TORRES, Yolotl, *El Sacrificio humano entre los Mexicas*, Mexico, INAH, Fondo de Cultura Económica, 1985.
- HALL, S.J.G. *et al.*, «Vocalisation of the chillingham cattle», *Behaviour* (Leiden), 1988, vol. 104, n°1-2, p.78-104.
- HAMAYON, Roberte, *La Chasse à l'âme : esquisse d'une théorie du chamanisme sibérien*, Nanterre, Université de Paris X, Société d'ethnologie, 1990 (Mémoires de la Société d'ethnologie, 1).
- HAUDRICOURT, Georges-André, «Entretien avec Michel Boccara et Florence Benoit», *Synapse*, novembre 1994, n° 110, p.12-22.
- HEILBRON, John, *Astronomes et églises*, Paris, Belin "Pour la science", 2003.
- HEINZEL, Hermann, FITTER, Hermann, PARSLOW John, *Oiseaux d'Europe, d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient*, adapt. française Michel Cuisin, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 1996. Trad. del inglés.
- HILLARET, Jacques, *Connaissance du vieux Paris*, nouv. éd., Paris, Le Club français du livre, 1965.
- Homélies clémentines*, trad. du grec, introduit et annoté par André Siouville, Lagrasse, Verdier, 1991.
- HOGUE, Charles L., *Latin American insects and entomology*, Berkeley, University of California Press, 1993.
- HÖLLDOBLER, Bert, WILSON, Edward O., *The Ants*, Cambridge, Mass., Belknap Press of Harvard University Press, 1990.
- HOPKINS, Gerard Manley, *The Journals and papers* (1865), ed. by Humphry House, completed by Graham Storey, London, Oxford University Press, 1959 (Notebook and papers of G.M. Hopkins, 1).
- HORNUNG, Erik, *Les Dieux de l'Égypte : le un et le multiple* (1971, éd. allemande), trad. de la versión inglesa por Paul Couturiau, Paris, Flammarion, 1992 (Champs, 257).
- JAKOBSON, Roman, *Essais de linguistique générale*, trad. de l'anglais et préf. par Nicolas Ruvet, Paris, Ed. de Minuit, 1963 (Arguments, 14).
- KHAN, Masud, *Le Soi caché*, trad. de l'anglais par Claude Monod, avec la collab. de J.-B. Pontalis, Paris, Gallimard, 1976 (Connaissance de l'inconscient, 29), p. 69-87 : «Le concept de traumatisme cumulatif».

- KNIGHT, Chris, *Blood relations : menstruation and the origins of culture*, New Haven, Yale University Press, 1991.
- LAPORTE, Dominique, *Histoire de la merde : prologue*, Paris, Christian Bourgeois, 1978.
- LAO TZEU, *La Voie et sa vertu : Tao-tê-king*, texte chinois présenté et traduit par François Houang et Pierre Leyris (1949), nouv. éd. remaniée, Paris, Ed. du Seuil, 1979. Texto chino y traducción francesa.
- LEIRIS, Michel, *L'Afrique fantôme*, Paris, Gallimard, 1996.
- LEON-PORTILLA, Miguel, *La Filosofía nahuatl estudiada en sus fuentes con un nuevo apéndice*, 7<sup>e</sup> éd., Mexico, UNAM, 1993 (Cultura nahuatl. Monografías, 10).
- LEROI-GOURHAN, André, *Le Fil du temps : ethnologie et préhistoire, 1935-1970*, Paris, Fayard, 1983 p. 302-318 : «Les mains de Gargas : essai pour une étude d'ensemble» (1967).
- LEROI-GOURHAN, André, *Le Geste et la parole*, Paris, Albin Michel, 1964, 2 vol.
- LEROI-GOURHAN, André, *L'Homme et la matière* (1943), Paris, Albin Michel, 1971 (Sciences d'aujourd'hui, 1).
- LEVI-STRAUSS, Claude, *Anthropologie structurale : 2*, Paris, Plon, 1973, p. 175-233 : «La geste d'Asdiwal (1958)».
- LEVI-STRAUSS, Claude, *De près et de loin*, entretien avec Didier Eribon, Paris, Odile Jacob, 1988.
- LEVI-STRAUSS, Claude, *La Potière jalouse*, Paris, Plon, 1985.
- LEVI-STRAUSS, Claude, *Le Regard éloigné*, Paris, Plon, 1983.
- LIEBERMAN, Philip, «L'évolution du langage humain», *La Recherche*, septembre 1975, n°59, p. 751-761.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo, *Una Vieja historia de la mierda*, Mexico, Toledo, 1988.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo, *Cuerpo humano e ideología : las concepciones de los antiguos Nahuas*, Mexico, Instituto de investigaciones antropológicas, UNAM, 1984, (Antropologica, 39), 2 vol.
- LOUX, Françoise, RICHARD, Philippe et al., *Sagesses du corps : la santé et la maladie dan les proverbes français*, Paris, G.P. Maisonneuve et Larose, 1978 (Les Littératures populaires de toutes les nations. Nouvelle série, 25).
- MACCULLERS, Carson, *Le Cœur est un chasseur solitaire* (1940, éd. inglesa), trad. de l'anglais par Marie-Madeleine Fayet (1947), Paris, Le Livre de poche, 1972.
- MACHE, François-Bernard, «Le mythe avant la lettre» in *Art, mythe et création*, Paris, Le Hameau, 1988, p. 23-30.
- MARCOS, Sous-commandant, *Ya basta !: les insurgés zapatistes racontent un an de révolte au Chiapas*, texte annoté par Maurice Lemoine, trad. de l'espagnol par Anatole Muchnik, Paris, Ed. Dagorno, 1994.
- MARLER, Peter, «Les communications animales», in *La Recherche en éthologie : les comportements animaux et humains*, Paris, Ed. du Seuil-«La Recherche», 1979, (Points. Sciences, 17), p.200-248.

- MARTIN, Antoine, «Préface légèrement didactique» in Camilo José Cela, *Toreros de salon : farce accompagnée de clameurs et de fanfares*, trad. de l'espagnol d'Antoine Martin, Lagrasse, Verdier, 1989.
- MAS Y PRAT, Benito, *La Tierra de María Santísima : colección de cuadros andaluces*, il. de J. Garcia Y Ramos, Barcelona, Sucesores de N. Ramirez, s.d.
- MEHEUST, Bertrand, *En soucoupe volante : pour une mythologie des récits d'enlèvements*, (1985), Paris, Imago, 1992.
- MEHEUST, Bertrand, «Le somnambule du XIX<sup>e</sup> siècle : «sugget ou surjet», in *La règle sociale et son au-delà inconscient*, sous la direction de Paul-Laurent Assoun et Markos Zafirooulos, Paris, Anthropos, 1994.
- MICHEL, Aimé, *Métanoia : phénomènes physiques du mysticisme* (1973), Paris, Albin Michel, 1986.
- MICHEL, Aimé, «Prélude à l'homme», *Pensées hors du rond*, numéro spécial de *La Liberté de l'esprit*, juin 1986, n°12, p. 29-42.
- MÜLLER, Friedrich Max, *Nouvelles leçons sur la science du langage*, trad. de l'anglais par Georges Harris, Paris, A.Durand et Pedone-Lauriel, 1867-1868, 2 vol.
- NERVAL, Gérard de, *Les Filles du feu. La Pandora. Aurelia*, texte prés. et annoté par Béatrice Didier, Paris, Folio-Gallimard, 1972 (Folio, 179).
- NOWAK, Ronald M., PARADISO, John L., *Walker's mammals of the world*, 4th ed., Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1983, 2 vol.
- PRATT, Hugo, *Mü*, Tournai, Casterman, 1992 (Corto Maltese).
- PROPP, Vladimir Ja., *Les Racines historiques du conte merveilleux* (1946 pour l'éd. russe), trad. du russe par Lise Gruel-Apert, Paris, Gallimard, 1983.
- PULIDO, José Ramirez, y otros, *Guía de los mamíferos de Mexico*, Mexico, UAM, 1986.
- QUPPERSIMAAN, Georg, *Mon passé eskimo*, éd. par Otto Sandgreen, trad. du danois par Catherine Enell, Paris, Gallimard, 1992.
- RABELAIS, François, *Œuvres complètes*, éd. établie, annotée et préf. par Guy Demerson, Paris, Ed. du Seuil, 1973, p. 33-207 : «Gargantua». Texto original y trad. en francés moderno.
- ROMAGNESI, Henri, WEILL, Jean, *Fleurs sauvages de France et des régions limitrophes*, Paris, Bordas, 1977, 2 vol.
- ROSS, Charles, GARNETT, Stephen, *Crocodiles, alligators et caïmans*, Paris, Bordas, 1990. Trad. del inglés.
- ROUGET, Gilbert, *La Musique et la transe : esquisse d'une théorie générale des relations de la musique et de la possession*, préf. de Michel Leiris, Paris, Gallimard, 1980.

- Rêve et politique des premiers Australiens. *L'ancien futur de l'Australie*, textes édités par Delphine D. Morris et Michel Boccara, Paris, L'Harmattan, 2000.
- RUYER, Raymond, *L'Animal, l'homme, la fonction symbolique*, Paris, Gallimard, 1964.
- SAHLINS, Marshall, *Age de pierre, âge d'abondance : l'économie des sociétés primitives*, trad. de l'anglais par Tina Jolas ; préf. de Pierre Clastres, Paris, Gallimard, 1976.
- SAINTYVES, Pierre, *Les Contes de Perrault et les récits parallèles (1923)...*, éd. établie par Francis Lacassin, Paris, R. Laffont, 1987.
- SAUSSURE, Ferdinand de, [Textos sobre las anagramas] in Jean Starobinski, *Les mots sous les mots : anagrammes de Ferdinand de Saussure*, Paris, Gallimard, 1971.
- SCHLOETH, R., «Cycle annuel et comportement social des taureaux de Camargue», *Mammalia*, 1958, vol. 22, p. 121-139.
- SEBILLOT, Paul, *Le Folklore de France*, (1904-1907) Paris, Imago, 8 volumes, 1982- 1986, 8 vol.
- SELER, Eduard G., *Gesammelte Abhandlungen zur amerikanische Sprach-und Altertumskunde*, Berlin, A. Asher, puis Behrend, 1902-1923, 5 vol.
- STAROBINSKI, Jean, *Les Mots sous les mots : les anagrammes de Ferdinand de Saussure*, Paris, Gallimard, 1971.
- STERN, Daniel, *Le Monde interpersonnel du nourrisson : une perspective psychanalytique et développementale* (1985 éd. américaine), traduit de l'américain par Alain Lazartigues et Dominique Pérard, Paris, PUF, 1989.
- TCHOUANG TSEU, *Œuvres complètes*, trad., préf. et notes de Liou Kia-Hway, Paris, Gallimard, Unesco, 1985.
- THOMPSON, Stith, *Motif Index of Folk-Literature*, revised. and enlarged ed., Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1955-1958, 6 vol.
- THORPE, William Homan, *Animal nature and human nature*, London, Methuen, 1974.
- THIS, Bernard, «De la musique avant toute chose», in *L'aube des sens : ouvrage collectif sur les perceptions sensorielles fœtales et néonatales*, sous la dir. d'Etienne Herbinet et Marie-Claire Busnel, Paris, Stock, 1985 (Les Cahiers du nouveau-né, 5), p. 315-324.
- TINBERGEN, Nikolaas, *La Vie sociale des animaux : introduction à la sociologie animale* (1953, éd. anglaise), trad. de l'anglais par L. Jospin, Paris, Payot, 1979 (Petite bibliothèque Payot, 103).
- Trilogie ismaélienne*, textes éd. avec trad. française et comm. par Henry Corbin, Teheran, Institut franco-iranien, Paris, Adrien-Maisonneuve, 1961 (Bibliothèque iranienne, 9).
- TUSTIN, Frances, *Le Trou noir de la psyche : barrières autistiques chez les névrosés*, trad. de l'anglais par Paul Chemla, Paris, Ed. du Seuil, 1989.

VALADÉZ ÁZOA, Raoul, *El perro mexicano*, Mexico, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 1995.

VIDAL, Daniel, *Critique de la raison mystique : Benoît de Canfield, possession et dépossession au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Jérôme Millon, 1990.

VUARNET, Jean-Noël, *Extases féminines*, Paris, Arthaud, 1980.

WEAVER N., WEAVER E.C., «Beekeeping with the stingless bee melipona boechnii by the yucatec Maya», *Bee World*, 1981, n°62, p.7-19.

WEBER, Max, *L'Éthique protestante et l'esprit du capitalisme* (1920, éd. allemande), trad. de l'allemand par Jacques Chauvy, Paris, Plon, 1964 (Recherches en sciences humaines, 17).

## DICTIONARIOS DE LENGUA (OTRAS QUE LA MAYA)

### Espagnol

COBARRUBIAS OROZCO, Sebastian de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, New York, The Hispanic Society of America, 1927. Reprod. en fac-simile de la edición de 1611.

MOLINER, Maria, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Editorial Gredos, 1983, 2 vol..

### Français

ROBERT, Paul, *Le Grand Robert de la langue française : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, deuxième éd. entièrement revue et corrigée par Alain Rey, Paris, Le Robert, 1985, 9 vol.

### Guarani

RUIZ DE MONTOYA, Antonio, *Tesoro de la lengua Guarani*, Madrid, por Sanchez, 1639.

### Nahuatl

SIMEON, Rémi, *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine rédigé d'après les documents imprimés et manuscrits les plus authentiques et précédé d'une introduction*, Graz, Akademische Druck und Verlagsantalt, 1963. Reprod. en fac-simile de la edición de 1885.



## **D. – Lista de los relatos colectados y noticias biograficas de los autores** (tomos 3 a 8)

La mayoría de los relatos fueron recopilados desde el año 1983 hasta el año 1989.

Los relatos escogidos representan sólo una pequeña minoría de los relatos recolectados (un cinco por ciento más o menos), en la edición francesa, se pueden encontrar más relatos. No hay datos sobre los autores de textos que no recopile directamente.

Los criterios para escoger los textos fueron el valor literario, la originalidad del relato, la fuerza de la vivencia que dio nacimiento al relato y su lugar de origen.

### **JOSE MOO MOO (7 RELATOS), CAMPESINO Y GANADERO (TABI)**

José es sobrino de Bonifacio e hijo de Manuel. Como trabajó mucho tiempo en los ranchos, lejanos del pueblo, aprendió mucho en las veladas improvisadas. Escucha también la radio y, a veces, aprende cuentos con este medio. Nos contó los relatos de don Lino, famoso *h-men* que todavía vivía al final de los años 70.

Tomo 3 Texto 6 Historia de don Boni 2 (Tabi, 1984)

Tomo 4 Texto 4 H-wan tul en Tabi (Tabi, 1983)

Tomo 5 Texto 10 Profecías (Tabi, 1983)

Tomo 8 Texto 11 Hazañas de don Lino : adivinación (Tabi, 1983)

Texto 12 Hazañas de don Lino : combate de *h-menes\** (Tabi, 1983)

Texto 13 Hazañas de don Lino : el *cha'chak* en marzo (Tabi, 1983)

Texte 14 Hazañas de don Lino (Tabi, 1983)

### **MARIO EWAN CHAN (3 RELATOS), CAMPESINO (TABI)**

Su conocimiento de la sociedad maya es enciclopédico y revisó cuidadosamente un gran número de transcripciones mayas publicadas en la enciclopedia. Desde unos quince años trabaja con varias instituciones del “gobierno”. Fué presidente de la clínica de medicina tradicional de Yaxcabá donde los *h-menes* dan consultas, también da clases en la escuela agropecuaria de Mani. Es un excelente narrador, nos contó el cuento de la iglesia del diablo (tomo 3) y un relato de Wan tul (tomo 4).

Tomo 3 Texto 4 La iglesia del diablo (Tabi, 1983 y 1989)

Tomo 4 Texto 5 El baile sobre la casa de las hormigas (Tabi, 1983)

Tomo 5 Texto 5 El sacrificio del dzul (Tabi, 1983)

ANTONIO PACHECO TUN (DON TONO, 3 RELATOS), *H-MEN* Y CAMPESINO (TABI)

Don Tono era el *h-men*\* de Tabi. Era un hombre tranquilo, uno de esos maravillosos *h-menes* mayas que envejecen cantando y son casi cándidos en su relación con el otro.

Aunque sabe un poco leer, es fundamentalmente un lírico que aprendió con los padres del monte y con maestros humanos en una relación iniciática y secreta. Nos obsequió el caballo de piedra (tomo 7) y el incrédulo (tomo 8) del cual tenemos una versión filmada, así como muchos cantos de lluvia, entre los cuales traducimos un canto del *balche*'.

Tomo 7 Texto 6 El caballo de piedra (Tabi, 1989)

Tomo 8 Texto 7 Los caballos de lluvia : el incrédulo (Tabi, 1986)

Texto 17 Canto del *balche*' (Tabi, 1986)

JOAQUIM KU QUEN (3 RELATOS) CAMPESINO (TINUM (CAMPECHE))

Joaquim se distingue por la cualidad y la originalidad de sus relatos, muy tradicionales pero contados en un castellano perfecto porque no habla bien maya. Son relatos del tomo 6 (texto 8) y del tomo 7 (textos 7 y 8).

Tomo 6 Texto 8 Don Jacinto Herrero, Way pop de Tinúm (Tinum (Campeche), 1989)

Tomo 7 Texto 7 La mujer alux (Tinúm, 1989)

Texto 8 Los aluxes en « fluz » (Tinúm, 1989)

**TIMOTEO DORANTES GAMBOA (3 RELATOS) CAMPESINO (TABI)**

Gran cazador y conocedor de las tradiciones, viajó mucho en su juventud y trabajó como bracero en Estados Unidos, hasta hace poco, era el único habitante de Tabi que había hecho este viaje. Es un buen ejemplo de narrador que transforma los cuentos y propone nuevas versiones que se alejan bastante de la tradición. En maya, el término *tus\**, uno de sus apodos, quiere decir a la vez mentiroso, actor y hacedor. Nos contó una versión del encuentro de don Boni, su padrasto, con la X-tabay (tomo 3), una historia de Wan tul que sucedió a su abuelo, un relato de una mujer arux (edición francesa) y un relato de la liberación de un padre Lluvia

Tomo 3 Texto 7 Historia de don Boni 3, Tabi, 1984

Tomo 6 Texto 1 Maximiliano Padilla, Way kot de Yaxcabá (Tabi, 1983)

Tomo 8 Texto 10 La liberación de un padre Lluvia (1983, Tabi)

**JUAN KOB (2 RELATOS), H-MEN\* Y CAMPESINO (YAXCABÁ)**

A los que quieren descubrir el pensamiento de Juan Kob, propongo de ver primero las películas “Conversación con Juan Kob” y “Las enseñanzas de Juan Kob” (tomo 7). Juan Kob es un *h-men* de la nueva generación que combina el saber antiguo y moderno, conocimiento por los sueños y conocimiento por los libros. Considera que el conocimiento de los libros es un alto conocimiento como el de los mitos. Juan Kob tiene también mucho respeto con las mujeres con quien trabajó y de las cuales fué alumno. Nos contó, entre otros, relatos del arux (tomo 7).

Tomo 7 Texto 4 Las diferentes clases de yerberos y la fabricación del alux (Yaxcabá, 1989)

Películas Una conversación con Juan Kob (Yaxcabá (1989) 1993)

Las enseñanzas de Juan Kob (Yaxcabá [1989-2002] 2005)

## ANSELMO CANCHE CANUL (DON CHEM, 2 RELATOS), CAMPESINO (TABI)

Don Chem era uno de los ancianos de la familia Canche. Es don Chem que nos reveló, sobre una aclaración de Ovidio Chan, en el relato fundador de los laberintos sonoros, el nombre secreto de Tabi, Chu'ts'onot, el cenote-calabazo, resumen del ciclo de lluvia (tomo 8).

En la última parte de su vida, compartía su tiempo entre Tabi y Mérida donde viven varias de sus hijas. Siempre conoce versiones originales como la historia de Yaxata, primer nombre de Yaxcabá (tomo 6, texto 5).

Tomo 6 Texto 5 La fundación de Yaxatá (Tabi, 1983)

Tomo 8 Texto 8 El caballo que brincó el cenote (Tabi, 1980)

FULGENCIO ALBORNOZ (2 RELATOS) *H-MEN\** Y CAMPESINO (YAXCABÁ)

Era el más anciano de los *h-menes* de Yaxcabá cuando lo conocí. Era el último de la región a conocer el *bolon ixim*, técnica de adivinación con granos de maíz, que le transmitió don Canas, yerno del mítico don Lino (tomo 8). Me contó en varias ocasiones sus encuentros con los padres lluvia.

Tomo 8 Texto 15 Sueños de lluvia (Yaxcabá, 1983)

Película : el *Bolon Ixim*, adivinación con granos de maíz

## BONAVENTURA CETZ PECH, (1 RELATO) CAMPESINO, ALBANIL, MÚSICO, ELECTRICISTA (TABI)

Bonaventure es un Pech por su madre y los Pech, originarios de Campeche, tienen con frecuencia un carácter original e independiente. Su familia fue una de las primeras familias protestantes del pueblo, hace unos veinte años. Inteligente y abusado, tiene muchas actividades sin tener demasiado gusto para el trabajo. Su sueño era de ser músico y lo logró, primero con el grupo Los orientales, fundado en 1998, especializado en cantos mayas, y luego como músico independiente. Hizo una canción sobre el mito del caballo de Tabi. Es también uno de los actores principales de la película “los vientos constructores o como construir una casa maya”. También contó dos relatos sobre la iniciación de los *h-menes* y la enseñanza de los padres del monte de los cuales uno figura en esta edición (tomo 8).

Tomo 8 Texte 6 El niño que se hizo *h-men* (1983, Tabi)

ANDRES MEDINA (1 RELATO), CAMPESINO (CHEMAX)

Uno de mis informantes en mi estancia en Chemax para el carnaval de 1989.

Tomo 6 Texto 3 El Way pop sobre una ceiba (Chemax, 1989)

BONIFACIO MOO MOO (1 RELATO), CAMPESINO (TABI)

Famosa víctima de la X-tabay, conocí a don Boni en el fin de su vida. Había cierta tristeza en él pero también un gran sentido del humor.

Tomo3                    Texto 5 Historia de don Boni, Tabi, 1984

JOSÉ TEC POOT (1 RELATO), INVESTIGADOR Y PROFESOR EN LA UNIVERSIDAD DE MERIDA (IXIL)

José era un verdadero intelectual maya, heredero de los grandes chilames de la colonia. Combinaba armoniosamente pensamiento mítico y pensamiento científico en su práctica cotidiana, tenía la doble razón lírica y estudiosa.

Profesor de maya en la Universidad, publicó varios artículos entre los cuales *Abejas y hombres de la tierra maya* que escribimos juntos. Murió en el terremoto de México, en 1985.

Tomo 3 Texto 8 La muerte enamorada o Orfeo yucateco, Ixil, 1985

EVANGELINA DÍAZ DE SANTOS (1 RELATO), COMERCIANTE (YAXCABÁ)

Es madre de Virginia Santos, una de mis mejores amigas que fué presidente municipal de Yaxcabá. Con su esposo Adrian Santos tiene una tienda donde vende un montón de cosas.

Habla muy bien la lengua maya y es un buen ejemplo de esas mujeres mayas, a la vez tradicionales y modernas.

Tomo 4 Texto 1 Wan Tul avisa a sus animales de su próxima captura, Yaxcabá, 1984

**DOÑA NAH, (1 RELATO), CAMPESINA (HALACHO)**

Doña Nah es la madre de Miguel Chak Nah que conocí cuando trabajaba en Culturas populares. Miguel escribió una monografía sobre la fiesta del cochino en la hacienda de San Bernardo. Doña Nah me contó varios relatos sobre Santiago de Halacho y este relato de una vaquera que vió a H-wan tul.

Tomo 4 Texto 6 La vaquera de Halacho (Halacho, 1983)

**LUIS ARCEO MARUFO (1 RELATO), COMERCIANTE, GANADERO Y CAMPESINO (TABI)**

Don Luis no es pobre pero vive sencillamente y su forma de vida no es diferente de la mayoría de los habitantes del pueblo. Tiene un rancho pero perdió muchos animales con la ley que obligó a cerrar los ganados en los años setenta. Tiene uno de los tres molinos de Tabi y su casa es siempre animada. Tenemos la costumbre de sentarnos en su tienda y de intercambiar nuestras ideas sobre la vida.

Tomo 4 Texto 7 H-wan tul me apareció sobre un caballo blanco (Tabi, 1983 y 1990)

**JÉSUS MANUEL YAM (1 RELATO), H-MEN\* Y CAMPESINO (CANCABDZONOT)**

Realizó un *cha'chak* en Tabi después de la muerte de don Tono. Sus formas de trabajar son originales pero no fueron muy apreciadas en el pueblo.

Tomo 5 Texto 9 Cincuenta centavos ... (Tabi-Cancabdzonot, 2001)

**DON MACHIN (1 RELATO, TEKAX)**

Don Machin, cuyo nombre es de origen francés, es feliz dueño de la casa – tiene rango de castillo porque tiene tres pisos – del Way kot en Tekax. Muy amablemente me abrió su casa y me contó lo que sabía de la tradición.

Tomo 6 Texto 6 El castillo del Way kot de Tekax (Tekax, 1983)

**CLOTILDIO KOB (DON CLOT) (1 RELATO), CAMPESINO (YAXCABA)**

Don Clot es uno de los habitantes mas afamados de la época contemporánea en Yaxcabá. Leía mucho, creía en la ciencia y en los dueños del monte. Es un buen ejemplo de la tradición socialista y revolucionaria de los mayas de Yucatán, tradición que se manifestó con el gobierno de don Felipe Carrillo Puerto, en los años 20. Se fue en la gloria cantando con su guitarra.

Tomo 6 Texto 7 Origen de Yaxcabá, el pueblo de la boa verde, y la historia verídica de don Claudio Padilla, Way pop de Yaxcabá (Yaxcabá, 1983)

**NACHO SANTIAGO (1 RELATO), CAMPESINO (TABI)**

Nacho me contó ese relato el día del segundo entierro del hijo de Milano, su suegro. Trabajó un buen rato en Mérida donde no le fué muy bien y regresó a Tabi donde vive ahora. La cacería es su actividad preferida, una fuente importante de ingreso y de comida y un arte de vivir. El monte es un lugar que permite a Nacho vivir la intimidad que le faltó tanto en la ciudad.

Tomo 7 Texto 1 El laberinto sonoro (Tabi, 1989)

**LAURA LINE ESTRADA MOLINA (1 RELATO), MAESTRA (DZIDZANTUN)**

Laura fué maestra en Tabi y después en Sotuta. Se integró bastante en el pueblo, lo que no es muy frecuente, y tuvo una percepción inmediata de Tabi como un pueblo mítico. Soñó con el pueblo antes de conocerlo. Tiene vivencias míticas muy fuertes que le permite compartir la religión popular con los mayas. Tuvo un día un encuentro con Jesucristo que contaré en el tomo 10.

Tomo 7 Texto 9 Aluxes y extraterrestres (Sotuta, 1995)

**TEXTOS ANÓNIMOS**

Tomo 7 Texto 3 La venganza del alux (Teabo-Tabi, 1984)

Tomo 8 Texto 2 La búsqueda del agua original (Izamal, 1983)

Herramientas de investigación

### **III Glosario**

- 1. Glosario general**
- 2. Glosario de viantepasados**
- 3. Glosario de plantas**
- 4. Glosario de animales**



## Glosario

### 1. Glosario general

(la \* significa que la palabra está en el Vocabulario)

## A

#### *Ah kuch\* kab\**

« El encargado de la tierra », jefe de barrio. *Kuch kab* designa también, según el Diccionario de Motul, el administrador y tesorero de la comunidad. La noción de tierra se identifica entonces a la riqueza y el *Ah kuch kab* es el equivalente de un tesorero. Ralph Roys, historiador americano, precisa que podía ser jefe de linaje, colectaba los tributos y era miembro del consejo de la comunidad.

#### *Ahau kan\**

“Serpiente soberana”, dirigente maya que lleva uno de los nombres del cascabel. Su nombre también tiene relación con el cielo, *kan*. En uno de los cantos de Dzitblache’ (tomo 8, texto 9), tiene el primer rango, lo que permite pensar que era muy importante. Tal vez era uno de los títulos del *halach winik*, “hombre verdadero” y gobernador de provincia. También puede representar la serpiente mítica que viene a recibir el sacrificio. El *Diccionario*

*de Ticul* como el *Arte del idioma maya* de Beltrán de Santa Rosa dan como traducción “obispo”. Roys lo define como sacerdote principal de Mayapan pero su presencia en Dzitblache muestra que ese título existía en otros lugares que en Mayapan.

#### *Ah K’u\*lel*

Hombre sagrado, un dignatario de rango secundario.

#### *Aktun*

Gruta natural al interior de la cual se encuentra con frecuencia un cenote. Los *aktunes* son lugares sagrados donde se puede rendir un culto.

#### *Almude*

Medida de volumen que corresponde a cuatro litros más o menos y permite medir granos y pepitas como maíz, frijol, calabaza... pero también otros productos como el chile. La forma maya *mud* es derivada del español.

#### *Atole*

Bebida de maíz, nombre español del *sa’*.

## B

### *Balche'*

“Bebida del árbol secreto”, bebida fermentada preparada con agua *suhuy\**, miel y cáscara de *balche'* (*Lonchocarpus violaceus*).

## C

### *Carga*

Medida de volumen de una cantidad de 12 almudes.

### *Cañada*

Traducción castellana de *sakab*. Ese término designa la milpa tumbada desde un año o más.

### *Coa*

Del nahuatl *coatl*, serpiente. Pequeña herramienta curva que permite desyerbar o cortar madera delgada.

### *Copal*

Incienso silvestre hecho con la resina del árbol *pom*, ver *pom*.

## Ch

### *Chultun*

“Piedra donde chorrea el agua”, receptáculo cavado en la piedra para recoger el agua de lluvia. Los mayas utilizaron los *chultunes* para esconder imágenes de viantepasados, y particularmente aluxes, durante el período colonial.

## Ch'

### *Ch'akben*

Milpa tumbada este año. La superficie de *ch'akben* casi siempre es la más grande porque los rendimientos son mucho mejores que los del *sak'ab*.

### *Ch'uyub*

De *chuy*, “colgar”. Pequeño círculo de bejucos que se utiliza para uso doméstico y para suspender las jicaras en las ceremonias.

# E

## **Encomendero**

Término español designando un conquistador que había recibido una delegación de la corona española para explotar un territorio. Era teóricamente su obligación proteger los indígenas e instruirlos en la religión católica.

## **Estancia**

De propiedad privada o comunitaria, esa forma de explotación agrícola era centrada en la ganadería y se desarrolló a partir del siglo XVII en relación, entre otros, con las cofradías de santos patronos. Su declive empezó con la expropiación de las estancias de cofradías al final del siglo XVIII.

# H

## **Hanlikol**

“Comida de la milpa”, ceremonia que se hace, tradicionalmente en tiempo de sequía (*yaxk'in*), a una fecha variable. En Campeche, esa ceremonia se hace todo el año y desplazó el *cha'chak*, la ceremonia de la lluvia.

## **Harana**

Baile mestizo, mezcla, *xa'ak\**, de ritmos mayas y españoles, entre los cuales podemos reconocer la sevillana, el fandango andaluz y la jota aragonesa.

## **Homa'**

Pequeña calabaza hecha con el fruto de una variedad de *Lagenaria*. Se usa en los rituales.

## **Huch'**

Masa de maíz hecha con el *k'u'um* o nixtamal.

## **Huipil**

ver *ipil*.

# I

## **I'chak**

«Uña», se traduce también por “policía”. Vigila la pureza ritual de los participantes y castiga las faltas. La uña es la parte agresiva de la mano. Esa metáfora viene de la relación entre Chak, la Lluvia, y la mano, signo de *ik'*, la energía vital y el viantepasado.

## **Ipil**

Término de origen nahuatl que designa el vestido tradicional de las mujeres de Yucatán. El bordado es peculiar y se conoce un gran número de estilos, varios de ellos originarios de Europa. Hace unos años todavía se decía de una mujer que llevaba *ipil* que era mestiza, es decir maya. Hoy la mayoría de las mujeres, sobre todo las jóvenes, sólo llevan *ipil* para los días de fiesta. El antiguo nombre del *ipil* es *k'ub*.

## K

### *Kan\*che'*

“Madera cuadrada” o “madera cielo”, banquillo, trono, jardín colgado, altar... En el lenguaje ritual, el *kanche'* designa una clase de mesa hecha con palos y simbolizando el mundo. La superficie de la mesa indica la primera capa del dominio celestial y la parte de abajo representa el mundo subterráneo.

### *Kaan*

Medida de 20 metros de largo o 400 metros cuadrados más o menos, en español yucateco mecate.

### *K'ol*

Comida semi líquida, salsa espesa muy utilizada en la cocina yucateca y que se come para el *cha'chak*, o ceremonia de la lluvia.

## K'

### *K'atun*

“veinte años”, ciclo de veinte años muy utilizado en las crónicas mítico-históricas de los libros de Chilam\* Balam.

### *K'eyem (k'eyem)*

Bebida de maíz que se prepara con una masa hecha con *k'u'um* o nixtamal cocido más tiempo.

### *K'u'um*

Maíz cocido en agua mezclada con cal. Después de dejarlo reposar toda la noche en esta agua, se lava cuidadosamente con agua clara al amanecer. Después, se muele y se transforma en *huch'* o masa.

## L

### *Lek*

Recipiente hecho con ciertos frutos de *Lagenaria* que permiten conservar caliente las tortillas, esos mismos frutos, nombre de una clase de sapo.

## M

### *Metnal (mitnal)*

Mundo subterráneo maya, generalmente acuático. En la época colonial, el *metnal* o *mitnal* designa los infiernos.

### *Meztizo (a)*

Nombre de los mayas yucatecos

# N

## *Nawal*

Del nahuatl *nawali*, hombre que se convierte en animal o otro ser. Corresponde a la noción maya de *way\**.

# P

## *Pasel*

Habitación construída en la milpa. Su tamaño puede variar de una pequeña cabaña a una casa regular pero hecha con maderas y palmas. Su ubicación en la milpa obedece a reglas precisas : no debe cruzar el camino de un viento que podría “cargarla”.

## *Peten*

Círculo de bejucos tejidos que se utiliza para atar los *ch'uyub* que permiten suspender las jícaras ceremoniales.

Ese término de raíz *pet*, círculo, designa también 1) una región maya, 2) el círculo que se forma alrededor de la luna y que es signo de lluvia, 3) un ecosistema peculiar, cerca del mar, que se encuentra en la costa de Campeche, 4) una isla.

## *Pitarilla*

Nombre español del *balche'* en ciertos documentos coloniales.

## *Pib*

Modo de cocer bajo la tierra, es también el nombre del horno.

Ese modo de cocción se encuentra en otras regiones del mundo (Australia, Nueva Zelanda...) y consiste en cocer la comida, envuelta en hojas, sobre piedras muy calientes. El *pib* es considerado como una cocción “fría” y es el modo preferido de cocer para las comidas rituales. Encontramos una descripción del *pib* en las películas del *cha'chak* (tomo 8).

## *Pom*

Incienso silvestre hecho con la resina del árbol *pom*, ver Copal.

## *Pozole*

Bebida de maíz, nombre en español yucateco del *k'eyem*.

# S

## *Sa'*

Bebida de maíz, ver Atole.

## *Sabukan*

Bulto en sisal que el campesino maya lleva diariamente para ir en la milpa.

## *Saskab*

“Tierra clara”, tierra blanca usada en manpostería.

***Saka'***

“Agua blanca”, bebida ceremonial de maíz cocida menos tiempo que el *k'eyem*, o pozole, en agua sin cal. Es la bebida de los viantepasados.

***Sak'ab***

Ese término designa la milpa tumbada desde un año o más. Ver cañada.

***Sakatan***

Tambor de origen nahuatl más pequeño que el *tunk'ul*, compuesta de una caja de madera cubierta de piel.

***Sakbe(ob)***

Camino(s) ceremonial(es) de los antiguos mayas, designa también la vía láctea.

***Sastun***

“Piedra preciosa luminosa”, es la piedra adivinadora principal de los *h-menes\**. Cada *h-men* tiene varios *sastun*, generalmente por grupos de tres, el *t'up\**, el benjamín, siendo el más potente. Según las concepciones, podemos considerar los *sastunes* como captores de viantepasados o viantepasados. En este caso, la piedra es viantepasado, como el animal o la planta. Originalmente, son cristales de roca pero hoy pueden tener varias formas como tapas de botella, canicas... Existen otras piedras adivinatoras cuya estructura no es translúcida y que no son, entonces, *sastun*. Es el caso de los *batab ik'ob*, viantepasados capitanes.

***Sikil***

Pepitas de calabaza. Una vez molidas, entran en la composición de varios platos y, en particular, los panes ceremoniales hechos en las comidas de lluvia.

***Solar***

Pequeño jardín en el pueblo, generalmente alrededor de la casa. Es el lugar de cultivos intensivos como el *x-mehen\* nal*, maíz de maduración corta.

***Soskil***

La fibra de henequen antes de ser transformada en sogá.

# T

***Terno***

Vestido tradicional de fiesta, parecido al *ipil*, sus bordados son mas bellos. Está compuesta de tres piezas, de ahí su nombre.

***Tok'***

“Piedra puntiaguda”, técnica de acupuntura maya empleada cuando la sangre esta pasmada. Se pica el sujeto con una herramienta aguda (*kokan* o diente de serpiente, pedazo de vidrio...) en distintas partes del cuerpo y especialmente en las articulaciones y la frente. Si la sangre es negra, el sujeto es pasmado, en el caso contrario, se trata de otra enfermedad. Esa técnica puede acompañar un tratamiento mas profundo si el pasmo es relacionado con el ataque de un viantepasado, pero también hace parte de las técnicas comunes y corrientes conocidas de todos.

***Tunk'ul (tunkul, tunk'uy)***

Tambor tradicional cavado en un pedazo de tronco (generalmente cedro, *kuche'*, el árbol “viantepasado”, ver glosario de plantas). Dos hendiduras laterales permiten modular el sonido. Los aruxes son sus guardianes. Sólo algunos pueblos lo siguen usando en algunas ocasiones.

***Tupil***

En la época colonial y prehispánica, designa el cargo el más bajo.

**Y*****Yaxk'in***

Generalmente el nombre de la temporada de sequía. También se puede designar el primer día del año. Se emplea también como apellido del hijo del sol o sol joven (de *ya'ax*, joven y *k'in\**, sol).

***Yerbatero (a)***

Término español para traducir *h-men\**. A veces sólo designa el especialista en plantas medicinales sin conocimiento religioso.

## Glosario

### 2. Glosario de viantepasados

*No he dado en este glosario todos los nombres, y particularmente todos los que aparecen en el Libro de los Bacabes. A los mayas les gustan los terminos descriptivos y las perifrasis para nombrar los viantepasados y, con frecuencia, lo que se podría entender como un viantepasado distinto, es nada más un otro nombre para un conocido. Es verdad que no siempre es facil establecer la distinción ya que el acto de nominación y el acto de creación son muy cercanos.*

## A

### *Ah kan\*hel, Arkangel, Anhel, Kanhel*

“El ángel que se cuida de las permutaciones”, “la serpiente permutadora”; es un viantepasado de doble origen, maya y española, juego de palabras sobre ángel y *kanhel*, serpiente de los padres y madres lluvia.

### *Ah kanul*

Ese término designa un antiguo pueblo o linaje que desapareció al principio de la conquista y que habitaba la región del mismo nombre en el actual municipio de Calkini. Según las crónicas, eran mercenarios venidos del centro de México. Hoy son viantepasados protectores y combinan las funciones de guardianes, cercanas de los Balames, y de *wayes\**, dobles/múltiples del hombre. Don Fulgencio Noh, de Xocén, los define como ángeles guardianes. Tienen cola de caballo y comparten, entonces, elementos con los Chakes, asociados también a los caballos.

### *Ah kanaan o Kanaan*

“Los Guardianes”, viantepasados guardianes, cuyas funciones son cercanas de los Balames. Si hoy las dos familias son distintas y subdivididas en distintos grupos, es posible que tienen un mismo origen. Esa hipótesis es reforzada por el hecho que la palabra “*balam*” significa también “cuidar”, “proteger”, “administrar”. Hay muchos tipos de *kananes* entre los cuales los Kanaan kaax o guardianes del monte, los Kanaan kol o Guardianes de la milpa, los Kanaan lu’um o Guardianes de la tierra, los Kanaan ts’onot o Guardianes de los cenotes, los Kanaan Sayab o Guardianes de las corrientes de agua subterránea...

### *Ah musen kab\* o Musen kab*

“El cortador de miel”, maestro de las abejas, viantepasado colonial y contemporáneo, probablemente también prehispánico, vive hoy en las tierras de Cuba.

### *Ah tab\*ay*

“El gran engañador”, forma masculina de la madre cósmica, ver X-tabay.



**Akan (Akanum, Akantun)**

Bramo (Piedra bramadora), viantepasado prehispánico y colonial del *balche*, la bebida del árbol secreto. Era probablemente asociado al conocimiento enigmático o *na'at*.

**Aruxes (aluxes)**

Pequeños viantepasados hechos por el hombre en barro, cera virgen, piedra, masa. Son probablemente de origen colonial. El tomo 7 trata de su mitología.

# B

**Bakab**

Viantepasado prehispánico, colonial y contemporáneo. Como la mayoría de los seres míticos mayas, existe en forma cuádruple, asociado a las cuatro esquinas del mundo.

Compañero de la madre cósmica en las representaciones prehispánicas (vasijas), es asociado al cero como forma enredada del cordón umbilical. También son dueños de las abejas, como primeros habitantes de la tierra, *kab*\*, de la cual llevan el nombre.

Su nombre es un juego sobre la creación del mundo como inversión de la madre cósmica, *bak*\*, que se convierte en *kab*. En un relato contemporáneo, custodian al agua *suhuy*\*, forma de *bak*, la madre cósmica, vertidora de agua (uno de los sentidos de *bak*).

**Balam**

“Guardián-jaguar”, son los guardianes celosos de la tierra habitada por los hombres, desde el pueblo (Balam kah) al monte (Balam kakab). El tomo 13 estudia su mitología.

**Balam tun**

«Guardián Jaguar piedra preciosa, ver Yum Santissima Krus tun.

**Bolon ts'akab**

“Eternidad” o “el eterno generador”, viantepasado prehispánico y colonial, forma del padre cósmico, Itsam. Tiene una forma femenina, Ix bolon ts'akab, en el libro de los Bacabes y en los libros de Chilam Balam : en este caso, es una identidad de la madre cósmica. Ts'akab es también un apellido.

# Ch

**Chak ex**

“Taparrabo o pantalón rojo”, otro nombre de H-wan tul, el maestro del mundo subterráneo.

**Chak (yum\* Chak)**

Lluvia (Padre Lluvia), es el principal de los viantepasados contemporáneos. Tiene también formas femeninas como Ix kan le ox\*. La más importante de las ceremonias campesinas, el *cha'chak* o *ch'a chak* es para el. El tomo 8 cuenta su mitología.

***Chakal tok'***

El “gran y rojo barenador”, viantepasado prehispánico citado en el *Libro de los Bacabes*, asociado a Chakal Chuk, el maestro carbonero y a las hormigas *xulab*.

***Chakal chuk***

El “gran y rojo carbonero”, viantepasado prehispánico citado en el *Libro de los Bacabes*, asociado a Chakal tok' y a las hormigas *xulab*.

***Chilam\* Balam,***

“Guardián-Jaguar Profeta-historiador”, viantepasado colonial y contemporáneo que, según las crónicas, vivió en el principio de la conquista y profetizó la llegada de los españoles. Es el autor mítico de los Libros de Chilam Balam, libros escritos en escritura latina que proponen una síntesis de los textos glíficos prehispánicos - que traducen parcialmente - de la literatura oral y de la literatura española escrita. Chilam Balam es también invocado como viantepasado en ciertas ceremonias (ver vocabulario, artículo Chilam).

## E

***Ek kokay mut***

«Negra y afamada luciérnaga», ver Kokah (kokay) mut.

## H

***Hahal Dyos\****

“El Dios Verdadero”, encontramos también en la época colonial la forma Hah\*al K'u\*. En la época colonial y contemporánea, es el nombre del Dios de los cristianos.

***Hapay kan\****

“La serpiente tragadora”, grande serpiente mítica que tragará los pecadores en el juicio final. Viantepasado prehispánico, colonial y contemporáneo.

***Hun ahau***

«Uno soberano», maestro del mundo subterráneo, viantepasado prehispánico y colonial.

***Hunab K'u\****

«Un solo Viantepasado», “Un solo Dios”, no sabemos si este viantepasado era prehispánico. En la época colonial, designa el Dios de los cristianos, hoy se prefiere la forma Hahal Dios. Si no es una invención de los españoles, pudo ser el nombre del cosmos maya y una de las formas de Itsam.

***Hunak keel***

Viantepasado que aparece en los Libros de Chilam Balam en distintas épocas, a veces identificado con un soberano, o, a veces bajo la forma del viantepasado del maíz. El libro de Chumayel cuenta como tomó el poder arrojándose en el cenote de Chichen Itza para ir a buscar la palabra de los viantepasados. Es él que provocó la gran crisis política del siglo XIII cuya consecuencia fue la destrucción de la triple alianza entre Chichen Itza, Uxmal y Mayapan.

***H-wan de la Krus verde***

Una de las formas de H-wan de la Krus, mesía maya y traductor (o incarnación?) de la cruz al momento de la Guerra de Castas. Encontramos también el nombre de H-wan de la Krus tun.

***H-wan del monte***

Viantepasado asociado a H-wan tul y patrón de los chicleros. Surgió probablemente en el transcurso del siglo XIX con la explotación comercial del chicle. Sus relaciones con el dinero son aún más marcadas que en el caso de H-wan tul.

***H-wan tul***

La traducción de este nombre no es fácil: podemos proponer “El gran todo” o “el gran conejo”. Sólo conocemos este nombre con las fuentes contemporáneas. Es hoy la principal identidad del maestro del mundo subterráneo o *metnal* pero, como Itsam en la época colonial y prehispánica, tiene también características celestes. Es entonces un buen representante de Itsam en la época contemporánea. El tomo 4 cuenta su mitología.

**I*****Ix asal nok***

“Dama de vestido de miseria”. En este nombre, como en el siguiente, *asal* viene probablemente de la raíz *as* «miseria o trabajo grande y mala ventura (Diccionario de Cordemex, p.17) y designa entonces una vieja que trae la mala suerte, el aspecto maléfico de la madre cósmica.

***Ix asal woh***

«Dama que trabaja dolorosamente la escritura”, sería la madre de Itsamna, el inventor de la escritura, y entonces una forma de la madre cósmica.

***Ix bolon ts’akab***

«Dama eterna generadora”, una de las formas de la madre cósmica, ver Bolon ts’akab.

***Ix chebel yax***

«Dama del pincel original”, madre cósmica en su forma de maestra de la escritura-dibujo oscura o escritura glífica.

***Ix chel***

«Dama arco iris”, viantepasado prehispánico y colonial, una de las formas de la madre cósmica. Conocemos un relato contemporáneo que conservó su nombre (ver Ix kit\* chel).

***Ix hun ahau***

“Dama una soberana”, forma femenina de Hun ahau, una de las formas de la madre cósmica. En el *Libro de los Bacabes*, en el cual varios cantos le son consagrados, se le llama también “soberana o reina muy fría”.

***Ix kan\* le ox\****

“Dama amarilla hoja de ramón”, viantepasado colonial y contemporáneo, probablemente prehispánico, maestra del ramón y del maíz, lo que confirma el papel fundamental del ramón en la alimentación de los mayas prehispánicos y coloniales. Madre lluvia, asociada a María Magdalena, sensual y pura, en la mitología colonial, una de las formas de la madre cósmica.

***Ix kan le ox le munyal***

“Dama amarilla hoja de ramón y de nube”, viantepasado contemporáneo, variación del anterior, el término de *munyal* insiste sobre el carácter de lluvia, este nombre es conocido en un relato de Xocén.

***Ix kit\* chel***

“Tía arco iris” o “Madre-padre arco iris”, podría tener una relación con el jabalí cósmico, forma contemporánea de Ix chel.

***Ix k'ak' tan chel***

“Dama fuego en medio del arco iris”, viantepasado citado en el *Libro de los Bacabes*, probablemente una forma “seca” de Ix chel.

***Ix makan xok***

“Dama tibúron, devoradora de libros/cuentos”, viantepasado citado en el *Libro de los Bacabes*. *Xok* es a la vez “tibúron” y también “leer, contar”. *Mak* literalmente es «tapar». “Devoradora” permite relacionar a esa dama con sus múltiples funciones: devorar es otra forma de «tapar», «terminar».

***Ix tab\****

“Dama del lazo”, viantepasado prehispánico y colonial, forma fundamental de la madre cósmica como lazo social primordial.

***Ix tun walake***

“Dama piedra preciosa levantada”, viantepasado citado en el *Libro de los Bacabes*.

***Itza***

Una traducción podría ser “sustancia del agua” o “dueño del agua”, es un viantepasado prehispánico, colonial y contemporáneo. Como los ah kanules, los itzaes son un pueblo que se volvió antepasado mítico, con esa diferencia que siempre existe un pueblo llamado itza, en el norte de Guatemala.

Para los yucatecos, los itzaes son siempre presente en el mundo subterráneo y un día regresaran sobre la tierra para ayudar a los mayas de hoy a liberarse de la dominación extranjera.

***Itsam, Itsam tul/t'ul, Itsam na, Itsam na tul, Zamna***

Distintos nombres del padre cósmico, el análisis de algunos de esos nombres figura en el tomo 4. Podemos traducir *its* por “sudor”, “rocío”, “sustancia”, pero también por “chaman” como lo tradujo Alfredo Barrera Vasquez. También puede ser relacionado con varios animales : varios tipos de lagartos, iguanos, cocodrilos, la baleina y el manati (ver glosario de animales).

***Jesucristo (Hesu Kristo)***

El Cristo, hijo de dios, es, con frecuencia, identificado a Dios\* el padre. Asociado a la cruz, es una de las formas del padre-madre original, es decir de la madre en su forma masculina pero puede también identificarse con el patrón de un pueblo, como en el caso del Cristo negro de Sitipelch o de Ichmul. En asociación con la cruz-árbol, el tomo 10 analiza su mitología.

**K*****Kanchik***

“Pisote fértil” o “serpiente pisote”, viantepasado contemporáneo asociado al Kulub Chak y, a veces, confundido con el.

***Kanan***

ver Ah kanan

***Kanhel***

ver Ah kanhel

***Kanpol***

ver Kichpam kanpol

***Kantitsilu'um***

“ Las cuatro esquinas de la tierra”, viantepasado colonial y contemporáneo (probablemente de origen prehispánico) personificando la superficie terrestre.

***Kantitsikan***

“ Las cuatro esquinas del cielo”, viantepasado colonial y contemporáneo (probablemente de origen prehispánico) personificando el cielo. Encontramos también la forma Kantitsimesa, “las cuatro esquinas de la mesa”.

***Kichpam kanpol***

“ Hermosa cabeza amarilla”, viantepasado contemporáneo del *balche'* (tomo 8, texto 17). Encontramos también la forma Kanpol, “cabeza amarilla”.

***Kisin***

El pedo (*kis*) es su fuerza vital, viantepasado prehispánico, colonial y contemporáneo. Hoy Kisin es a la vez el diablo cristiano y un demonio ordinario. En los documentos prehispánicos, por ejemplo en las vasijas, es dibujado echando pedos.

***Kit bolon tun***

“ Padre nueve/infinidad de piedras preciosas”, viantepasado citado en el *Libro de los Bacabes* y mencionado por Diego López de Cogolludo como “Dios\* de la medicina”.

### ***Kolebil***

“Virgen” o “Señora”, designa la patrona de un pueblo bajo la forma de un vocable de la Virgen. Tenemos Kolebil Natividad, Kolebil Konsepsion, Kolebil Kandelaria..., Una virgen es un viantepasado como los/las que tienen un nombre maya y su nombre es mencionado en los cantos ceremoniales. El tomo 9 cuenta la mitología de las vírgenes y de los santos.

### ***Kolebil Ha’***

“Virgen o Señora Agua”, uno de los nombre dados al agua original, forma de la madre cósmica.

### ***Kokah (kokay) mut***

“El que tiene la fama de cortar la respiración”, o sea “el asfixiador”, una de las formas del maestro de la muerte. *Kokah*, variante de *kokay*, tiene como raíz *kok*, término genérico para las enfermedades de la respiración. El *Kokah mut* tapa los orificios por los cuales circula la energía vital, como buen maestro de la muerte. También encontramos los nombres de *Ek kokay mut* y *Yax kokay mut*, el Negro asfixiador y el Verde asfixiador.

### ***Krus***

ver Santa Kruz.

### ***Kukulkan\** (X–*kukikan*)**

“Serpiente emplumada”, muchas veces femenino en los mitos aunque su identificación a Venus lo promueve como primer hijo de la madre, personificación del *kuxan\** *su’um*, cordón umbilical cósmico. En esa interpretación, es entonces una forma del *bakab* y dueño también del cero como

forma enredada del cordón. Puede ser identificado al cascabel, a veces como cascabel-águila o cascabel-quetzal, si leemos *kukul* como quetzal. En las vasijas prehispánicas tiene la apariencia de una boa, probablemente una *ochkan*. Suele aparecer, de vez en cuando, en el cielo yucateco y se dice que cada cenote sagrado tiene un Kukulkan que, cuando envejece, sale del cenote para emprender su vuelo hasta el mar.

### ***Kulub Chak***

“Mapache de Lluvia”, uno de los maestros de la sequía. En la secuencia del *tup k’ak’* de la ceremonia contemporánea del *cha’chak*, aparece anunciando el fin de la sequía.

## **K’**

### ***K’ak’asbal***

“La gran potencia” o “la cosa mala”, designa todo antepasado maléfico y, en la época contemporánea, el diablo.

### ***K’in\*ich ahau***

“Soberano ojo (cara) del sol”, uno de los nombres principales del viantepasado sol en la época prehispánica y colonial.

***K'inich k'ak'mo***

“Ojo (cara) del sol-guacamaya”, viantepasado prehispánico asociado a la guacamaya, el pájaro solar, una de las formas del viantepasado solar. La nariz de Chak, en las representaciones prehispánicas, puede tener una relación con su pico.

**L*****Lakah***

Término del vocabulario colonial y empleado hoy en la región oriental para designar pequeños viantepasados materializados en muñecos de barro cuyas funciones son muy cercanas del alux. Podría ser el nombre prehispánico del alux ya que parece que este último personaje es una figura de origen colonial. Juegan un papel de cuidadores del monte y son asociados a los Kanan sayab.

**M*****Mamon la vieja***

Nombre dado en el pueblo de Xocén a la vieja madre cósmica, una de las identidades de Ix kan le ox\*. Es un nombre que encontramos también en el Popol Vuh de los mayas quiches.

***Moson***

“ Remolino”, viantepasado colonial y contemporáneo, probablemente de origen prehispánico, aparece en el momento de la quema bajo la forma de un remolino, viento del sur, que ayuda a la quema de la milpa.

***Musen kab\****

Ver Ah musen kab

**N*****Números***

Encontramos en los cantos de la lluvia contemporáneos invocaciones a números personificados con distintas cualidades. Por ejemplo tenemos los *tas munyales*, capas de nubes, que pueden ser nueve o trece, pero también encontramos otros números como cuatro, ocho, diez... Tenemos también personificaciones de los padres lluvia como Yax Chak (Primer Lluvia), Ka tu Chak (Segundo lluvia), Ox tu chak (Tercer Lluvia) y Kan\* tu chak (Cuarto Lluvia).

## P

### *Pahatun, Pahwatun, Pawatun, Papatun*

“ Rompedor de piedra preciosa” o “Padre Piedra preciosa”, viantepasado prehispánico, relacionado con el origen del mundo, ya que el mundo, según una tradición, surgió del rompimiento de la piedra de Gracia\* y del maíz, y relacionado con Chak, primer hombre.

## P'

### *P'u'us*

Enanos corcovados que vivieron en la tierra en la primera edad. Fueron hundidos con el diluvio en razón de su estupidez : construyeron barcas de piedra con un hueco en el medio creyendo así que el agua no haría hundir el barco. Algunos relatos hablan de su estupidez pero otros insistan sobre sus poderes extraordinarios como el uso de la palabra para que caminen los rollos de leña o para contruir los monumentos... Algunos *h-menes*\* los identifican a los aluxes. Según unos relatos, son también los sujetos del enano de Uxmal.

## S

### *Santa Cruz*

Uno de los viantepasados los mas potentes, de origen prehispánico. Hay santas Cruces que pueden ser patronas de un pueblo como por ejemplo la santa Cruz verde de Cancabdzonot. Pero la madre-padre de todas las santas cruces es el Yum santísima cruz tun de Xocén, también llamado Balam tun, el guardián jaguar piedra preciosa. Se identifica a varios árboles pero el fundamental es el *yaxche'*, primer árbol, ceiba e identidad de la madre cósmica.

### *Santiago/san Diego*

Uno de los más famosos santos patrones de Yucatán, bajo múltiples identidades – se habla de los hermanos san Diego y Santiago – es el patrón de varios pueblos (Nunkini, Halcho, Tekax...), conectados por verdaderos “caminos de santiago”, equivalente de los *sakbeob* mayas, en el cielo, sobre la tierra, y bajo la tierra. Juega el papel de un padre lluvia y distribuye maíz en épocas de sequía. El tomo 9 cuenta su mitología.

### *Santo\**

A la vez nombre común y parte de un apellido, designa el viantepasado protector de una comunidad, de un lugar o de un cenote. Encontramos también la forma Kirich, Kilich\*.



**Sip\***, **Suhuy\*** *sip*, **Suhuy** *keh*

“Liberador”, “Liberador original”, “venado de pureza”, viantepasado protector de los venados y de los animales del monte, de origen prehispánico, es también colonial y contemporáneo y se presenta en la forma de un pequeño ciervo *yuk* cargando entre sus cuernos un enjambre de abispas *ek'* (ver glosario de animales y vocabulario, artículo *sip*).

**Sipytabay**

Forma mixta compuesta de Sip y de Tab\*ay, citada por Diego de Landa (Diego de Landa, *Relación de la cosas de Yucatán*); viantepasado prehispánico de la cacería, ver Sip y X–tabay.

**T****Tabay**

“Gran engañador”, ver Ah Tabay y X–tabay.

**Tas munyal**

Bajo la forma *tas munyal* tenemos viantepasados asociados a números, principalmente *bolon*, nueve, y *ox\*lahun*, trece, expresión del infinito, ver Números.

**Tres reyes**

Forma maya de los tres reyes magos, ese viantepasado tripartito es también patrón de pueblos como Tizimin. Tiene probablemente un origen prehispánico y tenemos cuentos de tres

reyes mayas, cada uno asociado a un centro ceremonial importante (como Tikal, en territorio Itza) siguiendo comunicando entre ambos por *sakbeob* subterráneos.

**T'****T'up\*** *chak*

El benjamín y el más potente de los padres lluvia. Según las tradiciones, puede ser el Chak del oriente asociado a la fertilidad y la vida, o el Chak del poniente asociado a la muerte y al mundo subterráneo.

**T'up sastun**

La benjamín y la más potente de las piedras adivinatoras o *sastunes* que pueden ser consideradas como viantepasados.

**Ts****Tsimin** *chak*

Caballo-tapir de lluvia, cada padre, y madre, lluvia tiene el suyo. Son viantepasados auxiliares de los Lluvias como los Kan\*hel\*.

## V

**Virgen**  
ver Kolebil.

## W

**Wawapach**  
Gigante mítico, citado por el folklorista americano Daniel Brinton. Encontramos variantes como Way\*  
pach, way aplastador, o *wapach*, primeros hombres que poblaron la tierra.

**Way tul**  
Way conejo o way total, identificado a H-wan tul en algunos relatos, también aparece bajo la forma de un *moson*, o remolino y es asociado a los Balames o Guardianes-jaguales.

## X

**X-tab\*ay**  
La grande engañadora, la identidad más conocida de la madre cósmica que sigue apareciendo a los yucatecos. Es patrona de los enamorados y de los borachos. El tomo 3 cuenta su mitología.

## Xibalba

“El que desaparece”, una de las formas del maestro del mundo subterráneo, tiene un papel importante en el Popul Vuh de los mayas quiches donde designa también el reino subterráneo.

## Y

**Yax kokay mut**  
ver Kokah (kokay) mut.

## Yum Santísima Crus tun

Ver Santa cruz, “Padre santísima cruz de piedra preciosa”, lleva también el nombre de Balam tun “Guardián-jaguar piedra preciosa”, madre-padre de las cruces hablantes que encabezaron la insurrección maya de la Guerra de Castas en el siglo XIX.

## Glosario

## 3. Glosario de plantas

Orden alfabético

## A

**Ak**, Andropogon sp.**Anikab**, Varias plantas de la familia de las Bigoñaceas : Arrabidae floribunda, Bignognia unguis-cati, Bignognia diversifolia, Cydista aequinoctialis, Cydista heterophylla, Cydista spp.<sup>1</sup>:

## B

**Bakalche'**, Bourreria pulchra**Bakel ak** (*bakel ak'*), Psychotria microdon**Bakel wo** (*Baken wo*), Pilea herniaroides**Balche'**, Lonchocharpus violaceus.**Beek** (*Bek*), Ehretia tinifolia**Boh** (*bohom*), Cordia gerascanthus, Cordia alliodera

## Ch

**Chakah**, Bursera simaruba et bursera spp.**Chak chakah**, Bursera Simaruba**Chak ch'om**, Bromelia Karatas**Chakil xiu**, Boerhaavia caribaea**Chakmool che'** (*Chakmolche'*, *Chakmo'olche'*), Erythrina standleyana**Chakmul**, Gomphrena globosa ou dispersa ?**Chak nikte'**, Plumeria rubia

**Chak sik'in**, Caesalpinia pulcherrima

**Chakte' kok**, Caesalpinia platyloba, Comokalyx spectabilis

**Chaya**, Cnidoscolus aconitifolius, Cnidoscolus chayamansa

**Chichibeh** (*chi'chi'be*, *chichi'beh*), Corchorus siliquosus, Stylosanthes hamata.

**Chichipate**, higuera silvestre (Ficus spp)

**Chiopile** (*chiople'*), Eupatorium aromatisans, E. hemipteropodum

**Chu'**, calabazo, Lagenaria siceraria

**Chukum**, Pithecellobium albicans

**Chukwa**, chocolate, Theobroma sp

## Ch'

**Ch'am**, pinuela, Bromelia karatas, B. Pinguin

**Ch'ikam** (*Chiikam*, *Chi'kam*), jicama, Pachyrrhizus erosus

**Ch'oooy**, Cochlospermum vitifolium,

## H

**Habin** (*Ha'abin*, *Ha'bim*, *Ha'bin*), Piscidia communis, Piscidia piscipula, Piscidia spp.

**Halal**, laïche, carex, Arundo donax, Phragmites australis et Scirpus validus.

**Hepek**, planta medicinal entrando en la composición de una pomada para los reumatismos, las hinchazones y las quemaduras (no identificada, es probablemente una solanacea).

**Hol**, Hampea trilobata, Hibiscus clypeatus

**Hu'petskin** (*humpets'k'in*, *hunpets'k'in*), Tillandsia sp (?)

## I

**Ib**, Phaseolus Lainetus

**Is**, camote, Ipomoea batatas

**Iximche'** (*Ixi'imche'*, *voir aussi Ximche'*), Casearia nitida

**Ix muk kan** (planta no identificada)

**Ix muts** (planta no identificada)

## K

**Ka'**, courge, Cucurbita sp

**Kabal silil**, (planta no identificada)

**Katsim**, Acacia, Acacia Gaumeri.

**Kitinche'** (Kitimche'), Caesalpinia gaumeri

**Ko'op** (Kopo'), Ficus cotinifolia

**Kolemax** (Kolokma'ax?), Crataeva tapia (?)

## K'

**K'uche'**, cedro, Cedrela mexicana

**K'uxub** (K'iwi), achiote, Bixa orellana

## L

**Luch**, jicara, Crescentia Cujeta

## M

**Makal**, Xanthosoma yucatanense (*Kukut makal*)  
et Disocorea alata (*Ak'i'makal*), Colocasia esculenta

**Malva**, malva (genre malva, malvacées)

**Meex nuxib** (*me'ex nuxib*), «barba de viejo»,  
Clematis dioica, Chloris Virgata, Tillandsia  
brachycaulos, Tillandsia usneoides

**Muts'** (planta no identificada, medicinal )

## N

**Nikte'**, flor de mayo, Plumeria sp et Plumeria rubra

**Num**, **Numtsutsuy**, **Nuntsutsuy**,  
**Nuumtsutsuy**, clase de cacto, Cereus pentagonus,  
cf. *X-nututsutsuy*

## O

**Op** (op'), Anona, Annona cherimola

**Ox\***, Ramon (Espagnol : *ramon*), Brosimum  
alicastrum.

**Oxo** (*oxo-ak'*, *oxol*), Abrux precatorius

## P

**Pakan** (*pak'am, pak'an*), Nopalea cochenillifera, Opuntia dillenii

**Pich**, Enterolobium cyclocarpum

**Pitaya**

**Pochote**, (*cho, ch'o*), variedad de ceiba con espinos, ceiba aesculifolia (appelée encore *k'inim ou k'inim, k'uch ou pi'im*).

**Pom**, copal, Protium copal, protium aff., Protium schippii

**Pop** (*Poop*), clase de junco con el cual se tejan los petates, Thypha angustifolia, Scirpus validus

## S

**Sak chuuen** (planta no identificada)

**Sihom**, saponaria, jabonera, Sapindus saponaria

**Sipche'**, «árbol liberador», Bunchosia swartziana y Malpighia glabra.

**Soskil chak**, Tillandsia usneoides, *cf. Meex nuxib*

## T

**Ta' chak**, «excremento de lluvia», Ustilago zeae L, nustoc sp

**Tabi** (*tabi'*), «arraigada», Trixis radialis

**Tahonal** (*tah*), Viguiera dentata et Viguiera helianthoides

**Tankas che**, «árbol de la fuerza vital original», Zanthoxylum fagara

**Tohk'u**, datura (Datura stramonium)

**Tuk'** (*Tuk*), cocoyol Acrocomia mexicana

**Tus xiu** (*tus ik' xiu?*) « yerba mentirosa » (planta no identificada)

## T'

**T'unhuy** (*T'ulunhuy*) clase de flor de mayor, plumeria pudica, *cf. X-tulunhuy*

## Ts

**Tsakam** (*Tsakam ak'*), nopal, Cereus donkelaari

**Tsalam**, Lysiloma bahamense.

# Ts'

**Ts'iin** (Ts'iim) yuca, Manuhot esculenta

**Ts'iits'ilche'**, Ageratum maritimum y Gymnopodium antigonoides.

**Ts'iuche'**, Pithecellobium dulce, Pithecellobium unguis-cati

**Ts'ukts'uk** (Ts'uts'uk), Cissampelos pareira, Diphysa carthagensis,

# X

**X-ha'il** (X-hahil), «Agua», Ipomoea meyeri

**X-kax**: (x-k'ax), Randia longiloba, Randia truncata

**X-nutsutsuy**, clase de cacto, Cereus pentago, (cf. Num, Numtsutsuy, Nuntsutsuy, Nuumsutsuy), **X-tabay che**, nopal, Cereus donkelaari, cf. tsakam

**X-tabentun**, Pittiera grandiflora, Turbina corymbosa

**X-tabka'anil** (Tabkan), bejuco « raíz del cielo », Cissus cycloides, C. rhombifolia

**X-tulunhuy**, flor de mayo, Plumeria pudica, cf. t'unhuy

**Xa'an**, palmera, Reinhardtia sp. et Sabal mayarum

**Xache' maax**, «peine de mono?», Pithecoctenium echinatum

**Xache' X-tabay**, ««peine de la X-tabay», Pithecoctenium echinatum

**Xikin chah** «oreja contra-hecha», clase de nenúfar (Nimphaea ampla? et Pistia stratiotes?<sup>9</sup>)

**Ximche'**, Casearia nitida, cf. Iximche'

**Xolixiu**, planta medicinal para curar los riñones de las mujeres (planta no identificada)

# Y

**Ya'**, sapote, Manilkara zapota

**Yaxche'** (Ya'axche'), Ceiba, Ceiba pentandra

**Ya'ax kalache** (ya'ax halalche?), Pedilanthis itzaeus?

## Glosario

### 4. Glosario de animales

Hasta la fecha no existe trabajo de síntesis sobre la zoología maya yucateca. A la diferencia de la botánica sobre la cual disponemos del excelente libro de Alfredo Barrera Marín, Alfredo Barrera Vasquez y Rosa María López Franco, Nomenclatura etnobotánica maya, una interpretación taxonómica, aparecido en 1976.

#### Abreviaciones

PC Santiago Pacheco Cruz, *Diccionario de la fauna yucateca*

EY Enciclopedia yucatanense

C Diccionario maya Cordemex

H Helga-Maria Hartig, *Las aves de Yucatán*

LB Anne Labastille Bowes, *Birds of the Mayas*

JL Julian C. Lee, *An Ecogeographic Analysis of the Herpetofauna of the Yucatan Peninsula*

#### ANIMAL

Término genérico, *balche'*, «cosa del monte, del árbol»

#### REPTILES

(serpientes, lagartos (iguanos), cocodrilos y tortugas)

#### Serpientes

Existe unas cincuenta serpientes mayas documentadas, sólo indiqué aquí las que aparecen en los tomos publicados de la enciclopedia, una lista complementaria será dada con los otros tomos

y, especialmente el tomo 2 dedicado a la mitología de las serpientes.

**Kan**, Término genérico

**Ahau kan**, serpiente soberano (*Crotalus durissus*), ver Tsab kan, cascabel

**Chayil kan**, (*Spilotes pullatus* (EY: *Spilotes pullatus mexicanus*))

**Ekuneil**, (*Drymarchon corais*)

**Kaba**, clase de boa (no identificada)

**(X) K'ok'ob kan, k'ok'o**, «serpiente de palabra» (*Leptophis mexicanus*)

**Och kan**, Boa constrictor

**Tsab kan**, cascabel (*Crotalus durissus*), ver Ahau kan



**Wayan choch**, serpiente gigante (no identificada, mitológico ?)

**Lagartos e iguanos (Saurios)**

Lagartos e iguanos tienen un lugar central en la mitología maya ya que Itsam, maestro del cosmos maya, es un saurio, iguano celestial. Varias clases sólo tienen nombre maya. Julian Lee hizo un buen inventario científico pero no puso los nombres científicos en relación con sus nombres mayas.

(X) **Baan**, lagarto no identificado

**Bek'eh**, lagarto no identificado

(X) **Kankalas**, lagarto (EY: Ameiva undulata undulata y Cnemidophorus gularis)

(X) **tulub**, lagarto no identificado

**Silwo'oh**, lagarto (PC: Selopurus microlepidotus).

**Iguanos**

**Itsam**, término genérico, es también el nombre del maestro de los mundos subterráneos y celestes, personificación del cosmos.

Tiene también el sentido general de saurio, de cocodrilo, manatí y baleina.

**Huh**, iguano, término genérico (Ctenosaura similis, Iguana iguana)

**Baat**, basilisco (Basiliscus sp), ver también Tolok

**Tolok**, basilisco, (Basiliscus sp), ver también Baat.

**Tol huh**, iguano a cresta

**Cocodrilos y caimanes (Cocodrilidos)**

**Ahimil**, caimán o clase de cocodrilo

**Aim (ain, ayin)**, cocodrilo (Crocodylus acutus, C. moreletii)

**Chi'wa'an**, cocodrilo (Crocodylus acutus, C. moreletii)

**Tortugas**

**Ak' (ak, aak, a'ak, aakil)**, término genérico

Conocemos once clases de tortugas entre las cuales : Chelydra serpentina, Kinosternum creaseri, K. scorpiodes, Chrysemys scripta y Rhinoclemys areolata)

**Kok, kok ak**, clase de tortuga (EY: Kinosternidae)

**Tsulín ak**, clase de tortuga (no identificado)

**Anfibianos**

Encontramos exclusivamente anuros, es decir ranas y sapos, en esta mitología aún si existen salamandras en Yucatán. Como para los lagartos, sólo una clase es identificada con su nombre maya y su nombre científico correspondiente aunque conocemos varias identificaciones científicas hechas por Julian Lee.

**Much**, termino genérico para sapo, rana

**Becero much**, «rana-becero» (no identificado)

**Itza much**, «rana-Itza» (idem)

**Kariyo much**, «rana carrillo» (idem)

**Lek much**, «rana-lek» (idem)

**Ot much**, «rana-ot» (idem)

**Wo much**, «rana-wo» (Rhynophyrus dorsalis).

**Yax much**, «rana verde» (no identificado)

**PÁJAROS**

Para los pájaros, los nombres varían según los autores. Decidí trabajar basándome sobre el trabajo de Helga-María Hartig, el más completo hasta la fecha, completándolo en algunos casos con otros trabajos. Sus investigaciones abarcaron los pueblos de Tinum, Pixoy (región 1) y Rio Lagartos (región 9) pero otros trabajos en otras regiones permitirían obtener otros nombres.

**Ch'ich'**, término genérico

**Ch'ich'il**, «pajaridad», pueblo de los pájaros

ARDEIDAE

**Bak\***, garza (término genérico)

**Bak ha'**, Garza real, garza blanca grande (Ardea occidentalis, Casmerodibus albus), Helga María Hartig recopila Sak garsa, Sak kaanal ok ch'ich'il ha'.

**Bech ha'**, garza verde, garza (Botaurus pinnatus, Butorides virescens, dos pájaros que viven en los cenotes), y garza pinta o tigre (Heterocnus mexicanus)

**Bech hach'**, cf. *Bak*.

**Sak garsa**, Garza real, garza blanca grande, cf. Sak bak et Sak kaanal ok ch'ich'il ha'.

***Sak kaanal ok ch'ich'il ha'***, Garza real, garza blanca grande, ver también grullas (Gruidae).

ZOPILOTES (CATHARTIDAE)

***Chak pol ch'om***, « zopilote de cabeza roja », aura chica, se llama también Batab ch'om, «capitán zopilote», zopilote rey (Cathartes burrovianus, Sarcoramphus papa)

***Ch'om ou Ch'oon***, en la época colonial K'uch, zopilote (de cabeza roja, negro), aura (Catharista urubu, cathartes aura, coragyps atratus)

***K'uch***, nombre del zopilote en la época colonial, cf. ch'om.

ACCIPITRIDAE

Gavilanes, aguilillas, águilas

***Ch'uy***, gavilán, aguililla, gavilán lagartijero, gavilán ratonero, gavilán pintado, gavilán plomizo (Buteo magnirostris, Circus cyaneus, Chondrohierax uncinatus, Ictinia plumbea), ver también Falconidae.

***E'pip***, gavilán conchero (Busarellus nigricollis)

***Kos (k'os)***, aguililla, aguililla cangrejera, aguililla negra, (Buteo magnirostris griseocauda, Buteogallus anthracinus, Hypomorphnus o Buteogallus urubitinga) ver también Falconidae.

***Kot*** (ver también Muan), águila, (Harpia harpya?)

FALCONIDAE

(Gavilanes, aguilillas y halcones son a menudo confundidos en los relatos y la clasificación yucateca)

***Ch'uy, halcón***, halcón garganta blanca, halcón fajado o aplomado, halcón peregrino, gavilán pato, halcón gritón,vaquero, guaquillo selvático (Falco columbarius, Falco femoralis, Falco peregrinus, Herpetotheres cachinnans, Misctatur ruficollis), ver también Accipitridae y Muan.

***Chuyunt'ul***, «alzador de conejos» o «halcón conejillo» (no identificado).

***Kenkenbak***, gavilancillo, cernícalo chitero (LB: Falco sparverius).

***Kos (k'os)***, gavilán golondrino (Falco albigularis (rufigularis)), ver también Accipitridae.

***Bul kos***, no identificado

CRACIDAE

***Ba'ch (bach)***, chachalaca, chachalaca de barriga pálida (Ortalis Vetula)

***Kox***, cojolito, ajol (Penelope purpurascens)

***K'ambuul (k'anbul, kambul)***, faisán (Crax rubra, Crax rubra griscomi)

PHASIANIDAE

**Bech'**, codorniz colalarga de Yucatán, codorniz dedilarga, cuiche yucateco, codorniz de cuello negro (*Dactylortyx thoracius*, *Colinus nigrogularis*)

MELEAGRIDIDAE

**Kox**, pavo de monte, pavo ocelado (*Agriocharis ocellata*) ver Kuts.

**Kuts**, pavo de monte, pavo ocelado (*Agriocharis ocellata*)

**Ulum, Tso (tso'o)**, pavo doméstico, guajolote (*Meleagris gallopavo*)

**Kax**, gallina doméstica (hembra *Gallus domesticus*)

**T'el**, gallo doméstico (macho de *Gallus domesticus*)

GRULLAS (GRUIDAE)

**Bak\***, grulla, grulla cenicienta (*Grus canadensis*, *Grus sp (C)*), ver también Kaanal ok ch'ich'il ha'

**Kaanal ok ch'ich'il ha'**, grulla cenicienta, garza morena (*Grus canadensis*, *Grus sp (C)*), ver también Bak

PALOMAS Y TORTOLITAS (COLUMBIDAE)

**Mukuy**, tortolita, tortolita azul, coquita plumiza (*Claravis pretiosa*, *Columbina passerina* et *C. talpacoti*)

**Kankab tsutsuy**, paloma piconegro, torcaz piquinegra, paloma montañas (*Columba nigrirostris*, LB: *Geotrygon Montana*, EY, LB, R: *Leptotila verreauxi*)

**Sak pakal**, tórtola, paloma morada, tórtola de alas blancas, torcaz zenaida, tórtola (*Leptotila verreauxi*, zenaida asiática et *z. aurita*).

GUACAMAYAS (PSITTACIDAE)

**Moo**, guacamaya

## AVES NOCTURNOS

BUHOS Y LECHUZAS (TYTONIDAE ET STRIGIDAE)

**Xoch'**, lechuza de los torres, lechuza mono (*Tyto alba*)

**Buh**, (*Bubo virginianus*), ver Buh kab

**Buh kab**, buho, tecolote, tecolote cornudo (*Bubo virginianus*)

**Ko ak'ab**, mochuelo, mochuelo café, tecolotito guatemalteco, buhito chillador (*Otus Guatemalae*,

***Ciccaba Virgata***), ver también Muan

**Muan (Moan)** rapaz nocturno (tecolotito, mochuelo...) o diurno (águila, ...), las identificaciones varían (EY: Otus Guatemalae, *Ciccaba Virgata*, J. Bell : *Glaucidium brasilianum*, y *Falco* sp.), ver también Ko ak'ab

**(X)T'oh kah x-nuk**, tecolotillo rayado, tecolotito, viejita, (*Glaucidium brasilianum*), ver también Muan

**Tunkuruchu**, buho de orejas cortas (*Bubo virginianus*, *strix flammea*)

**Tsikin (Ikim ?)** buho, tecolote, tecolote cornudo (*Bubo virginianus*?)

#### CAPRIMULGIDAE

**Puhuy**, varias clases de chotacabras o tapacaminos (*Caprimulgus badius*, *C. carolinensis*, *C. salvini*, *Chordeiles acutipennis*, *Ch. minor*, *Nyctodromus albicollis*, *Otophanes yucatanicus*)

#### APODIDAE

**Kusam**, golondrina vencejo, vencejo, vencejillo de cheminea, vencejillo común (*Chaetura gaumeri*, *C. pelagica*, *C. vauxi*), ver también golondrinas (*Hirundinidae*).

#### COLIBRIS Y CHUPAFLORES (TROCHILIDAE)

**Ts'unum**, varias clases de colibris y chupaflores entre las cuales el chupaflor canelo, el colibrí yucateco, el colibrí de corona azul, el colibrí o mango de Prevost, la esmeralda verde... (*Amazilia yucatanensis*, EY, LB: *A. rutila*, EY, LB: *A. tsacatl*, *Anthracothorax prevostii*, *Chlorostibolon canivetii*, *Archilochus colubris*, *Doricha eliza*...)

#### MOMOTIDAE

**Toh**, momoto (de ceja turquí, de Yucatán), turco real (*Eumomota superciliosa*, *Momotus lessoni exiguus* y *Momotus momota*)

#### PICIDAE

**(X) Kolomte' (kolonte')**, varias clases de pájaros carpinteros entre los cuales el carpintero real y el carpintero castaño (*Dryocopus lineatus*, *Celeus castaneus*)

#### TYRANNIDAE

**X-takay**, varias clases entre los cuales el portugués picoancho, el copetón común, el copetón portugués, el madrugador abejero ... (*Megarhynchus pitangua*, LB: *Myiarchus tuberculifer*, LB: *M. tyrannulus*, LB: *Tyrannus melancholicus*...).

GOLONDRINAS (HIRUNDINIDAE)

**Kusam**, varias clases de golondrinas entre las cuales la golondrina tijerilla, manglera, común de pecho gris o martín gris, el martín azul, la golondrina ribereña o de los bancos... (Hirundo rústica, Iridoprocne albilinea, Progne chalybea, P. subis, Riparia riparia)

MIMIDAE

**Sak chik**, cenizote tropical o sinsonte de Yucatán (C: Mimus gilvus gracilis)

MIRLOS (TURDIDAE)

**X-kok'o (X-kool, X-kook, X-kok'olche')**, primavera o ruiseñor de Yucatán (Turdus grayi)

CORVIDAE

**P'ap (paap)**, Urraca morena de Yucatán o papán, papán oscuro (Psylorhinus morio, Psylhorinus mexicanus vociferus)

ICTERINAE

**Hom xanil (hon xa'ani)**, calandria (real, zapotera, norteña) (Icterus cucullatus, I. galbula, I. chrysater)

**Kau (X-kau, k'a'au)**, clarinero o tordo arrocero (Cassidix mexicanus (Quiscalus mexicanus)

**Pich'**, tordo cantor (Dives dives), ver Way kot

**Ts'iu**, tordo ojirajo, tordito de ojos colorados (Tangavius aeneus (Molotrus aenus)), ver también Fringillidae

**Way kot**, tordo cantor, tordo negro cantor (Dives dives, Amblycercus holosericeus)

FRINGILLIDAE

**Chakts'its'ib**, cardenal común (Cardinalis cardinalis)

**Ts'iu**, marinerito (Volatinia jacarina), ver también Icteridae.

## ARTHROPODOS

MILLIPEDOS

**X-chimas, (chimes)**, escolopendra, cienpies (EY: diferentes clases de Orthoporus, Gymnostreptus zizicolens)

**Ek chapat, (chapat)**, cienpiés (no identificado)

## ARACHNIDAS

### TARENTULAS

**Ch'intun**, alacrán de latigo (C: Tarantula fuscimana)

**Toyoli' (toy)**, araña capulina (C), (no identificado)

**Kowoh**, taréntula (C: Euripelma sp).

**Le'um**, clase de araña de tamaño grande (C).

### ALACRANES

Como para los lagartos y ranas, tenemos varios nombres mayas y distintas identificaciones científicas pero no hay correspondencia entre los dos grupos.

**Sinaan, alacrán**, nombre genérico (P.C: Hadrurus Aztecus, EY: diferentes especies de Centrurus)

**Ek' chuah, (Ek'chuh, ek' chuem, ek' chuen)** gran alacrán negro que se encuentra sobre las paredes (C).

**K'an sina'n**, « alacrán bermejo muy ponzoñoso » (C).

**Sinaan luum**, «alacrán de la tierra» (no identificado)

## IXODOIDES

**Pech**, garrapata, término genérico (EY: Dermacentor y Amblyomma)

## INSECTOS

### ARCHIPTEROS

**T'uyul**, termita (no identificado)

### HOMOPTEROS

**Buleb**, « inundador », PC (E. Step) Philaenus spumarius

**Ch'och (Ch'och lim, ch'och lin)**, Cigarra (P.C (Martinez): Cicada rudis)

### FULGORIDAE

**Kokay**, luciérnaga (no identificado)

### ORTHOPTEROS

**Mas (h-maas)**, grillo (EY: Amphiacusta yucatanana, Tobila atelomma)

**Saak'**, langosta (nombre genérico, Schistocerca sp)

HETEROPTEROS

**Kisay**, insecto pequeño de color ceniza y negro, despide un olor poco agradable y es un parásito de la guayaba (PC: Pentatoma)

HYMENOPTEROS*Abejas*

*Términos genéricos*

**Kolel kab (ko'olel kab)**, Xunan kab, Ah bol (ah bo'ol), Yilk'il kab, Kaxikab, « señora de la miel », abeja del monte, melipónas y trigónas (Melipona sp, trigona sp)

**Kab**, abeja europea (Apis mellifera)

*Términos específicos*

**Kolel kab (ko'olel kab)**, **Xunan kab**, dama de la miel, melipóna (Melipona boecheii et M. fulvipes)

**E'ho'ol**, « abeja de cabeza negra », cephalotrigona (Capitata zexmenae)

**Kamtsak (Kamtsa, k'antsaak)**, scaptotrigona (Scaptotrigona pectoralis)

**Xik**, trigóna (Frieso melitta negra)

**Us (Us kab)**, abeja mosquita, hypotrigona (genero plebeia)

*Avispas*

**Ek'**, abispa productora de miel (no identificada)

**Tup chaak**, avispa (no identificada)

**X-ni chaak, avispa (idem)**

**Xux**, avispa, (idem)

*Hormigas*

**Sinik**, término genérico

**Sakal**, hormiga arriera (Atta cephalotes ou Atta mexicana)

**Say**, hormiga arriera (Atta cephalotes ou Atta mexicana)

**Xulab (xu'la)**, hormiga de fuego ? (EY: Solenopsis geminata ? PC Atta Barbara ?)

**Libkeh**, clase de hormiga (no identificada)

*Lepidopteros, Mariposas*

**Pepem**, Mariposa, término genérico



(*Psychidae*)

**Tus**, «mentiroso» (*Oiketicus* sp ?)

**X-mahana**, « presta casa », mariposa (no identificada)

COLEOPTEROS

**Ch'uytun**, « alza piedra », escarabajo (no identificado)

**Makech**, escarabajo (no identificado)

DYPTEROS

**K'oxol**, mosquito (*Culicidae*, nombre genérico)  
Us (tanus), mosquito de color ceniza (EY:  
*Drosophilidae* (*Drosophila repleta*, *Drosophila* sp)  
y *Chloropidae* (*Hippelates pusio*, *Oscinella* sp.))

**Ya'axkach (x-ya'axkach)**, mosca verde (no identificado)

MAMMÍFEROS

MURCIÉLAGOS (CHIROPTERA)

**Sots (sots')**, murciélago, nombre genérico

Existe en Yucatán un gran número de clases de murciélagos. La Enciclopedia Yucatanense lista 32 clases perteneciendo a seis familias entre las cuales encontramos *Rhynchiscus naso priscus*, *Macrotus pygmeatus*, *Desmodus rotundus murinus*, *Tadarida yucatanica*...

**Ikim soots'**, «murciélago buho», murciélago muy grande (C), (no identificado)

**Machun mach**, murciélago pequeño (C) (no identificado)

**Ukum sots'**, «murciélago paloma», murciélago grande (C) (no identificado)

DASYPODIDAE

**Wech**, armadillo (*Dasyopus novemcinctus*)

LEPORIDAE

**Tul (tul, t'u'ul)**, conejo (*Sylvilagus brasiliensis*, *S. floridanus yucatanensis*).

SCIURIDAE

**Kuuk** (*ku'uk*, *kuukil*, *kukeb*), ardilla yucateca (*Sciurus yucatanensis*, *S. deppei*), encontramos también *Kunab* et *Ku'ux* (E Y).

DASYPROCTIDAE

**Haleb**, tepezcuintle (*Cuniculus paca* o *Agouti paca* (Guía et Walker))

**Ts'u**, aguti (*Dasyprocta punctata*)

GEOMYDAE

**Ba' o ba'esa**, tuza, (EY: *Heterogeomys hispidus*32)

HETEROMYDAE

**Hihits'beeh o puutenput**, ratón de abazón (C et EY: *Heteromys gaumeri*)

**Ch'o'ob** (*ch'o*), ratón, nombre genérico

MARSUPIALES

**Och**, zorro, tlacuache (Guía : *Didelphis Virginiana yucatanensis* o *Oposum virginianus*)

CARNIVORA*Canidae*

**Ch'omak**, zorro gris (*Urocyon cinereoargenteus*)

**Pek**, perro (*Canis familiaris*)

Encontramos varias clases de perros en los diccionarios y los códigos, los diccionarios nos dan los siguientes nombres :

**Ah bil, Kik bil**, perro sin pelos (R: *Canis caribaeus*)

**Tsotsim pek**, perro peludo

**Tsul**, perro doméstico

*Procyonidae*

**Kulub** (*k'ulu'*), mapache (*Procyon loctor*)

**Chiik** (*chik*), pisote, tejón (*Nasua narica*), encontramos también *chab* et *ch'we* (*Ethnoflora Yucatanense*).

*Felidae*

**Balam**, jaguar (*Felis onca*)

**Chakmol**, jaguar (*Felis onca*)

**Koh**, puma, (*Felis concolor*)

PERISSODACTYLA

**Tsimin**, tapir (*Tapirella bairdii*)

*Caballos y mulas (Equidae)*

**Tsimin**, caballo (*Equus przewalskii* forma caballus)

**T'ul**, mula (Cruza de *Equus przewalskii* forma caballus y de *equus asinus*)

ARTIODACTYLA

*Suidae*

**K'eken**, cochino, cerdo (*Sus sp*)

*Tayassuidae*

**Kitan**, jabalí de collar (*Tayassu tajacu* (*Pecari tajacu*)) y jabalí de labios blancos (*Tayassu pecari*), ver también *ak* que designa mas específicamente el macho y el pecarí de collar, encontramos también el nombre *K'ek'enil k'ax*, «cerdo del monte»

*Cervidae*

**Keh**, venado cola blanca (*Odocoileus virginianus*)

**Yuk**, temazate, venadito rojo (*Mazama americana*, *Mazama gouazoubira* ?)

*Bovidae*

**Wakax**, vaca o toro (*Bos taurus*) encontramos también *Bakay* y *Kastelan keh* («venado castellano»)

**Taman**, borrego

SIRENIA

**Baklam**, **Chiil**, **Tek**, **Itsam ?**, manatí (C: *Trichechus Manatus*)

## PESCADOS

La mitología de los pescados es uno de los puntos débiles de esta enciclopedia.

Parte de los pueblos de pescadores perdieron su carácter maya y sólo se pudo trabajar muy superficialmente en pueblos de pescadores (en Progreso mayormente).

Desde algunos años, los arqueólogos descubren la riqueza mítica de la fauna marina y submarina, sobre todo si consideramos que el mundo subterráneo es un mundo acuático y que el mar es el gran receptáculo cósmico de energía vital. Las representaciones, entre otras, de un pescado con plumas, y la relación de Itsam con varios animales marinos permiten vislumbrar nuevas perspectivas.

**Kay**, término genérico

**Box kay (box)**, bagre (Bagre marinus)

**Ah xuul**, raya (EY: *Urobatis jamaicensis*)

**Xok (ah xook)**, tiburón, (EY: *Scolidion terrae-novae*) ver también *Yaxbay*

**Yaxbay**, tiburón, (EY: *Scolidion terrae-novae*) ver también *Xok*